

THE DOCTRINE OF ADDAI
INTERLINEAR ARAMAIC-ENGLISH TEXT

Annotated and translated from the
Comprehensive Aramaic Lexicon online text
by: Preacher Mattai

THE DOCTRINE OF ADDAI: An interlinear Aramaic-English Version. Copyright
© 2021 by Preacher Mattai. All rights reserved. Printed in the United States of
America.

First Edition 2021

ISBN: 0-9631292-0-1

CONTENTS

Introduction	4-5
THE DOCTRINE OF ADDAI	5-153
Appendix 1: THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)	153-154
Appendix 2: THE SEVEN VOWELS	154-155
Appendix 3: PICTURES OF SOME OF THE CHARACTERS	155-156
Appendix 4: COMMENTARY	156-156
Appendix 5: OLD SYRIAC INSCRIPTIONS (4th-5th c.)	157-162

Introduction

The Comprehensive Aramaic Lexicon (CAL) Text

The Aramaic text for Addai is from the Aramaic text found on the Comprehensive Aramaic Lexicon's website. The errors in any Aramaic word spelling are either caused by the copyist posting onto the internet or an original error in the source document. The errors are in the text as of 2020 but may be corrected on their website later.

KEY / CAL CODE

|__|* = text deleted in manuscript **< __ >** = text added by editor
« __ » = text added in manuscript **# __ #** or **# __** = source of variant
/ __ / = variant **[__]** = broken text
{ __ } = text deleted by editor * (CAL) puts this code as: **{{ __ }}**
**** = marker of beginning of multi-words variant

Pronunciation

The Aramaic pronunciation of the Aramaic text is the Chaldean pronunciation.

Aramaic Grammar

Sometimes the Estrangela Script won't show the reader when the letter **Beth** has a "w" or "b" sound when a verb is conjugated. This is especially true when the **Beth** is voweled with the "a" or "i" vowel. Suppose you have a verb like **ܝܫܝܬ** (**i-thiw**) "he sat." The **Beth** originally has a "w" sound at the end of this word. If it is conjugated in such a way where the first syllable closes and the **Beth** begins the next syllable; then it will have a hard "b" sound (examples: **ܫܝܬܝܢܝܗ** "sitting" [Matt. 20:30], **ܝܫܝܬܝܗ** "she came near" [Matt. 26:7], **ܝܫܝܬܝܗ** "I took" [Matt. 27:9], **ܝܫܝܬܝܗ** "I gave" [Matt. 27:10]) . However, this rule doesn't apply if the verb starts with an **e** (**ai-yin**)

(example: **ܝܗܝܒܐ** "she did" [Matt. 26:10]). Or when a letter is suppressed (example: **ܝܗܝܒܐ** "being given" [Matt. 16:4]). Or if there is an additional letter after the first closed syllable (examples: **ܝܫܘܥܝܗܘܢ** "they shall touch" [Matt. 14:36], **ܝܫܘܥܝܗܘܢ** "being left" [Matt. 23:38]). Finally, it also doesn't apply to words beginning with "yodh or nun"; because the "y" and "n" will disappear in a conjugation - making a two letter root. A few examples include: **ܝܫܘܥܝܗܘܢ** "they shall take" (Matt. 16:5), **ܝܫܘܥܝܗܘܢ** "you will receive" (Matt. 21:22) and **ܝܫܘܥܝܗܘܢ** "they shall sit" (Matt. 20:21). An irregular word would be: **ܝܫܘܥܝܗܘܢ** "thinking" (Matt. 16:8), etc. -

Hebrew / Aramaic Names

I have generally given the correct Hebrew transliteration (pronunciation) for Aramaic names of Hebrew origin (example: **ܐܘܪܝܫܠܝܡ** **O-rish-lem** as **Yerushalem**, **ܗܢܢܐ** **Han-nan** as **Hanan**, etc.). However, if Hebrew has a name that is originally of Aramaic origin, then I often transliterated it in the original Aramaic pronunciation (example: **ܒܒܠ** **Babel** as **ba-wel**).

ܘܕܘܩܝܢܐ ܕܕܘܕܐܝܐ ܕܘܕܐܝܐ

The Doctrine of Addai the Apostle.

Addai 1:1-20 (CAL) = Addai 1:1-8 (Roger Pearse)

ܘܕܘܩܝܢܐ ܕܕܘܕܐܝܐ ܕܘܕܐܝܐ : Chapter 1

:2 ܘܕܘܩܝܢܐ ܕܕܘܕܐܝܐ (The doctrine) ܕܕܘܕܐܝܐ (of Addai) ܘܕܘܩܝܢܐ (the Apostle)

¹ Mar Addai has the same name spelling as the name Addi (**ܐܕܝܐ**); but pronounced differently. They are both a Aramaic variant name for the Hebrew name "Iddo" (Ezra 8:17). According to (Addai 5:9), he was one of the 72 [other] students of Isho. (Addai 16:8) also suggests that Addai wasn't one of the twelve Apostles. Additionally, maybe Addai (a disciple of Toma the Apostle) and Mari (a disciple of Addai) were the two extra "students (disciples)" added later because (Lucas 10:1, 17) says "seventy." - Contrarily, according to the Acts of Thaddaeus, a Greek

bracketed words 1:9-11].

(& to Hannan) ܘܗܢܢܝܢ¹ (of his kingdom) ܘܕܘܠܚܘܢܝܢ (& honored men) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ
(the true tabularius) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ²

¹ Hebrew pronunciation is "Hanan." - Greek Αναν (1 Chron. 8:38). ² i.e. "the collector (registrar) of tribute." ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Syr. Dict.).

(being called) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (which is) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (to the city) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (with them) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ
(Eleutheropolis) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ¹

¹ Ελευθεροπολις - "free city" or "city of freedom" (20 km SW of Yerushalem).

(to) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Beth Gubrin) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (But in Aramaic) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ¹
(the son of) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Sabinus) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ² (the honored [honorable]) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

¹ Chaldean Pronunciation. - ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Assyrian Pron.) - ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Syriac Pron.).

² Cassius Longinus Sabinus [?] (AD 45-49) - (Jesus, King of Edessa by Ralph Ellis).

(Caesar) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (of our Lord) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (the procurator) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ¹ (Eustorgius) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ
(he who) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (that one) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

Or ¹ "guardian." - "deputy" (Roger Pearse). - "agent" (Oraham) - ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

(2 Macc. 11:1). Επιτροπος.

(& over) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Syria) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (over) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (was ruling) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

(Palestine) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (& over) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (Phoinike, Phoenicia) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ¹

¹ Φοινικη - "Palm-Country" or "palm-tree." - "Phenice, Phenicia" (KJV). -

"Foénice" (Vg.). Josephus also calls the area of "Judea, Galilee, Samaria, the Decapolis, Phoenicia & Perea" as "Palestine"

(The Antiquities of the Jews Ch. 6).

(of Mesopotamia) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ¹ (all of the country) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (& over) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

(to him) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (& they had brought) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

¹ Lit. "[The Area] between the [Tigris & Euphrates] Rivers."

(of the kingdom) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (the affairs) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (concerning) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (letters) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ¹

ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ (& when) ܘܗܘܢܘܢܝܢܝܢ

¹ Pronounced **ag-ra-tha** in Modern Aramaic.

(them) יִנְפֹה (he had received) יִנְפֹה (to him) לֵאשְׁרֵה (they had went) יִנְפֹה
(joyfully) יִנְפֹה¹

¹ Lit. "with joy."

Addai 2:1-25 (CAL) = Addai 1:8 (Roger Pearse)

Chapter 2 : יִנְפֹה

א : יִנְפֹה יִנְפֹה (& with honor) לֵאשְׁרֵה (& they were) יִנְפֹה (with him)
ב : יִנְפֹה יִנְפֹה יִנְפֹה (twenty-five days)
ג : יִנְפֹה יִנְפֹה (& he had written) יִנְפֹה (for them) יִנְפֹה (an answer)
ד : יִנְפֹה יִנְפֹה (to the letters) יִנְפֹה
ה : יִנְפֹה יִנְפֹה (& he had sent) יִנְפֹה (king Abgar) יִנְפֹה (to) יִנְפֹה יִנְפֹה
ו : יִנְפֹה יִנְפֹה (& when) יִנְפֹה יִנְפֹה (they had gone out)
ז : יִנְפֹה יִנְפֹה (from him) יִנְפֹה יִנְפֹה (they had girded [went]) יִנְפֹה (& came)
ח : יִנְפֹה יִנְפֹה (on the way) יִנְפֹה (toward, before) יִנְפֹה (Yerushalayim, Yerushalem)
ט : יִנְפֹה יִנְפֹה (& they had seen) יִנְפֹה יִנְפֹה (many men)
י : יִנְפֹה יִנְפֹה (who were coming) יִנְפֹה (from) יִנְפֹה (a distance)
יא : יִנְפֹה יִנְפֹה (that they shall see) יִנְפֹה (the Anointed One) יִנְפֹה (b/c)
יב : יִנְפֹה יִנְפֹה (had gone out) יִנְפֹה (the news [fame] of the wonders)
יג : יִנְפֹה יִנְפֹה (of his victories [heroic deeds, exploits]) יִנְפֹה¹

יד : יִנְפֹה יִנְפֹה (in distant countries) יִנְפֹה (& when) יִנְפֹה¹ (they saw) יִנְפֹה (them)

Or ¹ "triumphs, successes, splendors, praises, pomps."

ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (even those men) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (Marihab) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& Shemashgram)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& Hannan) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (the Tabularius)

¹ 2:7-8: i.e. "... & when Marihab & Shemashgram & Hannan the Tabularius saw those men." ² Tabularius - Revenue Official" (Latin Dict.).

ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (those also had come) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (with them)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (to Yerushalem) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& when)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (they had entered) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (Yerushalayim) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (they had seen)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (the Messiah) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& rejoiced)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (with) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (the multitudes) ¹ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (who were accompanying) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (him)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& they were also seeing)

Or ¹ "following, going (coming) with, joining."

ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (the Jews) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (who were standing) ¹ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (each in groups)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& they were considering)

¹ Lit. "assemblies (multitudes) *by* assemblies (multitudes, companies)."

ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (of what) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (to him) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (they should do)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (for they were disturbed) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (b/c they were seeing)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (that a multitude) ¹ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (of the citizens) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (who were of them)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (were acknowledging [professing, confessing]) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (him)

Or ¹ "people, populace, inhabitants."

ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& they were) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (there) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (in Yerushalaim) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (10 days)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ

ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (& Hannan the keeper of the archives had written)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (everything) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (that he was seeing)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (that the Anointed One had did) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (also) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (the rest) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (of what)
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (was done) ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ (by him)

ܡܫܘܚܐ (there) ܕܡܫܘܚܐ (they had gone) ܕܡܫܘܚܐ (before) ܡܫܘܚܐ (there) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ

ܡܫܘܚܐ (to Urhay) ܡܫܘܚܐ (& had come) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ (& they had girded [went]) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (before, into the presence of) ܡܫܘܚܐ (& had entered) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (who had sent) ܡܫܘܚܐ (their Lord) ܡܫܘܚܐ (the king) ܡܫܘܚܐ (Abgar) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (them) ܡܫܘܚܐ

ܡܫܘܚܐ (of the letters) ܡܫܘܚܐ (the reply) ܡܫܘܚܐ (to him) ܡܫܘܚܐ (& they had given) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (with them) ܡܫܘܚܐ (that they had brought) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (the letters had been read) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ¹ (& after) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (they had begun) ܡܫܘܚܐ

Or ¹ ܡܫܘܚܐ

ܡܫܘܚܐ (thing) ܡܫܘܚܐ (every) ܡܫܘܚܐ (the king) ܡܫܘܚܐ (before) ܡܫܘܚܐ (to narrate) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (& every) ܡܫܘܚܐ (that they saw) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (that the Messiah had done) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ (thing) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (& was reading) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ (in Yerushalayim) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (every) ܡܫܘܚܐ (before him) ܡܫܘܚܐ (the Tabularius) ܡܫܘܚܐ (Hannan) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (that he had written [was writing]) ܡܫܘܚܐ (thing) ܡܫܘܚܐ

Addai 3:1-25 (CAL) = Addai 1:8-12 (Roger Pearse)

ܡܫܘܚܐ : Chapter 3

ܡܫܘܚܐ (& when) ܡܫܘܚܐ (with him) ܡܫܘܚܐ (& brought) ܡܫܘܚܐ
ܡܫܘܚܐ (King Abgar had heard) ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ

כַּזְדָּ (of Adar [March])

וַיָּבֵי: סָעָה (on the 12th day) יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalem) וַיָּבֵי: סָעָה (& he had entered)

וַיָּבֵי: סָעָה (of the week) וַיָּבֵי: סָעָה (on the 4th day) וַיָּבֵי: סָעָה¹ (of Nisan [April])

¹ "Wednesday."

וַיָּבֵי: סָעָה (at the house of) וַיָּבֵי: סָעָה (the Messiah) וַיָּבֵי: סָעָה (& he had found)

וַיָּבֵי: סָעָה (the leader) וַיָּבֵי: סָעָה (Gamliel [Gamaliel])

וַיָּבֵי: סָעָה (& the letter had been read) וַיָּבֵי: סָעָה (of the Jews)

וַיָּבֵי: סָעָה (before him)

וַיָּבֵי: סָעָה (was written thus [in it]) וַיָּבֵי: סָעָה (which)

וַיָּבֵי: סָעָה ([From] Black Abgar)

וַיָּבֵי: סָעָה (who appeared) וַיָּבֵי: סָעָה (the good physician) וַיָּבֵי: סָעָה (to Isho [Yeshua])

וַיָּבֵי: סָעָה (of Yerushalaim) וַיָּבֵי: סָעָה (in the place [country])

וַיָּבֵי: סָעָה (I heard) וַיָּבֵי: סָעָה (Peace [greetings, health, welfare]) וַיָּבֵי: סָעָה (My Lord)

וַיָּבֵי: סָעָה (about you) וַיָּבֵי: סָעָה (& about) וַיָּבֵי: סָעָה (your healing)

וַיָּבֵי: סָעָה (that it was not) וַיָּבֵי: סָעָה (by medicines) וַיָּבֵי: סָעָה (& by roots)

וַיָּבֵי: סָעָה (but) וַיָּבֵי: סָעָה (you are healing)

וַיָּבֵי: סָעָה (you are opening the eyes of the blind) וַיָּבֵי: סָעָה (by your word)

וַיָּבֵי: סָעָה (& you are making -)

וַיָּבֵי: סָעָה (& you are cleansing the lepers) וַיָּבֵי: סָעָה (the lame to walk)

וַיָּבֵי: סָעָה (& you are causing the deaf to hear)

וַיָּבֵי: סָעָה (& the lunatic[s]) וַיָּבֵי: סָעָה¹ (and the [evil] spirits)

וַיָּבֵי: סָעָה² (your word) וַיָּבֵי: סָעָה (by) וַיָּבֵי: סָעָה (& the tormented ones)

¹ Lit. "the son of the house-tops (roofs)." ² i.e. "those tormented [by evil spirits]."

וַיָּבֵי: סָעָה (the dead ones) וַיָּבֵי: סָעָה (also) וַיָּבֵי: סָעָה (you are healing)

(these) **ܘܢܝܢܝܗ** (& when) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are raising) **ܘܢܝܢܝܗ**
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** **ܘܢܝܢܝܗ** (I heard) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (great wonders) **ܘܚܝܘܢܝܗ**
 (I decided) **ܘܚܝܘܢܝܗ**
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (in my mind) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that either) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are God)
ܘܚܝܘܢܝܗ (who descended) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (from) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (the heaven[s])

Addai 4:1-23 (CAL) = Addai 1:12-13 (Roger Pearse)

ܘܚܝܘܢܝܗ : Chapter 4

ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& you have done) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (or) **ܘܚܝܘܢܝܗ**
ܘܚܝܘܢܝܗ (b/c) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are the Son of God)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (all of these things) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are doing) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (b/c of) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (this)
ܘܚܝܘܢܝܗ (I have written) **ܘܚܝܘܢܝܗ** ([&] I have sought) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (from you)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that you shall come) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (to me) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (while) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I am bowing down)
ܘܚܝܘܢܝܗ (to you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& the pain [disease]) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (the thing)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that I have) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you shall heal) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (just as I have believed)
ܘܚܝܘܢܝܗ (in you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (also)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (this) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (moreover) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I have heard) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that the Jews)
ܘܚܝܘܢܝܗ (are complaining) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (against you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& are persecuting)
ܘܚܝܘܢܝܗ (you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& also) **ܘܚܝܘܢܝܗ**¹ (they are seeking that they shall crucify you)
ܘܚܝܘܢܝܗ² (they are contemplating [considering]) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& to harm [maim] you)
 Or ¹ "raise you up." ² "injure, wound, tear, destroy."
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I am having) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (a small city) **ܘܚܝܘܢܝܗ**

& a beautiful city) ܘܢܝܘܒܝܢܐ
 (in it) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to dwell) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (it is being sufficient) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& for both [of us]) ܘܢܝܘܒܝܢܐ
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (in peace) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& when) ܘܢܝܘܒܝܢܐ
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ ܘܢܝܘܒܝܢܐ (Isho had received it) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (even the letter) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (at the house of)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (the chief of) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (the priests) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (of the Jews)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (He said) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to Hannan) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (the tabularius [revenue official]) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (go)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& say) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to your Lord)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (who sent you) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (blessed art thou) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (who while)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (you haven't seen me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (you have believed)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (in me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (for it is written) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (concerning me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (that those)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (who are seeing) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (would not believe)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (in me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& those) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (who were not seeing) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (me)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (those) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (shall believe) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (in me)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ { ܘܢܝܘܒܝܢܐ } < ܘܢܝܘܒܝܢܐ > (& concerning what you have written [wrote])
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to me) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (that I should come) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to you) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (that) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (thing)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (which I was sent)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (for) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (here) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (therefore [after this]) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (was finished)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& I myself shall be ascending) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (my Father) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (who sent me)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& when) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (I have ascended) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to Him)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (I will be sending) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (to you) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (one) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (of) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (my disciples)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (that the pain [disease]) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (the thing)
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (that you have) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (he shall heal) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& shall restore [make whole])
 ܘܢܝܘܒܝܢܐ (& everyone) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (who is) ܘܢܝܘܒܝܢܐ (with you)

(with great honor) דָּבָרָא רַבָּהּ (& had placed it) וּבְרֵעֵיהֶם (with great joy) וּבְרֵעֵיהֶם
(of) אֶחָד (in one) אֶחָד

(& had related) וְיָדַעְתָּ (the rooms of his palaces) וְיָדַעְתָּ (Hannan) אֵלָיו (to him) אֵלָיו

Or ¹ "his palatial houses" (Roger Pearse). ² "citadels." - "Temples" (Sira 50:7 Heb./LXX).

(everything) כָּל־מְצֻדָּתָא (the collector (registrar) of tribute) וְכָל־מְצֻדָּתָא

(for) אֵלָיו (Isho, Yeshua) אֵלָיו (from) אֵלָיו (that he had heard) אֵלָיו

¹ "keeper of the archives" (Roger Pearse).

(his words were put [made] by him) אֵלָיו אֵלָיו אֵלָיו

(& after) אֵלָיו (in a scroll, in scrolls) אֵלָיו

¹ Singular (Roger Pearse). Plural (CAL).

(into the heaven[s]) אֵלָיו (the Anointed One had ascended) אֵלָיו

(Yudah, Yehudah) אֵלָיו (had sent) אֵלָיו

Or ¹ "the Messiah had been taken (lifted) up."

(the Apostle) אֵלָיו (Addai) אֵלָיו (Abgar) אֵלָיו (to) אֵלָיו (Toma) אֵלָיו

אֵלָיו (he) אֵלָיו

(the seventy-two) אֵלָיו (of) אֵלָיו (one) אֵלָיו (who was) אֵלָיו

(Addai came) אֵלָיו (& when) אֵלָיו (Apostles) אֵלָיו

¹ "seventy" (Luqa 10:1, 17 P'shitta, TR, M). - "seventy-two" (NU, Vg.).

(he had dwelt) אֵלָיו (of Urhay) אֵלָיו (to the walled city) אֵלָיו

(the son of) אֵלָיו (Tobiyah Jr.) אֵלָיו (in the house of) אֵלָיו

(who was) אֵלָיו (he) אֵלָיו (the Jew) אֵלָיו (Tobiyah, Toviya) אֵלָיו

(Palestine) אֵלָיו (from) אֵלָיו

¹ אֵלָיו "Palestine, the Southwest-West part of Syria, with an area of about

Or ¹ "wonderful."

(in his mind) ܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (he had put) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (whereby he was healing) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(that truly) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& was convinced [believed firmly, credited]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ³

(that one [man]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

Or ² Perhaps should be Apel: ܘܢܘܨܝܘܬܝܗ - "whereby he was treating (applying medicine, repairing)."³ "gave credence, set firmly, asserted, affirmed." - "thought for certain" (Roger Pearse).

(whom Isho had sent to him, *saying*) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (is he) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(into the heaven[s]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (I have ascended) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (that when) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(my students) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (of) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (one) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (to you) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (I shall send) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& he shall heal your pain [disease, injury]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(Tobiyah) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& called *for*) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (Now Abgar had sent) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(to him) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& he had said) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(came) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (that a powerful man) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (I have heard) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(in your house) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& dwells) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(shall be obtained) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ² (perhaps) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ¹ (to me) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (Bring him up) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(a good hope) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (for [by] me) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

Or ¹ "now, soon." Ταχα "quickly, soon." When joined with αν "probably, perhaps."² Lit. "found."

Addai 6:1-25 (CAL) = Addai 1:17-17 (Roger Pearse)

ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ : Chapter 6

ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (of recovery [healing]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ¹ (him) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (from) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& had rose early) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (Tobiyah) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

¹ "went early" (Roger Pearse).

(the Apostle) ܐܕܝܐ (Addai) ܐܘܪܝܘܢܐ (& had taken) ܠܡܚܪܝܬܐ (on the next day) ܕܡܚܪܝܬܐ

(to) ܕܗܘܐ (& brought him up) ܘܥܠܘܗܘܢ

(Addai himself was knowing) ܐܕܝܐ ܘܗܘܐ ܕܥܘܠܡܐ (while) ܕܥܒܓܪ (Abgar) ܕܥܘܠܡܐ

(of God) ܕܥܘܠܡܐ (that by the power) ܕܥܘܠܡܐ

(& when) ܕܥܘܠܡܐ (to him) ܘܥܠܘܗܘܢ (he was being sent) ܕܥܘܠܡܐ

(& had entered) ܕܥܘܠܡܐ (Addai had ascended) ܘܥܠܘܗܘܢ

(his noblemen were standing) ܕܥܘܠܡܐ¹ ܕܥܘܠܡܐ (while) ܕܥܒܓܪ (Abgar) ܕܥܘܠܡܐ (to) ܕܥܘܠܡܐ

(with him) ܕܥܘܠܡܐ²

Or ¹ "free-men, men of rank." - "commanders (princes)" (2 Sam. 15:18; 19:6).²

(Roger Pearse). (CAL) probably misspelled this word as: ܕܥܘܠܡܐ "with you."

Otherwise, the source text looks misspelled.

(a wonderful vision) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (toward him) ܕܥܘܠܡܐ (& in entering) ܕܥܘܠܡܐ¹

(had been seen by him [appeared to him]) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Or ¹ "the entrance (going, way in, approach)."

(& at) ܕܥܘܠܡܐ (Addai) ܕܥܘܠܡܐ (the face of) ܕܥܘܠܡܐ (from, in) ܕܥܘܠܡܐ (even Abgar) ܕܥܘܠܡܐ

ܕܥܘܠܡܐ (the hour) ܕܥܘܠܡܐ¹

¹ Pronounced **shay-tha** "the hour."

(that vision) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (that Abgar had seen) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܕܥܘܠܡܐ (had fallen down) ܕܥܘܠܡܐ

(& great astonishment) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Addai) ܕܥܘܠܡܐ (& had worshipped) ܕܥܘܠܡܐ

(all of) ܕܥܘܠܡܐ (had seized) ܕܥܘܠܡܐ

(before him) ܕܥܘܠܡܐ (who were standing) ܕܥܘܠܡܐ (those) ܕܥܘܠܡܐ

ܕܥܘܠܡܐ (for those) ܕܥܘܠܡܐ

(which appeared) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (that vision) ܕܥܘܠܡܐ (didn't see) ܕܥܘܠܡܐ

(then) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to Abgar) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (truly) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to Addai) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Abgar said to him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (you are the student of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (valor) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (mighty man of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Isho [Yeshua]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (the Son of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (God) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that one) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to you) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I shall be sending) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to me saying) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (who had sent) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (my pupils) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (one) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (Addai said to him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& for life) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (for healing [recovery]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that from) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (b/c) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (you had believed) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (the beginning) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ¹
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to you) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (who sent me) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ

Or ¹ "b/c you had formerly (ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ) believed in him ..."

ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to you) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I was sent) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (b/c of that [therefore]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (you shall believe again) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ¹

Or ¹ "you shall trust him."

ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that you shall believe) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (everything) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (shall be to you [you shall have]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I have believed) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (thus) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Abgar said to him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that those Jews) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I had sought [desired]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (who had crucified him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that I should take) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (with me) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (an army) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ¹

¹ Perhaps Pael ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ "I shall take."

ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& I should go) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& I should destroy) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& b/c) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that kingdom) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ

ܘܕܥܘܪܘܢܐ ܕܕܥܘܪܘܢܐ (I was restrained) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (belongs to the Romans)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (by me) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (that was confirmed) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (of peace) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (by the covenant)

Or ¹ I controlled (corrected myself)." Lit. "I was ashamed (became modest)." ²

Lit. "that [to] stand with me" hence: " that to be (existed) with me" or "that I kept."

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (like) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (Tiberius) ܕܕܥܘܪܘܢܐ ¹ (Caesar [Emperor]) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (our Lord) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (with)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (my former ancestors)

¹ Spelled ܕܕܥܘܪܘܢܐ (Lk. 3:1; Jn. 6:1, 23; 21:1).

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (our Lord) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (Addai said to him)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ ¹ (he fulfilled [accomplished]) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (of his Father) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (that will)

¹ ܕܕܥܘܪܘܢܐ "he" (CAL). Perhaps used for emphasis; hence the statement would be: "... the will, he, of his Father, [he] did thoroughly [completely] (performed, finished)."

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (of his Parent [Begetter]) ܕܕܥܘܪܘܢܐ ¹ (the will) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (he finished) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (& when)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ ² (his Father) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (to) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (he was raised up)

¹ **Ya-lu-da** (Oraham). ² The Ithpeel form is usually spelled ܕܕܥܘܪܘܢܐ. - (CAL) says this is the Ettaphal (Ittupal) Form of the word ܕܕܥܘܪܘܢܐ would mean: "he was lifted up (exalted)" or "he rose (removed himself upward)." - "He was taken up" (Roger Pearse). - Smith's Syriac Dictionary doesn't give a listing for that passive causative form & I don't know of any examples of that form in the P'shitta Bible.

Addai 7:1-23 (CAL) = Addai 1:17-19 (Roger Pearse)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ : 7 Chapter

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (who) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (that one) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (in glory) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (with him) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (& sat)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (of old) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (with him) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (was)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (I) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (also) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (Abgar said to him)

ܕܕܥܘܪܘܢܐ (& in his Father) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (in him) ܕܕܥܘܪܘܢܐ (I am believing)

(Addai said to him) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(I am placing) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (you have so believed) ܕܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (b/c)

(on you) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (my hand) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (whom) <#3#> (that man) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (in the name of) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (the hour) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (& in) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (thus) <#3#> (you have believed)

* <#3#> not in Roger Pearse's Translation. The first word <#3#> may or may not be.

(he was healed) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (on him) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (his hand) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (that he had placed) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(of the pain [injury, disease]) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (the damage) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (from [of]) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(a long time) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ¹ (that he had) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(& Abgar was being astonished [speechless]) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

¹ Lit. "duration (length)."

(by him) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (it was heard) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (that as) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (& wondered) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(Isho) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (concerning) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(so also) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (& was curing) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (what he had done) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(Addai himself) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(he was healing) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (of any kind) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (who w/o medicine) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(Yeshua) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (in the name of) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(Owdu) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ¹ (the son of) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (Owdu Jr.) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (& also) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(had [the] gout) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

Or ¹ ܐܘܕܝܐ "Abdu" [2x] (see Ezra 8:6).

(& he too) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (in his feet) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(had brought his feet near to him) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

(on them) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (his hand) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ (& he [Addai] had placed) ܐܘܕܝܐ ܕܐܘܕܝܐ

ܘܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (concerning this) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (I shall not be silent)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (I shall preach) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ

Addai 8:1-22 (CAL) = Addai 1:19-19 (Roger Pearse)

ܘܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ : Chapter 8

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (I was sent) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (here) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (For it is b/c of this)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (that I shall speak) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& I shall teach) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (everyone)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (who is willing) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (that he shall believe) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (like you)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (tomorrow) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (assemble) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (for me) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (all of)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (the city) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (that I shall sow) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (in it) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (the Word) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (of Life)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (by the preaching)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (which I am announcing) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (before you) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (concerning)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (the coming of) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (the Anointed One)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (How) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (it was) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ / #2/#3 /

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (his glorious power) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& his glorious power) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (his Sender, He who sent him)

- Roger Pearse has all of these words in his Translation. -

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (For what) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& how) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (He had sent him) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& concerning)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (his power)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& his amazing deeds) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ / #2/#3 /

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (the glorious mysteries) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (of his coming)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (those things) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (which he was speaking) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (in the world)

ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐ ܕܗܘܐ¹ (the certitude)

Or ¹ "accuracy, exactness, sincerity, genuineness, essential quality."

(what *reason*) مَئِنَّ (& b/c of) هَوِصِيَّوَد (how) دِنْبِخَن (of his preaching) دَجْدَهَوِوَسْوَ
(himself) نَبِيَّس (he [had] abased) <#3#> ١

Or ¹ "reduced, made less, thought little (lightly) of, brought to nothing."

(his exalted divinity) هَوِصِيَّوَد (& had humbled) هَوِصِيَّوَد
/#2# [by manhood, human nature] ١ (by the body) دَبِيَّوَد

¹ Not in Roger Pearse's Translation.

(& had been crucified) هَوِصِيَّوَد (which he had taken) دَجْدَهَوِوَسْوَ
(into the place of) ١ (& he [had] descended) <#3#> ١
(the dead ones) هَوِصِيَّوَد

¹ "house" (Roger Pearse).

(that hedge [fence, wall]) هَوِصِيَّوَد ١ (& had broken through [torn]) هَوِصِيَّوَد
(that had never been broken [breached] through [torn]) دَبِيَّوَد

Or ¹ "hindrance, obstacle."

(the dead) هَوِصِيَّوَد (& had given life to) هَوِصِيَّوَد ١ (---) هَوِصِيَّوَد
(& had descended) هَوِصِيَّوَد (by his murder [slaughter]) هَوِصِيَّوَد ٢

Or ¹ "saved, kept alive, preserved, restored to life, resurrected." ² "by being himself slain" (Roger Pearse).

(many) هَوِصِيَّوَد (with) هَوِصِيَّوَد (& had ascended) هَوِصِيَّوَد (by himself) هَوِصِيَّوَد
(That One) هَوِصِيَّوَد (his glorious Father) هَوِصِيَّوَد (to) هَوِصِيَّوَد
(he was) هَوِصِيَّوَد (Who with him) هَوِصِيَّوَد
(exalted Divinity) هَوِصِيَّوَد (in one) هَوِصِيَّوَد (from everlasting) هَوِصِيَّوَد
هَوِصِيَّوَد

(that they *should* give) هَوِصِيَّوَد (& Abgar had commanded) هَوِصِيَّوَد
هَوِصِيَّوَد (& gold) هَوِصِيَّوَد (silver) هَوِصِيَّوَد (to Addai) هَوِصِيَّوَد /#3#/ هَوِصِيَّوَد

(the king) ܘܠܟܝܢܐ (Abgar) ܕܥܝܢܐ (before) ܘܥܝܢܐ (& he had narrated) ܘܥܝܢܐ
 (his great men [commanders]) ܘܥܝܢܐ (& before) ܘܥܝܢܐ
 (& before) ܘܥܝܢܐ (& his free men [nobles]) ܘܥܝܢܐ
 (Abgar) ܕܥܝܢܐ (the mother of) ܘܥܝܢܐ (Aghustin [Augustina]) ܘܥܝܢܐ
 (Meherdath) ܕܥܝܢܐ (the daughter of) ܘܥܝܢܐ (Shalmath) ܘܥܝܢܐ (& before) ܘܥܝܢܐ
 (Abgar) ܕܥܝܢܐ (the wife of) ܘܥܝܢܐ
 (& his wonders) ܘܥܝܢܐ (our Lord) ܘܥܝܢܐ (the signs of) ܘܥܝܢܐ
 (& his glorious miracles) ܘܥܝܢܐ
 (& his divine triumphs) ܘܥܝܢܐ (which he had done) ܘܥܝܢܐ
 (his Father) ܕܥܝܢܐ (to) ܘܥܝܢܐ (& his ascension) ܘܥܝܢܐ
 (powers, mighty deeds) ܘܥܝܢܐ¹ (they had received) ܘܥܝܢܐ (& how) ܘܥܝܢܐ
 (& authorities) ܘܥܝܢܐ

Or ¹ "miracles."

(he) ܘܥܝܢܐ (who by *it*) ܘܥܝܢܐ² (*when* he had ascended) ܘܥܝܢܐ¹ (at that time) ܘܥܝܢܐ
 ܘܥܝܢܐ (power) ܘܥܝܢܐ (by that) ܘܥܝܢܐ

Or ¹ "been taken up." ² Or - "who by that *same* power he had healed .."

(Owdu) ܕܥܝܢܐ² (the son of) ܘܥܝܢܐ (& Owdu *Jr.*) ܕܥܝܢܐ¹ (Abgar) ܕܥܝܢܐ (had healed) ܘܥܝܢܐ
 (the second person, second in command [rank]) ܘܥܝܢܐ

Or ¹⁻² "Odu *Jr*" and "Odu."

(he made them know) ܘܥܝܢܐ¹ (& how) ܘܥܝܢܐ (of his kingdom) ܘܥܝܢܐ
 (*what shall be appearing* [revealed]) ܘܥܝܢܐ

¹ Perhaps" "he made know [to] them" or "he announced [to] them."

(& in the consummation) ܘܥܝܢܐ (of the times) ܘܥܝܢܐ (at the end) ܘܥܝܢܐ
 (of all of the creatures) ܘܥܝܢܐ

مَدَّ: ١ هَبَّ مَضًا (& the resurrection) هَبَّ مَضًا (& the resuscitation * [revival, recovery])

دَجَّجَ: ١ (for all of) لَدَّجَّ (that shall be) دَجَّجَ: ١ (that is coming *in the future*)

¹ (Roger Pearse)*. See the verb نَمَّيَ "he resuscitated, raised *the dead*, raised *to life*, revived, awakened."

مَدَّ: ١ حَبَّتَتْ: ١ (the children of men) هَبَّ ذَعَّتْ: ١ (& the separation) دَجَّجَ: ١ (that *shall* be)

حَبَّ: ١ (between) يَمَدَّ: ١ (the sheep) دَجَّجَ: ١ (& the goats)

مَدَّ: ١ هَبَّ: ١ مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (& between) مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (the believers) ١ لَجَّجَ: ١ (& the deniers, renouncers)

هَبَّ: ١ مَدَّ: ١ (to them) دَجَّجَ: ١ (& he had said)

Or ¹ "apostates, disowners, rejecters."

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ / مَدَّ: ١ / مَدَّ: ١ (b/c that) دَجَّجَ: ١ (the gate) دَجَّجَ: ١ (of life)

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (is narrow) مَدَّ: ١ (& the way)

¹ هَبَّ - "it, he" (CAL).

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (of truth) مَدَّ: ١ (is closely pressed [crowded together])

مَدَّ: ١ / مَدَّ: ١ / مَدَّ: ١ (& b/c of) مَدَّ: ١ (this) دَجَّجَ: ١ (few are)

Or ¹ "compelled, urgent, afflicted, strait." ² هَبَّ - "it, she" (CAL). ³ Roger Pearse's Translation supports the second reading: "therefore few are the believers ..."

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (the believers) دَجَّجَ: ١ (of truth) هَبَّ: ١ (& in the power)

١ دَجَّجَ: ١ (of denial [rejection]) مَدَّ: ١ (is the rest [ease, refreshment, pleasure])

Or ¹ "apostasy, infidelity, impiety." - "unbelief" (Roger Pearse). - Also: "blasphemy, indignity offered to God in words" (Oraham). ² "appeasing, satisfaction, will, pleasure, enjoyment, peace, leisure, repose." - "recreation, any pleasurable interest, amusement" (Roger Pearse, CAL). ³ هَبَّ - "it, he" (CAL).

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (of the Satan [Adversary]) مَدَّ: ١ (b/c of) مَدَّ: ١ (this) مَدَّ: ١ (<#3#>)

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (liars [deceivers, treacherous men, defrauders]) دَجَّجَ: ١ (there are many)

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (who are causing the beholders to err) مَدَّ: ١ (for if it was not)

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (that) دَجَّجَ: ١ (there is) مَدَّ: ١ (a good end)

(& we are announcing) מְבַרְרִים (we are showing) מַעֲרִיכִים
 (before you) מִלְפָּנֶיךָ (Now I shall be telling) מְדַבֵּר
 (& was done) מְבֹרָא (happened) מְבֹרָא (the thing that, what) מַה
 (who like you) מְדַבְּרִים (those) מְדַבְּרִים (in the presence of) מִלְפָּנֶיךָ
 (in the Anointed One) מִלְפָּנֶיךָ (have believed [trusted]) מְבַרְרִים
 (the living God) מֵחַיִּים (that he is the Son of) מֵעַלְמֵי
 (the Emperor Claudius) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים ² (the wife of) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (Protonice) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (that man) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים

Or ¹ "Protonike." Probably from the Greek words: πρωτος and νικη "First Victory." She isn't a known wife of Claudius; so this may be a surname for Valeria Messalina, one of his known wives. ² מְבַרְרִים (Acts 11:28; 18:2; 23:26) or מְבַרְרִים (CAL). - מְבַרְרִים (f.) "Claudia" (2 Tim. 4:21).

(the second man of rank) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (that [whom] Tiberius had made) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (he had went away) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (when) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (of his kingdom) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (the Spaniards) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים ¹ (with) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (that he should wage war) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (against him) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (b/c they had rebelled) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים

¹ Lit. "the citizens of Spain."

(when) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (woman) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (this) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (she) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (one) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (even Shimon) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (he was) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (in the city Rome) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (the disciples) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (of) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (& she was seeing) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (& amazing miracles) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (& wonders) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (the signs) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (that he was doing) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (she had denied) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (the Anointed One) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים (in the name of) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים
 (the paganism, impiety, godlessness) מֵעֲלֵי מְבַרְרִים

(in) **دِيْتَتَمَس** (of her ancestors) **دِيْتَمَسَا**¹ (which she was brought up) **تَس**
(of paganism) **دِيْتَمَسَا** (& *rejected* the images [idols]) **دِيْتَمَسَا**

¹ Lit. "which she was standing (remaining, being appointed) in ..."

(that she was bowing down to [worshipping]) **دِيْتَمَسَا** **دِيْتَمَسَا**

دِيْتَمَسَا (our Lord) **دِيْتَمَسَا** (& in the Anointed One)

دِيْتَمَسَا (she was believing) **دِيْتَمَسَا** (& worshipping) **دِيْتَمَسَا** / **دِيْتَمَسَا** #3

(who were joined [following]) **دِيْتَمَسَا** (those) **دِيْتَمَسَا** (with) **دِيْتَمَسَا** (& praising *him*)

Or ¹ "accompanying, agreeing with."

دِيْتَمَسَا (Shimon) **دِيْتَمَسَا**¹ (& she was holding [esteeming])

دِيْتَمَسَا (him) **دِيْتَمَسَا** (in great honor)

(see Philip. 2:29).

(she had desired) **دِيْتَمَسَا** (& thus afterwards) **دِيْتَمَسَا**

(that she *should* have also seen Yerushalem) **دِيْتَمَسَا**

(in which) **دِيْتَمَسَا** (& those places) **دِيْتَمَسَا**

(had been done) **دِيْتَمَسَا**

(& she had arose) **دِيْتَمَسَا** (our Lord) **دِيْتَمَسَا** (the miracles of)

دِيْتَمَسَا¹ (diligently, hastily)

¹ "promptly" (Roger Pearse).

(to Yerushalayim) **دِيْتَمَسَا** (Rome) **دِيْتَمَسَا** (from) **دِيْتَمَسَا** (& had descended)

دِيْتَمَسَا (she)

دِيْتَمَسَا (& her two sons) **دِيْتَمَسَا** (& one *female*) **دِيْتَمَسَا**

دِيْتَمَسَا¹ (& when) **دِيْتَمَسَا** (*even* her virgin daughter)

¹ Perhaps: "her trans-daughter" or "her lesbian daughter." Later, Neron divorced her and claimed she was barren.

(Yerushalaim **לָּאָהּ** (she was entering) **חַסָּה** : **לָּאָהּ**
(the city was going out before her) **חַסָּה** **לָּאָהּ**

Addai 11:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 11 **יִפְקִדוֹ** : **לָּאָהּ**

(& they had received her) **חַסָּה** **לָּאָהּ** [to meet her] **חַסָּה** **לָּאָהּ** (--- ----)
(with honor) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(the mistress of) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (*due* to the queen) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (as) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(the Romans) **חַסָּה** **לָּאָהּ**¹ (i.e. the place of) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (the great country) **חַסָּה** **לָּאָהּ**

¹ Usually spelled: **חַסָּה** **לָּאָהּ** - **חַסָּה** **לָּאָהּ** "Rome" (Addi 16:12).

(the leader) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (who was made) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (But Yaaqov) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(of the church) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (& the officer [director]) **חַסָּה** **לָּאָהּ**¹

Or ¹ "superintendent, procurator, commander" ((Num. 31:14; 2 Ki. 11:18; Jer. 20:1; 37:13).

(when) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (there) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (for us) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (which was built) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(for) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (he had heard) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(there) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (she had gone) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (what *purpose*) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(& was going) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (he had arose) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(where) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (*before* her) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (& he had entered) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (to her) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(she was dwelling) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(of the palace of) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (in the great citadel [temple]) **חַסָּה** **לָּאָהּ**
(the king) **חַסָּה** **לָּאָהּ** (Herodes) **חַסָּה** **לָּאָהּ**¹ (the kingdom of) **חַסָּה** **לָּאָהּ**

¹ (CAL) probably misspelled this word as דַּיְחֲדֵה דַּיְחֵ - "of Herodes." - מַטֵּה דְּמַטֵּה (Matt. 2:1, 3, etc.).

(she had received him) מַטֵּה דְּמַטֵּה (she had seen him) מַטֵּה דְּמַטֵּה (& when) וְכַיִן
(with great joy) בְּרַגְלֵהּ
([she had] Shimon Cepa) מַטֵּה דְּמַטֵּה (as) כַּיִן (& [she received] him also) וְכַיִן
(& he had also showed) וְכַיִן
(cures [medicines, healings]) מַטֵּה דְּמַטֵּה (*even* he) וְכַיִן (her) מַטֵּה
(Shimon *did*) מַטֵּה דְּמַטֵּה (as) כַּיִן (& miracles [mighty works]) וְכַיִן
(me) מַטֵּה (show) מַטֵּה (to him) מַטֵּה (& she said) וְכַיִן
(which) מַטֵּה דְּמַטֵּה (that Gaghulta [Golgotha]) מַטֵּה
(& the wood) מַטֵּה דְּמַטֵּה (the Anointed One had been crucified on [it]) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(of his crucifixion [i.e. cross]) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(the Jews) מַטֵּה דְּמַטֵּה (by) מַטֵּה (on it) מַטֵּה (which he had been suspended) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(& that sepulchre [tomb, grave]) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(in) מַטֵּה (which he had been placed) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(these three things) מַטֵּה דְּמַטֵּה (Yaaqov said to her) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(are under) מַטֵּה דְּמַטֵּה (to see) מַטֵּה דְּמַטֵּה (that your Majesty wishes) מַטֵּה דְּמַטֵּה¹
(the hand [control]) מַטֵּה דְּמַטֵּה (---)

¹ (See Addai 13:9). Otherwise - "that your kingdom wishes that it shall see ..."

(them) מַטֵּה דְּמַטֵּה (those who are possessing) מַטֵּה דְּמַטֵּה¹ (of the Jews) מַטֵּה דְּמַטֵּה
הַכֵּ

Or ¹ "taking, seizing, laying (taking) hold of."

(that we shall go) מַטֵּה דְּמַטֵּה (us) מַטֵּה (& they are not permitting) מַטֵּה דְּמַטֵּה
(Gaghulta) מַטֵּה דְּמַטֵּה (before) מַטֵּה (there) מַטֵּה ([&] shall pray) מַטֵּה דְּמַטֵּה

חסד: הַנְּבִיאִים (& the grave) הַקֶּבֶרִים (& neither) הַעֲצָמוֹת (the wood)

דָּעִי לְכַבְּדוֹתָי (of his crucifixion) עָלָיו (are they willing) לְעִבְדָּם (to give)

¹ "cross" (Roger Pearse) here & verse 12. Perhaps he was thinking of the word "cross."

מְבַרְכִים (us) הֵם אֲנִי וְכָל הַיְּהוּדִים (but) וְלֹא יֵשׁוּב (they are severely persecuting)

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (also) מְבַרְכִים (they are severely persecuting)

¹ Perhaps a typo. Maybe it should be the Pael Infinitive מְבַרְכִים.

וְגַם אֲנִי וְכָל הַיְּהוּדִים (us) וְלֹא יֵשׁוּב (that we shall not be announcing) וְנִבְרָא (we shall preach)

בְּשֵׁם הַמְּשֻׁמָּה (in the name of) הַמְּשֻׁמָּה (the Anointed One) וְהַיְּהוּדִים

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (even also) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (many times) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (the prisoners) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (in the place of) וְגַם הֵם מְבַרְכִים

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (they are confining [shutting up or in, imprisoning]) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (us)

¹ "in the place of the prisoners (as bound)" = "in prison."

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (& when) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (she had heard) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (these things)

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (in that hour, immediately) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (-----)

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (that queen was commanding) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (& they had brought)

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (before her) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (the son of) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (Huniya [Onias])

¹ (1Macc. 12:7-8-20; 2 Macc. 3:1; etc.). People with the names יֹנָתָן (Yonathan) & נְתַנְיָהוּ (Nethanyah) are A.K.A. Huniya. - Ονίας (Ben Seirach 50:1; 1-2, 4 Macc.).

Name Commentary: מְשֻׁמָּה looks like it is Aramaic for: "Have mercy (מִסַּחֲמִים), O Yah (יְהוָה)." - מְשֻׁמָּה and מְשֻׁמָּה are made up of the same noun & verb and hence mean: "Yo (Yah) has given."

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (Hannan) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (the priest) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (& Gedalyah, Ghedalyah) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (the son of)

¹ "Gedaliah" (KJV).

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (Caiaphas) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (& Yudah) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (the son of)

וְגַם הֵם מְבַרְכִים (Ebed Shalom) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (the chiefs [leaders]) וְגַם הֵם מְבַרְכִים (& commanders)

(& she said) ܕܘܚܘܢܝܢ (of the Jews) ܘܢܘܨܘܢܝܢ

Perhaps one word: ܘܢܘܨܘܢܝܢ - "Owd-Shalom" - "Servant of Peace" (see ܘܢܘܨܘܢܝܢ - Ebed-Melech). The Aramaic name "Shalom" [SH-L-M] also corresponds to the Hebrew name "Shallum."

Addai 12:1-24 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 12 ܘܢܘܨܘܢܝܢ : ܘܢܘܨܘܢܝܢ

ܘܢܘܨܘܢܝܢ (to them) ܘܢܘܨܘܢܝܢ¹ (deliver up) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (Gaghulta) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& the sepulchre)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& the wood)

Or ¹ "give up (surrender)."

ܘܢܘܨܘܢܝܢ (of the crucifixion) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (to James) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& to those)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ¹ (who are agreeing with [following, adhering to, receiving]) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (him)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (- --)

Or ¹ "consenting."

ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& let no man forbid) ܘܢܘܨܘܢܝܢ¹ (them) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (that they should serve)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (there) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (according to) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (the custom)

Or ¹ "minister."

ܘܢܘܨܘܢܝܢ (of their service [ministry]) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& when)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (she thus commanded) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (the priests) ܘܢܘܨܘܢܝܢ
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (she had arose) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (that she shall go) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& shall see) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (them)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (even those places)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ¹ (& she had also delivered) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (that place)
ܘܢܘܨܘܢܝܢ (to him) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (even Yaaqov [James]) ܘܢܘܨܘܢܝܢ (& to those)

Chapter 13 ܦܩܠܘܬܐ ܘܢܦܘܠܐ

ܠܫܘܢܐ ܕܫܘܢܐ (the place of) ܕܘܚܒܐ (that she should honor) ܕܘܚܒܐ (& she went) ܘܚܘܒܐ (---) ܘܚܘܒܐ
(& his crucifixion) ܘܚܘܒܐ (his grave) ܘܚܘܒܐ

Or ¹ "treat with reverence."

ܘܚܘܒܐ (I am not being worthy) ܘܚܘܒܐ ܘܚܘܒܐ (oh my Lord) ܘܚܘܒܐ (I) ܘܚܘܒܐ (& if) ܘܚܘܒܐ
(that I *should* be heard) ܘܚܘܒܐ

ܘܚܘܒܐ (instead of Thee) ܘܚܘܒܐ (creatures) ܘܚܘܒܐ (I have worshipped) ܘܚܘܒܐ (b/c) ܘܚܘܒܐ
(b/c of) ܘܚܘܒܐ (spare Thou) ܘܚܘܒܐ

ܘܚܘܒܐ (that it *may* not be blasphemed) ܘܚܘܒܐ (Your adorable name) ܘܚܘܒܐ ¹
(in this place) ܘܚܘܒܐ

Or ¹ "Your worshipped (adored) Name" or "Your Name *which is* bowed down to."

ܘܚܘܒܐ (against you) ܘܚܘܒܐ (they blasphemed) ܘܚܘܒܐ (just as) ܘܚܘܒܐ
(these things) ܘܚܘܒܐ (& when) ܘܚܘܒܐ (at your crucifixion) ܘܚܘܒܐ

(she was saying) ܘܚܘܒܐ (in her prayer) ܘܚܘܒܐ

ܘܚܘܒܐ (of her outcry [shouting]) ܘܚܘܒܐ ¹ (& in the suffering [passion]) ܘܚܘܒܐ

¹ "supplication" (Roger Pearse).

ܘܚܘܒܐ (those) ܘܚܘܒܐ (all of) ܘܚܘܒܐ (before) ܘܚܘܒܐ (she was repeating) ܘܚܘܒܐ

ܘܚܘܒܐ ¹ (who were) ܘܚܘܒܐ (there) ܘܚܘܒܐ

Perhaps this word is corrupted and should read ܘܚܘܒܐ "were."

ܘܚܘܒܐ (to her) ܘܚܘܒܐ (& he said) ܘܚܘܒܐ (her eldest son came near) ܘܚܘܒܐ (to her) ܘܚܘܒܐ

(the thing) **ܐܘܪܝܢܐ** (hear) ¹

¹ (CAL) probably misspelled this word as **ܐܘܪܝܢܐ** - "hear" (2MS). - **ܐܘܪܝܢܐ** (2FS) [Jer. 6:19, etc.]. * Messalina's only begotten son was: "Tiberius Claudius Caesar Britannicus;" called "Britannicus." Perhaps the other "younger" son was her adopted son "Neron (Nero)," whom Claudius adopted.

(I) **ܕܢܘܢܐ ܕܢܘܢܐ** (your Majesty) **ܕܢܘܢܐ** (before) **ܕܢܘܢܐ** (which I *shall be* saying) **ܕܢܘܢܐ**
ܕܢܘܢܐ

(**& in my thought**) **ܕܢܘܢܐ** ¹ (in my mind) **ܕܢܘܢܐ** (*even* I am thinking thus) **ܕܢܘܢܐ**
(of this) **ܕܢܘܢܐ** (death) **ܕܢܘܢܐ** (that this) **ܕܢܘܢܐ**

Or ¹ "idea, reasoning." - Perhaps plural: **ܕܢܘܢܐ** "& in my thoughts."

(which suddenly) **ܕܢܘܢܐ** (my sister) **ܕܢܘܢܐ**
(it was [not]) **ܕܢܘܢܐ** (it was not for nothing [w/o cause]) **ܕܢܘܢܐ**
(this is an amazing deed) **ܕܢܘܢܐ** ¹ (but) **ܕܢܘܢܐ**
(shall be praised) **ܕܢܘܢܐ** (*in* which God) **ܕܢܘܢܐ**

Or ¹ "a wonderful work." ² **ܕܢܘܢܐ** "it (he)" [CAL].

(that its report [narration, fame]) **ܕܢܘܢܐ** ¹ (& it was not) **ܕܢܘܢܐ** (by it) **ܕܢܘܢܐ**
ܕܢܘܢܐ (as) **ܕܢܘܢܐ** (*should* be blasphemed)

¹ "& not that his name (**ܕܢܘܢܐ**) will be blasphemed ..." (Roger Pearse *probably saw*).

(behold) **ܕܢܘܢܐ** (this) **ܕܢܘܢܐ** (who heard) **ܕܢܘܢܐ** (those who thought [hoped]) **ܕܢܘܢܐ**
(into the tomb [grave]) **ܕܢܘܢܐ** (we *have* entered) **ܕܢܘܢܐ**
(crosses) **ܕܢܘܢܐ**, (three) **ܕܢܘܢܐ** (in it) **ܕܢܘܢܐ** ¹ (& we *have* found) **ܕܢܘܢܐ**
(& we are not knowing [don't know]) **ܕܢܘܢܐ**

¹ **ܕܢܘܢܐ** - "on her[?]" (CAL).

(*was* that cross) **ܕܢܘܢܐ**, (of them) **ܕܢܘܢܐ** (which [one]) **ܕܢܘܢܐ**
(that the Anointed One was hung [suspended] on) **ܕܢܘܢܐ**

ܡܘ : ܚܦܘܗ ܫܘܢܐ (in the death of) ܕܫܘܢܐ (this) ܫܘܗܐ (my sister) ܡܝܚܘܨܐ ܫܘܗܐ (we shall be able)
 ܕܝܫܘܝܐ (that we shall see) ܘܫܘܝܢܐ (& we shall learn)
 ܡܫܐ : ܕܡܫܝܚܐ (the cross of) ܕܡܫܝܚܐ (the Messiah)
 ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ (which is) ܘܡܫܝܚܐ (for the Messiah is not)
 ܡܫܐ : ܡܫܐ (- neglecting [disregarding, turning away]) ܕܡܫܐ (those)
 ܕܡܫܐ ܡܫܐ (who are believing) ܕܡܫܐ (in him) ܘܡܫܐ (& are seeking) ܕܡܐ (him)
 ܕܡܐ (now she)

¹ "ignoring (caring about)" [CAL].

ܡܘ : ܡܘܚܠܩܐ (queen) ܕܡܘܚܠܩܐ (Protonike) ܕܡܘܚܠܩܐ (while)
 ܕܡܘܚܠܩܐ ܕܡܘܚܠܩܐ (her soul was very bitter [sad, provoked to wrath])
 ܕܡܘܚܠܩܐ ܕܡܘܚܠܩܐ (at that time) ܕܡܘܚܠܩܐ (had saw) ܕܡܘܚܠܩܐ (in her mind)
 ܕܡܘܚܠܩܐ (that wisely)
 ܕܡܘܚܠܩܐ (& justly) ܕܡܘܚܠܩܐ (& correctly [uprightly])
 ܕܡܘܚܠܩܐ ܕܡܘܚܠܩܐ (her son was saying) ܕܡܘܚܠܩܐ (them) ܕܡܘܚܠܩܐ (even those things)
 ܕܡܘܚܠܩܐ ܕܡܘܚܠܩܐ (& she had raised) ܕܡܘܚܠܩܐ (with her hands) ܕܡܘܚܠܩܐ (one) ܕܡܘܚܠܩܐ (of)
 ܕܡܘܚܠܩܐ (the crosses)
 ܕܡܘܚܠܩܐ (& she place [it]) ܕܡܘܚܠܩܐ (on) ܕܡܘܚܠܩܐ (the corpse) ܕܡܘܚܠܩܐ (of her daughter)
 ܕܡܘܚܠܩܐ (who was laying) ܕܡܘܚܠܩܐ (before her)
 ܕܡܘܚܠܩܐ ܕܡܘܚܠܩܐ (& she had said) ܕܡܘܚܠܩܐ (in her prayer) ܕܡܘܚܠܩܐ (oh God)
 ܕܡܘܚܠܩܐ (who was showing)

Addai 14:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 14 ܦܝܠܘܟܘܢ : ܡܚܒ

ܠܢ : ܘܫܥܝܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (astonishing miracles) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (as)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (we have heard) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& have believed)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (if) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (is yours) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (oh my Lord) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (this)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (cross) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& on it)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (your humanity had been hung) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (by) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (the insolent)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (show) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (the strong & powerful might)

Or ¹ "bold, headstrong, willful, presumptuous, boasters, bullies."

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (- -----) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (of your Divinity) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (which in the midst of)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (the manhood [human nature]) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ¹

¹ "humanity (Roger Pearse). - Perhaps: "men, people, populace."

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (was dwelling) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& let her live) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (this) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (my daughter)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& let her arise [stand]) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& your Name shall be glorified [praised] by her) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (when)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (her soul returns) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (into the midst of) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (her body) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ¹

¹ Perhaps Apel: "put to shame."

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& your crucifiers shall be ashamed) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& your worshippers shall rejoice [be glad]) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& she was waiting [remaining]) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ¹

¹ ܘܥܘܠܘܬܐ - "a space of time, time, interval" (Smith's Syriac Dictionary).

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (a long time) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (after) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (she had thus spoken)

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (& afterwards) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ

ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (she had taken off [removed]) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (that cross) ܘܥܘܠܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ (from)

(of her daughter) דַּבְּרָהּ (the carcass) חַבְּרָהּ

Or ¹ "lifted up, carried *away*."

(& she had said) הָיְתָה אֲמַרְתָּ (other *one*) אֲחֵרָהּ ¹ (that) הָיְתָהּ (& she placed) הָיְתָהּ

(in her prayer) חַבְּרָהּ (again) חַבְּרָהּ

¹ Usually spelled חַבְּרָהּ in the P'shitta Bible.

חַבְּרָהּ (by whose nod [wink, blink]) חַבְּרָהּ (Oh God) חַבְּרָהּ

(& He wills) חַבְּרָהּ ¹ (worlds & creatures are enduring [remaining, standing])

Or ¹ "desires."

(the children of men) חַבְּרָהּ (of all of) חַבְּרָהּ (in the lives [lifetimes]) חַבְּרָהּ

(to him) חַבְּרָהּ (that they shall be turning [-back, returning]) חַבְּרָהּ ¹

Or ¹ "converted (turned)."

(the request) חַבְּרָהּ (& He is not neglecting [disregarding]) חַבְּרָהּ ¹

(him) חַבְּרָהּ (who are seeking) חַבְּרָהּ (of those) חַבְּרָהּ

¹ "neglectful of" (Roger Pearse).

(this) חַבְּרָהּ (oh my Lord) חַבְּרָהּ (is thine) חַבְּרָהּ (If) חַבְּרָהּ

(the power) חַבְּרָהּ (show) חַבְּרָהּ (cross) חַבְּרָהּ

(thou art being accustomed) חַבְּרָהּ (as) חַבְּרָהּ (of thy triumphs) חַבְּרָהּ

(my daughter) חַבְּרָהּ (this) חַבְּרָהּ (& let her live) חַבְּרָהּ

(& let the heathens be ashamed) חַבְּרָהּ (& let her arise) חַבְּרָהּ

(your creatures) חַבְּרָהּ (the worshippers of) חַבְּרָהּ

(& the faithful & true shall profess) חַבְּרָהּ (instead of you) חַבְּרָהּ

חַבְּרָהּ

(before) חַבְּרָהּ (to your praise) חַבְּרָהּ (that their mouth *may* be opened) חַבְּרָהּ

(you) חַבְּרָהּ (who are denying [rejecting]) חַבְּרָהּ (those) חַבְּרָהּ

ܡܕ: ܘܢܝܚܕܐ ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& she had waited) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (after) ܕܥܘܠܐ (a long time)

ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ (these words [things]) ܕܥܘܠܐ

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& she had removed) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (from) ܕܥܘܠܐ (that second cross)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& she had carried) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (her daughter)

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (that third cross) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (on) ܕܥܘܠܐ (& she placed it)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (her daughter) ܕܥܘܠܐ (& when)

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (she was praying) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (that she *should* have raised)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (her eyes) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (to the heaven[s])

Or ¹ "seeking, desiring, endeavoring." - "going to lift up her eyes" (Roger Pearse).

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& she *should* have opened) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (in prayer) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (her mouth)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (in that hour [moment]) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& at *that* time)

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (the twinkling of) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (like [in]) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (of the eye)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (that was touching)

Or ¹ Lit. "buffeting (striking repeatedly)." ² "an eyelid." ¹⁻² = "in a moment."

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (that cross) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (of her daughter) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (the corpse)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (her daughter had revived [recovered, lived again, was saved]) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

¹ "became alive" (Roger Pearse).

Addai 15:1-25 (CAL) = Addai 1:24-25 (Roger Pearse)

ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ : ܫܘܥܐ 15 Chapter 15

ܥܘܠܐ: ܫܘܥܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& she had arose) ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (suddenly)

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (& was praising)

¹⁻² Perhaps "we" as in: "we would be (ܘܢܘܨܝܢ) taking hold of ..." (Addai 15:9-10).

ܘܢܘܨܝܢ (we are seeing) ܘܢܘܨܝܢ (& are rejoicing) ܘܢܘܨܝܢ (& the Anointed One)
ܘܢܘܨܝܢ (was glorified) ܘܢܘܨܝܢ (by her) ܘܢܘܨܝܢ ([even he] who has done this thing)
ܘܢܘܨܝܢ (& she had taken) ܘܢܘܨܝܢ (the cross of) ܘܢܘܨܝܢ (the Messiah)
ܘܢܘܨܝܢ (& she had given it)
ܘܢܘܨܝܢ (to Yaaqov) ܘܢܘܨܝܢ (so that) ¹ܘܢܘܨܝܢ (it would have been kept)
ܘܢܘܨܝܢ (with great honor)

¹ "it *might* be kept" (Roger Pearse).

ܘܢܘܨܝܢ (she also had commanded) ܘܢܘܨܝܢ (that it should be built)
ܘܢܘܨܝܢ (a great & splendid building [structure]) ¹ܘܢܘܨܝܢ

Or ¹ "excellent, better, surpassing, abounding, marvelous."

ܘܢܘܨܝܢ ([should be erected] over) ܘܢܘܨܝܢ (Gaghulta)
ܘܢܘܨܝܢ (which he had been crucified on) ܘܢܘܨܝܢ (& over) ܘܢܘܨܝܢ (the tomb)
ܘܢܘܨܝܢ (which he had been placed in) ܘܢܘܨܝܢ (so that)
ܘܢܘܨܝܢ (these places *might* be honored)
ܘܢܘܨܝܢ (& that there *would* be) ܘܢܘܨܝܢ (a place of) ¹ܘܢܘܨܝܢ (meeting)
ܘܢܘܨܝܢ (*for* prayer) ܘܢܘܨܝܢ (& a gathering)

¹ Lit. "a place of the appointed time." - "assembly" (Roger Pearse).

ܘܢܘܨܝܢ (*for* the service) ܘܢܘܨܝܢ (but the queen) ܘܢܘܨܝܢ (when)
ܘܢܘܨܝܢ (she had seen)
ܘܢܘܨܝܢ (all of populace) ܘܢܘܨܝܢ (of the city)
ܘܢܘܨܝܢ (which she had assembled)
ܘܢܘܨܝܢ (*for* this sight) ܘܢܘܨܝܢ (of this work) ܘܢܘܨܝܢ (she had commanded)
ܘܢܘܨܝܢ (that w/o) ܘܢܘܨܝܢ (the covering)

חב : דגבטא (worn by queens) דפולחא (of honor)
 אגודא סעא גבא (with her) אגודא (her daughter should have gone)
 חב : אגודא (of the king) דפולחא (to the citadel [palace]) אגודא (unveiled)¹
 דגבטא (in which she was dwelling [living] in) אגודא

¹ Lit. "revealingly (manifestly, openly)."

חב : אגודא (every person should have seen her) אגודא (so that)
 אגודא (God) אגודא (& would praise)
 חב : אגודא (& of the heathen) אגודא (of the Jews) אגודא (But the people)
 אגודא (who were rejoicing) אגודא (those)
 חב : אגודא (this occurrence) אגודא (at the beginning of)
 אגודא (& were glad [bright, cheerful])¹
 אגודא (had become {very} sad [mourned {greatly}]) אגודא

¹ Perhaps Ithpaal (אגודא): "& exulted (burst forth into song, broke forth into singing)."

Addai 16:1-25 (CAL) = Addai 1:25-25 (Roger Pearse)

Chapter 16 אגודא

אגודא (at the end of) אגודא (this) אגודא (----)¹ אגודא
 אגודא (if) אגודא (for they would have been very pleased [contented])

¹ Lit. "for they were very pleased (satisfied, agreeable, contented, gratified, at ease [rest])" or "for they were resting greatly" = "for they had taken great pleasure in (delighted at)." - "well pleased" (Roger Pearse).

אגודא (for they were seeing) אגודא (this [had] not occurred) אגודא

דמיכקסִת (that b/c of)

ד: דִּתְּדִי (this) רְבִיבִי (many) סִתִּי (were believing) סִתִּי (in him)

רְבִיבִי (even in the Anointed One)

ד: רְבִיבִי (now more & more [especially]) סִתִּי (b/c they were seeing)

רְבִיבִי (the many signs [miracles])

סִתִּי (after) סִתִּי (which were occurring) סִתִּי (in his name) סִתִּי (תָּאֵד)

סִתִּי (than) סִתִּי (were more) סִתִּי (his ascension)

¹ "being done." (Roger Pearse).

סִתִּי (his ascension) סִתִּי (before) סִתִּי (which were *done*) סִתִּי (those)

סִתִּי (to distant countries) סִתִּי (& also)

סִתִּי (of this deed) סִתִּי (the fame [report]) סִתִּי (was going)

סִתִּי (& also) סִתִּי (which was done)

סִתִּי (my companions) סִתִּי (to the Apostles)

סִתִּי (& there) סִתִּי¹ (the Mashiakh) סִתִּי (who were proclaiming)

סִתִּי (of Yerushalayim) סִתִּי (in the churches) סִתִּי (rest, [quiet]) סִתִּי (was)

סִתִּי (round about it) סִתִּי (& the cities)

¹ Lit. "& it was" (see 1 Chron. 28:2; 3 Macc. 1:4).

סִתִּי (with) סִתִּי (this thing [deed]) סִתִּי (who didn't see) סִתִּי (& those)

סִתִּי (this thing) סִתִּי (who saw) סִתִּי (those)

סִתִּי (& when) סִתִּי (God) סִתִּי (were praising)

סִתִּי (the queen was ascending)

סִתִּי (every) סִתִּי (to the city Rome) סִתִּי (Yerushalem) סִתִּי (from)

סִתִּי (city)

סִתִּי (of her daughter) סִתִּי (the sight) סִתִּי (which she was entering) סִתִּי

מְבַרְבְּרִים (they were pressing)

כִּי : דִּינְסוּהָ (she had entered) וְכֵן (so they should see) וְכֵן (she had entered)

לְדַתְהוּן (Rome) וְכֵן (she had narrated [related] them)

מִפְּנֵי : טַרְסוּס (before) מִפְּנֵי (Caesar Claudius) (----)

וְכֵן (which had happened) וְכֵן (even those things)

¹ מִפְּנֵי (Acts 11:28; etc.). ² Perhaps a typo on (CAL) for: מִפְּנֵי "which were being done (occurring)" (see Addai 16:5).

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (the Emperor had heard) וְכֵן (& when)

מִפְּנֵי (he was commanding)

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (from) מִפְּנֵי (that all of the Jews should have gone out)

מִפְּנֵי (of Italy) מִפְּנֵי (the country)

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (that country) מִפְּנֵי (in all of) מִפְּנֵי (while)

מִפְּנֵי (this deed)

¹ Not in Roger Pearse's Translation.

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (before) מִפְּנֵי (& also) מִפְּנֵי (many) מִפְּנֵי (by) מִפְּנֵי (was being spoken of)

מִפְּנֵי (Cepa) מִפְּנֵי (Shimon)

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (which was done) מִפְּנֵי (this) מִפְּנֵי (it had been recounted)

¹ (CAL). - Otherwise: "that (מִפְּנֵי) had been narrated."

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (Therefore everything) מִפְּנֵי (every)

מִפְּנֵי (every) מִפְּנֵי (before) מִפְּנֵי (which the Apostles, our companions, were doing)

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (that they should hear) מִפְּנֵי (we were preaching) מִפְּנֵי (person)

מִפְּנֵי (also) מִפְּנֵי (those)

מִפְּנֵי : מִפְּנֵי (which by our hands) מִפְּנֵי (those things) מִפְּנֵי (who didn't know)

מִפְּנֵי (openly [publicly]) מִפְּנֵי (the Anointed One did)

(that the Anointed One did) ܕܝܗܘܢܐ ܕܝܗܘܢܐ (thing) ܕܝܗܘܢܐ

Or ¹ “was doing (ܕܝܗܘܢܐ).”

(before) ܕܝܗܘܢܐ (& [those things] were being read) ܕܝܗܘܢܐ ܕܝܗܘܢܐ (by their hands) ܕܝܗܘܢܐ

(of the people) ܕܝܗܘܢܐ (the multitude) ܕܝܗܘܢܐ (all of) ܕܝܗܘܢܐ

(Abgar) ܕܝܗܘܢܐ (was hearing them) ܕܝܗܘܢܐ (& when) ܕܝܗܘܢܐ (of the Church) ܕܝܗܘܢܐ

(them) ܕܝܗܘܢܐ (the king) ܕܝܗܘܢܐ

(his mother) ܕܝܗܘܢܐ (& Augustina) ܕܝܗܘܢܐ (he) ܕܝܗܘܢܐ (*even* these things) ܕܝܗܘܢܐ

(the daughter of) ܕܝܗܘܢܐ (& Shalmath) ܕܝܗܘܢܐ

(& Owdashmish) ܕܝܗܘܢܐ ¹ (& Paqur) ܕܝܗܘܢܐ (Meherdath) ܕܝܗܘܢܐ

(& Owdu) ܕܝܗܘܢܐ ¹ (& Shemashgram) ܕܝܗܘܢܐ

Or ¹ "Abdshemesh" (Roger Pearse). ² "Abdu" (Ezra 8:6).

(the rest) ܕܝܗܘܢܐ (with) ܕܝܗܘܢܐ (& Bar-Calba) ܕܝܗܘܢܐ (& Azzai) ܕܝܗܘܢܐ ¹

(of their companions) ܕܝܗܘܢܐ

¹ It may have the same pronunciation as ܕܝܗܘܢܐ (Azzi - Hebrew: Uzzi) - "Azzai" (Roger Pearse).

(exceedingly) ܕܝܗܘܢܐ (were rejoicing) ܕܝܗܘܢܐ

(--- -- ----) ܕܝܗܘܢܐ (God) ܕܝܗܘܢܐ (& all of them were glorifying) ܕܝܗܘܢܐ

(& were professing the Anointed One) ܕܝܗܘܢܐ

(Abgar the king said to him) ܕܝܗܘܢܐ

(that everything) ܕܝܗܘܢܐ (I am wishing) ܕܝܗܘܢܐ (*even* to Addai) ܕܝܗܘܢܐ

(which we have heard) ܕܝܗܘܢܐ

(*also*) ܕܝܗܘܢܐ ¹ (& the rest) ܕܝܗܘܢܐ (today) ܕܝܗܘܢܐ (from you) ܕܝܗܘܢܐ

(before) ܕܝܗܘܢܐ (of the other things) ܕܝܗܘܢܐ

¹ Literally: "again."

هم : هو كس (all of) مدينته (the city) فذ (you should speak) ييهم (them)
بكلتجه (openly) هيعضد (- -----)

هم : كلت (that every person should hear) خذوهو هذ (the preaching)
ذهنذ هس (of the Message [Gospel]) ذمصبت (of the Messiah)
ذيلك نته (which you are teaching)

هم : كس (to us) هينبند¹ (that he shall rest) هينبند² (& shall be confirmed)
صه لكنتا (in the doctrine) ذيلك نته (which you are teaching) كس (us)

Or ¹ "take rest, be at rest, be relieved, refresh himself, be quiet (satisfied, contented, pleased)." ² "established, strengthened, appointed."

هم : هينبند هينبند (I believed) هينبند (& many should understand) ذجنجه (that rightly)

Or ¹ "justly."

هم : نصبتنا (in the Anointed One) كيكذنا (in the letter)
ذذذذ هس هس (which I was sending) كس (to him) هيدجه (& they shall know)
هم : ذذذذ هس (that he is a god) ذذذذ (even the Son of) كس (God)
هس هس نته هس ذذذذ (& you are his true & faithful student)

¹ (see Jn. 1:1, 18). - "that he is God"(Roger Pearse).

هم : هس هس هس (- -----) هس هس هس (& his glorious power) كذذذذ (by works) هس هس
هم : نته (you are showing) مذر (before) نته (those) ذذذذ (who are willing)
ذذذذ هس (that they should believe) كس (in him) هس هس (& after)
هم : هس هس (that day) كس هس هس (Abgar was commanding)
كذذذذ (Owdu Jr.) ذذذذ (the son of) كذذذذ (Owdu)
هم : هس (that man) ذذذذ هس (who had been healed) هس
¹ كذذذذ هس (a bitter [severe] pain) ذذذذ هس (in his feet)

Or ¹ "miracles."

וְהָיָה אֲתָנָהּ (when) דְּחָבַד (b/c) מַעֲבָד (he was doing) וְהָיָה אֲתָנָהּ (& these wonders)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (-----)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (it was the nobles) מַלְכָּא (the king) אַבְגָּר (Abgar) וְהָיָה אֲתָנָהּ (he had healed)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (only)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (before him) מַעֲבָד (who were standing)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (when) חָבַד (& had seen him)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (by the word [message]) מַעֲבָד (he had healed him)

וְהָיָה אֲתָנָהּ ¹ (of that Messiah)

It's the same spelling for: מַעֲבָד "medicines, cures, remedies, healing arts."

וְהָיָה אֲתָנָהּ (were not able) מַעֲבָד (whom many physicians)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (that they should heal him)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (had healed him) מַעֲבָד (but a strange man [stranger])

וְהָיָה אֲתָנָהּ (of the Anointed One) מַעֲבָד (by the faith)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (the city) מַעֲבָד (all of) מַעֲבָד (had been assembled) וְהָיָה אֲתָנָהּ (& when)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (men)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (the king was commanding) מַעֲבָד (as) מַעֲבָד (& women, gay men)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (were standing)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (& Khapsai) ¹ מַעֲבָד (& Labbu) מַעֲבָד (Avida) מַעֲבָד (there)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (& Bar-Calba)

¹ "Chaphsai" (Roger Pearse).

וְהָיָה אֲתָנָהּ (with) מַעֲבָד (& Shemashgram) מַעֲבָד (& Khisron) מַעֲבָד ¹ (& Labubna)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (their companions)

¹ Probably the same vowels as the name מַעֲבָד "Khisron" or "Hezron" (Hebrew

2 : כַּדְּחַלְתָּ (in Yerushalem) וְעָשִׂיתָ (cures) וְהָעֵשֶׂה (& he was effecting)

בְּשֵׁם (in his name) וְעָשִׂיתָ

3 : וְעָשִׂיתָ (that he should speak) וְהָיָה (Addai was beginning) וְעָשִׂיתָ (& he, Addai)

לָהֶם (thus) וְעָשִׂיתָ (to them)

4 : אֲשֶׁר (Hear ye) חַלְצוּ (all of you) וְהָיָה (the thing) וְעָשִׂיתָ (& understand ye)

Or ¹ "notice (consider)."

5 : וְעָשִׂיתָ (before you) וְהָיָה (that I shall be speaking)

6 : וְעָשִׂיתָ (that I was not a physician) וְהָיָה

7 : וְהָיָה (of medicines) וְהָיָה (of the art [skill, craft]) וְהָיָה (& roots)

8 : וְהָיָה (men) וְהָיָה (of the sons of)

¹ Singular (CAL).

9 : וְעָשִׂיתָ (but) וְעָשִׂיתָ (I am) וְעָשִׂיתָ (the disciple [pupil]) וְעָשִׂיתָ (of Isho)

10 : וְעָשִׂיתָ (the Anointed One) וְעָשִׂיתָ (the Physician)

11 : וְעָשִׂיתָ (of troubled souls) וְעָשִׂיתָ (of future life) וְעָשִׂיתָ (& the Savior)

Or ¹ "vexed, agitated, smitten, harassed, ill-treated, weary, exhausted." ² Lit. "of prepared life" or "of life *that is* prepared [to come]."

12 : וְעָשִׂיתָ (the Son) וְעָשִׂיתָ (of God) וְעָשִׂיתָ (who had descended) וְעָשִׂיתָ (from)

13 : וְעָשִׂיתָ (the heaven[s]) וְעָשִׂיתָ

14 : וְעָשִׂיתָ (& he had put on) וְעָשִׂיתָ (a body) וְעָשִׂיתָ (& he became) וְעָשִׂיתָ (a man)

15 : וְעָשִׂיתָ (& he was giving [had given]) וְעָשִׂיתָ (himself)

Or ¹ "he was clothed with a body."

16 : וְעָשִׂיתָ (& was crucified) וְעָשִׂיתָ (for [in the place of]) וְעָשִׂיתָ (all of)

17 : וְעָשִׂיתָ (the children of) וְעָשִׂיתָ (men) וְעָשִׂיתָ (& when)

18 : וְעָשִׂיתָ (he had been suspended) וְעָשִׂיתָ (on) וְעָשִׂיתָ (the wood) וְעָשִׂיתָ

19 : וְעָשִׂיתָ (the sun had darkened) וְעָשִׂיתָ (in the atmosphere [visible arch of the sky])

Or ¹ "the sun became dark (was darkened, eclipsed, obscured, dimmed)" (Lk. 23:45). Or - "he had darkened the sun as in an eclipse."

מִתְּחִלָּה: וְכֵן (he had entered) לְבֵיתוֹ (the tomb) וְכֵן (the tomb) וְכֵן (the tomb)

וְכֵן (he had been raised [revived, awakened]) וְכֵן (he had been raised [revived, awakened])

וְכֵן (many) וְכֵן (with) וְכֵן (of) וְכֵן (& had went out) וְכֵן (many)

וְכֵן (& those) וְכֵן (& those)

וְכֵן (they had not seen) וְכֵן (the tomb) וְכֵן (who were guarding) וְכֵן (they had not seen)

וְכֵן (where) וְכֵן (he had gone out) וְכֵן (where)

וְכֵן (from) וְכֵן (the tomb) וְכֵן (the tomb) וְכֵן (but the watchers) וְכֵן (of the heaven)

וְכֵן (these [they]) וְכֵן (were) וְכֵן (the preachers) וְכֵן (these [they])

¹ Lit. "of the height" or perhaps plural: "of the heights (heavens)."

וְכֵן (who if) וְכֵן (that one) וְכֵן (of his resurrection) וְכֵן (& announcers) וְכֵן (who if)

וְכֵן (he didn't will [it]) וְכֵן (he didn't will [it])

וְכֵן (he is the Lord of) וְכֵן (b/c) וְכֵן (he wouldn't have died) וְכֵן (he is the Lord of)

וְכֵן (death) וְכֵן (the departure of the soul) וְכֵן (death)

Or ¹ "he had not died." ² Perhaps: "the Lord over death ..."

וְכֵן (also) וְכֵן (to him) וְכֵן (that it was pleasing) וְכֵן (& if it was not) וְכֵן (also)

וְכֵן (not) וְכֵן (again) וְכֵן (not)

וְכֵן (he is) וְכֵן (b/c) וְכֵן (he had put on a body) וְכֵן (he is)

וְכֵן (of that body) וְכֵן (the former [fashioner]) וְכֵן (of that body)

Or ¹ "framer, maker, moulder, potter."

וְכֵן (For) וְכֵן (the will) וְכֵן (which had inclined [lowered] him) וְכֵן (For)

וְכֵן (to the birth [child]) וְכֵן (the virgin) וְכֵן (which was from) וְכֵן (to the birth [child])

וְכֵן (it) וְכֵן (also) וְכֵן (had brought him low [down, into subjection]) וְכֵן (it)

וְכֵן (to the suffering) וְכֵן (of death) וְכֵן (to the suffering)

Or ¹ "abased [humbled] him." - "made him condescend" (Roger Pearse).

(the majesty) ַּוְּבָרָא (& he had humbled) ַּוְּבָרָא ַּוְּבָרָא ¹

(that) ַּוְּבָרָא (of his exalted Divinity) ַּוְּבָרָא ַּוְּבָרָא ַּוְּבָרָא

Or ¹ "laid low, lowered, cast down, abased." - "made low" ((Heb. 2:7).

(his Father) ַּוְּבָרָא (with) ַּוְּבָרָא (which was) ַּוְּבָרָא ַּוְּבָרָא

(& of) ַּוְּבָרָא (from aforetime [everlasting, eternity] = formerly) ַּוְּבָרָא ַּוְּבָרָא

(whom the prophets were -) ַּוְּבָרָא (that man) ַּוְּבָרָא (old *time*) ַּוְּבָרָא

(who *were* at the first [previously]) ַּוְּבָרָא (- speaking about)

(& they had represented) ַּוְּבָרָא ¹ (in their mysteries) ַּוְּבָרָא ַּוְּבָרָא

(& of his suffering) ַּוְּבָרָא (of his birth) ַּוְּבָרָא (images) ַּוְּבָרָא ²

Or ¹ "showed forth, signified, typified, portrayed, depicted." ² "likenesses, types, figures, examples, similes."

Addai 20:1-25 (CAL) = Addai 1:31-35 (Roger Pearse)

Chapter 20 ַּוְּבָרָא

(to) ַּוְּבָרָא (& of his ascension) ַּוְּבָרָא (& of his resurrection) ַּוְּבָרָא ¹

(his throne) ַּוְּבָרָא ³ (& sitting on) ַּוְּבָרָא ² (his Father) ַּוְּבָרָא

Or ¹ "raising to life, recovery, revival, resuscitation." ²⁻³ Perhaps: "& concerning his sitting on the right side ..."

(& behold) ַּוְּבָרָא (the right side) ַּוְּבָרָא (that is on) ַּוְּבָרָא

(upper [celestial] beings) ַּוְּבָרָא (by) ַּוְּבָרָא (he is being worshipped) ַּוְּבָרָא

(& lower [earthly] beings) ַּוְּבָרָא

(always) ַּוְּבָרָא ² (who is bowed down to) ַּוְּבָרָא ¹ (That One) ַּוְּבָרָא

(For although) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Or ¹ ܗܘܐ "he" (CAL). ² "that one who is worshipped from everlasting (the beginning, former times)."

(however) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (his appearance was of *the likeness* of men) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

(& his knowledge) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (his power) ܕܝܗܘܐ

(as) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ¹ ܕܝܗܘܐ (are of God) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (& his authority) ܕܝܗܘܐ

(to us) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (he said) ܕܝܗܘܐ

¹ "were" (Roger Pearse). - ܗܘܐ "it (he)" (CAL).

(Therefore behold) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

(& God) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (the Son of Man was praised [glorified]) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

(with miracles) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (him) ܕܝܗܘܐ (is glorifying) ܕܝܗܘܐ (who by him) ܕܝܗܘܐ

(& with wonders) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

¹ "Himself" (Roger Pearse).

([His] right side) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (who is *even sitting* on) ܕܝܗܘܐ (& with His honor) ܕܝܗܘܐ ¹ ܕܝܗܘܐ

ܕܝܗܘܐ ² ܕܝܗܘܐ * (but his body) ܕܝܗܘܐ

¹ Roger Pearse apparently saw: "& by [the] honor (ܕܝܗܘܐ) of being at the right hand." ² ܗܘܐ "it" (CAL).

(of his glorious divinity) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (is the pure purple garment) ܕܝܗܘܐ

ܕܝܗܘܐ (even it) ܕܝܗܘܐ (which by it) ܕܝܗܘܐ

¹ ܕܝܗܘܐ can mean "purple" or "purple garment" (Jer. 10:9; 2 Macc. 4:38). However,

* Roger Pearse just has the word "vestment" here. Which makes one wonder if he saw a different word.

ܕܝܗܘܐ ¹ ܕܝܗܘܐ (that we should look) ܕܝܗܘܐ (we are able) ܕܝܗܘܐ

(Isho) ܕܝܗܘܐ (therefore this) ܕܝܗܘܐ (at his hidden Lordship)

¹ "invisible" (Roger Pearse).

ܡܢ : ܡܨܝܚܐ (the Anointed One) ܘܢܨܝܚܐ (we are preaching)
 ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& we are announcing) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& with him) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (his Father)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (we are praising) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& the Spirit) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (of his divinity)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (we are exalting [extolling, lifting up, magnifying])
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& we are worshipping) (b/c)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (we were commanded thus) (by him)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (that we should baptize) ¹ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& we should absolve [pardon])
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (for those) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (who are believing) (in the Name of)

Or ¹ "make atonement, be gracious, spare."

ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (the Father) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& the Son) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& the Spirit) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (of Holiness)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (Also) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (the prophets) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (who from)

¹ = "The Holy Spirit."

ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (before *times*) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (were speaking thus)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (that YHWH [the LORD]) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (our God) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (sent)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (us) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& His Spirit [sent us]) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& if) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (I *shall be* speaking)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (anything) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (that is not) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (written)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (in the prophets) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (the Jews will not receive [it])
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (who are standing) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (among you)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& are listening) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (to me) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& if) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (again)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (I *shall be* mentioning) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (the name of)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (the Messiah) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (over) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (those) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (who have)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (pains [injuries])
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& diseases) ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (& they are not being healed) (by this)
 ܡܢ : ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ (praiseworthy name)

حَدِّدْ : كَذِبُ الْمُحْسِنِينَ (they shall not believe) ¹ تُؤْمِنُونَ (those who worship) (the work) كَذِبًا
لِيُؤْتِيَهُمْ (of their hands) (If)

¹ Lit. "the worshippers of."

حَدِّدْ : تُؤْتِيَهُمْ (therefore) حَقِّيقًا (these things are written) يُؤْتِيَهُمْ
دَلِيلًا (which we are saying) ¹ حَقِّيقًا (in the Scriptures)

¹ See Appendix 4 (Commentary).

حَدِّدْ : ¹ هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (& among the Prophets) هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (& we are being able)
هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (& are showing) يُؤْتِيَهُمْ (the miracles) دَلِيلًا (of the healing [recovery] of)

¹ "of the Prophets" (Roger Pearse).

حَدِّدْ : حَقِّيقًا (the sick ones) كَذِبًا (not) يُؤْتِيَهُمْ (a man) سَمِعًا (on us) دَلِيلًا (w/o)
هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (a discernment [discerning, distinction, decision])

Addai 21:1-20 (CAL) = Addai 1:35-37 (Roger Pearse)

بَيْعَانَةٌ : حَا Chapter 21

لِيُؤْتِيَهُمْ : دَلِيلًا (of the faith) دَلِيلًا (which we are preaching) ¹ دَلِيلًا (that a god)
لِيُؤْتِيَهُمْ (was crucified) سَمِعًا (for [in the place of])

Or ¹ " a godlike one, angel" (1 Sam. 28:13; Psalm 8:5). - "God" (Roger Pearse).

حَدِّدْ : حَقِّيقًا (all of) تُؤْتِيَهُمْ (the children of) ¹ هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (& if) هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (there are)
لِيُؤْتِيَهُمْ (those) دَلِيلًا

¹ RP Translation lacks the word "and."

حَدِّدْ : هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (who are not willing) دَلِيلًا (that they shall be persuaded)
لِيُؤْتِيَهُمْ (by these words) هُوَ يُؤْتِيَهُمْ (let them draw near) (to us)

د : ه ي ج ل ه (& let them reveal) ي (to us) ه (what is) 1 ذ ح س ه (their mind [opinion])
د ذ ج ه س (that according to) د ج ه ذ ت ن (the weakness [disease])

Or 1 "conscience, thinking, reasoning, purpose, doctrine, sense."

س : 1 د ذ ح ج ه س / د ذ ح ج ه س #2 (of their mind [intelligence]) 2 ه ذ ج د (we shall bring near)
ه ه ن ن ه ن ن (healing [therapeutic] medicine) ه ه ن ن (for the healing [recovery])

Or 1 "sense, reflection, belief, meaning, counsel, etc." 2 "apply" (Roger Pearse).

ه : 1 ذ ح س ه س (of their blow [wound]) 1 ه / #2 ه ه ذ (For although)
ك ذ ج ج ه س ه س (you all were not near [present])

1 (Roger Pearse).

و : ح ذ ن ن (at the time) د ه س (of the suffering of) د ه س ن ن (the Anointed One)
ي ك (but) ه ه ن ن (b/c of the sun) 1 ذ س ي ع (that had become dark)

Or 1 "had been darkened (eclipsed, obscured, dimmed)."

ه : 1 س ه ن (---) ه س ه س (& you saw [it]) 1 ه ه ه / #2 ه ه (learn ye)
ه ي ج ن ن ه (& understand ye [notice ye, consider ye])

د : 1 ه ن ن (concerning) 1 ه ه ن ن ذ ن (the great horror [terror]) 2 ه س ه س / #3 ه (that was)
د ه ه (at that) ح ذ ن ن (time)

Or 1 "terrible event, grief, confusion of mind." 2 "there was" (Roger Pearse). -
Perhaps: "that was being (ه س ه س ه س) at that time ..."

ه : 1 ذ ه س ه س (of the crucifixion of) ه ه (that man)
1 د ذ ن ن ه <#2# ه س ه س> ه ن ن س (which his Gospel has flown)
ه ه ه س (over all of) ي ذ ك (the earth)

Or 1 "spread." 2 "has flown (spread)" (Roger Pearse).

ه : 1 ن ن ه ه ن (by the signs [miracles]) د ه ج ه ه ه ه س (that his students are -)
ه ه ه س (our companions) ه ه ه س (the earth) ي ذ ك (in all of)

1 "my companions" (Roger Pearse).

(who were Hebrews) & those (who were Hebrews) / #2# (that Hebrew language) / #2# (they were only knowing) / #2# (which they were born into) / #2# (this day) / #2# (behold) / #2# (the languages) / #2# (they are speaking) / #2# (in all of) / #2# (& shall believe) / #2# (that those far away shall hear) / #2# (like) / #2# (those who are near [hear & believe]) / #2# (that that man) / #2# (is he who² was mixing up³) / #2# (the languages) / #2# (of the bold ones [headstrong, rash, insolent, willful, bullies])

Or ¹ **Variant reading:** "that that man [who was mixing up] the languages ..." ² "that He is the same, who confounded the tongues ..." (Roger Pearse). ³ "confusing, confounding." ⁴ "presumptuous ones, boasters."

(he is) / #3# (which is before us) / #3# (in this district) / #3# (today) / #3# (teaching) / #3# (through our hands) / #3#

Or ⁵ "region, quarter." - Lit. "corner" (Neh. 3:24). ¹⁻² "He it is who today teaches through us" (Roger Pearse).

(& of truth) / #3# (true [just, fair, right]) / #3# (the faith [religion]) / #3# (& by wretched men) / #3# (by men of low estate) / #3#

Or ¹ "confirmation." ² "inferior, unworthy, humble, poor, thin, lacking."

(of Palestine) / #3# (the Galil, Galilah) / #3# (who were from) / #3# (for I also) / #3#

¹ (Hebrew Pron.) - Lit. "the circle (circuit)" or "region, border, coast."

(whom me, you are seeing) / #3# (I am from Paneas) / #3# (where) / #3# (from) / #3# (with) / #3# (& I was chosen) / #3# (the Jordan River goes out) / #3#

(that I shall be) ܕܩܘܪܝܢܐ (my companions) ܕܩܘܪܝܢܐ

Addai 22:1-23 (CAL) = Addai 1:37-40 (Roger Pearse)

Chapter 22 ܦܝܠܘܦܘܫ : ܚܕ

ܐܘܪܝܢܐ (which by it) ܕܩܘܪܝܢܐ (of this Gospel) ܕܩܘܪܝܢܐ (a preacher) ܕܩܘܪܝܢܐ
ܕܩܘܪܝܢܐ (behold) ܕܩܘܪܝܢܐ

¹ ܐܘܪܝܢܐ "he" (CAL). Perhaps this is a typo for the word ܐܘܪܝܢܐ (f.) "is, are." That would make it part of the statement: "the regions are resounding."

ܕܩܘܪܝܢܐ (the regions are resounding) ܕܩܘܪܝܢܐ (that in every) ܕܩܘܪܝܢܐ (place)
ܕܩܘܪܝܢܐ (with the glorious name of) ܕܩܘܪܝܢܐ

ܕܩܘܪܝܢܐ (the worshipped Anointed One) ܕܩܘܪܝܢܐ (therefore let no) ܕܩܘܪܝܢܐ (person)
ܕܩܘܪܝܢܐ (among you) ܕܩܘܪܝܢܐ (harden) ܕܩܘܪܝܢܐ (his mind [conscience]) ܕܩܘܪܝܢܐ

¹ "heart" (Roger Pearse) - here and at Addai 23:1.

ܕܩܘܪܝܢܐ (against) ܕܩܘܪܝܢܐ (the truth) ܕܩܘܪܝܢܐ (& make his counsel far) ܕܩܘܪܝܢܐ (from)
ܕܩܘܪܝܢܐ (the truth) ܕܩܘܪܝܢܐ

Or ¹ Perhaps: "away from." ² "& his counsel abandon (forsake) the truth ..."

ܕܩܘܪܝܢܐ (after) ܕܩܘܪܝܢܐ (don't be led away as captives) ܕܩܘܪܝܢܐ

ܕܩܘܪܝܢܐ (destructive thoughts of error) ܕܩܘܪܝܢܐ ⁴ ܕܩܘܪܝܢܐ ³ ܕܩܘܪܝܢܐ ² ܕܩܘܪܝܢܐ

Or ¹ "captured, enslaved, subjected." ² "ideas, opinions, reckonings, intentions." ³ "deception." ⁴ The word "thoughts (ܕܩܘܪܝܢܐ)" is a masculine word. So perhaps this adjective should be masculine as: ܕܩܘܪܝܢܐ.

ܕܩܘܪܝܢܐ (the hopelessness [desperation]) ܕܩܘܪܝܢܐ (which are full of) ܕܩܘܪܝܢܐ

ܕܩܘܪܝܢܐ (of a bitter death) ܕܩܘܪܝܢܐ (& don't rejoice) ܕܩܘܪܝܢܐ

(I am casting) (before you) (of his message) (of every person) (of confession) (the good reward) (who are not being persuaded [obeying, consenting])

Or ¹ "thanksgiving, praise, profession, acknowledgement."

(the sand) (of my feet) (I am shaking off) (as) (therefore repent ye) (my Lord said to me) (my beloved ones) (from) (evil ways)

¹ "my Lord commanded me" (Roger Pearse).

(& from) (& turn ye) (hateful deeds) (with a good & beautiful will) (as) (he turned himself) (to you) (with His mercy)

¹ "honest" (Roger Pearse). ² (Roger Pearse).

(& with His rich compassions) (like) (& don't be)

¹ (Roger Pearse).

Addai 23:1-23 (CAL) = Addai 1:40-43 (Roger Pearse)

Chapter 23 **بِقِلَابِهِ** : **جَد**

بِقِلَابِهِ (which passed away) دُخِرُوا (the former generations) ١
(their reasoning) ١ دُخِرُوا (they had hardened) ١

Or 1 "mind, thinking, opinion, doctrine, etc."

بِقِلَابِهِ (they had received) ١ (God) دُخِرُوا (the reverence of) ١ (away from) ١
٢ (punishment) ٢

1 "against" (Roger Pearse). 2 Lit. "the placing on the head."

بِقِلَابِهِ / بِقِلَابِهِ / بِقِلَابِهِ (that those) ١

بِقِلَابِهِ (who shall be coming) ١ (& those) ١ (should be chastised) ١

Or 1 "disciplined, corrected, instructed."

بِقِلَابِهِ (after them) ١ (shall tremble) ١ (& shall be afraid) ١

بِقِلَابِهِ (for all of it) ١

بِقِلَابِهِ (our Lord was coming) ١ (into the world) ١ (that he should teach us) ١

بِقِلَابِهِ (& should show us) ١ (that at that end) ١

* Roger Pearse's Translation doesn't include the word "us" both times.

بِقِلَابِهِ / بِقِلَابِهِ / بِقِلَابِهِ (of the created things [creatures]) ١ (is being) ١

بِقِلَابِهِ (a resurrection) ١ (for all of) ١ (the descendants) ١ (of people) ١

Or 1 "shall be."

بِقِلَابِهِ (& at that) ١ (time) ١ (their ways shall be represented) ١

بِقِلَابِهِ (with themselves [their persons]) ٣

Or 1 "pictured, formed, figured, depicted painted, described, shown forth." - This Ithpeal form is also spelled with two "t's" (i.e. بِقِلَابِهِ) 2 "manners, conducts, customs, etc." 3 "on their own persons" (Roger Pearse).

بِقِلَابِهِ (& their bodies shall be) ١ (volumes [rolls, scrolls]) ١

(of justice) **دَجْنَهْ** (for the written things [books]) **كُتُبْ**

Or ¹ "sheets, skins, parchments." Hence: "skins for writings."

(one who didn't know) **دَكَ** ² **بِجِد** (*be there*) **هَلْ** (& there *shall not*) **هَلْ** ¹

(every person) **دَجَلْت** (b/c) **مِجْدَد** (the writing) **مِجْدَد** ²

Or ¹ Lit. - "& there was not (**هَلْ**) there." - **هَلْ** can mean "was not," as in the statement: "Yoseph was not (**هَلْ**) in the pit" (Gen. 37:29). ² "one who wasn't knowing (**مِجْدَد**)."³ "scroll, book, record, letter, document."

(reading) **قَرَأَ** (he was) **هَلْ** ¹ (of his own book) **دِجْدِي** (the letters [texts]) **كُتُبْ**

(day) **بِئَمْرٍ** (on that) **بِئَمْرٍ**

Or ¹ "he shall be reading on that day." - This unusual word order is also in the next verse. Usually the words are reversed as: **قَرَأَ** **هَلْ** "he was reading ..."

(he took) **أَخَذَ** (of his deeds [actions]) **دِجْدِي** (& the account) **دِجْدِي**

(of his hands) **بِئَمْرٍ** (with the fingers) **بِئَمْرٍ**

Perhaps: **أَخَذَ** "he *shall be* taking." - "he taketh" (Roger Pearse).

(were knowing) **دِجْدِي** (the unlearned) **دِجْدِي** ¹ (also) **دِجْدِي** (Thus) **دِجْدِي**

(the new book [writing]) **دِجْدِي**

Or ¹ "untaught ones, ignorant, simple, inexperienced, stupid, idiots." From: **ιδιωτης** (pl. **ιδιωται**).

(& there was none) **هَلْ** (of the new language) **دِجْدِي**

دِجْدِي (read ye) **دِجْدِي** (to his fellow) **دِجْدِي** (who *shall be* saying) **دِجْدِي**

(& the one) **دِجْدِي** (doctrine) **دِجْدِي** (that one) **دِجْدِي** (b/c) **دِجْدِي** (this for me) **دِجْدِي**

(teaching) **دِجْدِي**

(the offspring of) **دِجْدِي** (all of) **دِجْدِي** (over) **دِجْدِي** (*shall be* reigning) **دِجْدِي**

دِجْدِي (humans) **دِجْدِي**

(before) **دِجْدِي** (let this thought , therefore, be represented) **دِجْدِي** ¹

يَتَّبِعُ (your eyes) هَكَذَا (your mind) مِنْ (from) ذِكْرٍ (your mind) (& let it not pass)

Or ¹ "reflection, thoughtful attention." - Literally: "(a) lance, (b) care, concern, anxiety."

مِنْ : يَمُوتُ (b/c) دُونَ (that if) مِنْ ذِكْرٍ (it passes away from your mind) كَيْدًا
مِنْ : يَمُوتُ كَيْدًا

¹ (see Addai 24:13). Usually: كَيْدًا.

مِنْ : كَيْدًا (it doesn't pass away by justice) هَكَذَا (seek ye) دُونَ (mercies) مِنْ (from)

يَكْفُرُ (you) (God) دُونَ (that He shall forgive [pardon]) كَيْدًا

مِنْ : كَيْدًا (of your paganism) دُونَ (the hateful infidelity) كَيْدًا

دُونَ (b/c you have forsaken)

Or ¹ "denial, rejection, renunciation, impiety, apostasy."

عَلَى : لَدَيْهِ (That God) دُونَ (who created you) عَلَى (the surface of)

دُونَ (the earth) هَكَذَا (the earth) هَكَذَا (& makes His rain to descend)

عَلَى : هَكَذَا (over you) هَكَذَا (& causes His sun to rise) كَيْدًا

دُونَ (instead of Him) هَكَذَا (& you have worshipped)

Or ¹ "& lets His sun shine."

عَلَى : كَيْدًا (His works) كَيْدًا (for the idols) هَكَذَا (& the graven things)

كَيْدًا (of paganism) هَكَذَا (even the images [- on coins, pictures, forms, statues])

Or ¹ "carved wood (stone)."

عَلَى : هَكَذَا (of that creation) هَكَذَا (& everything)

دُونَ (on) هَكَذَا (which you are trusting [putting confidence])

Addai 24:1-25 (CAL) = Addai 1:43-48 (Roger Pearse)

Or ¹ "fellow-servants, similar (like) ones."

د: دِجَعَة جِجَعَة (which like you) حَبِيْبِيَّة (were made) وَجِيْدِيَّة (& were created) مِيْدِيَّة (b/c) دِكِه (it is not right) دِيْمِيْدِيَّة

* "are" (RP - both times)

ح: حَبِيْبِيَّة يَدْعُوْنَ (that made creatures should be worshipped) يَك (but)

دِيْمِيْدِيَّة (their Creator) لَتَذُوْهُمِ (that they should bow down to)

ح: وَنَعْبُدُ (they should praise [sing to]) لَدُوْهُ (That One) دِيْدِيَّة (who created)

يَتِيْب (them) هِزَاكَ فَا (& as) دِيْمِيْدِيَّة¹

ح: يَحْتَمِيْهِ (His favor covers [protects]) اَتَذُوْكَ لَكْفِيْمِيَّة² (the bold ones here)

اَتَذُوْكَ (so [in like manner]) حَبِيْبِيَّة¹ دِيْمِيْدِيَّة²

Or ¹ "hides, conceals, defends" - "saves" (CAL). ² "bullies, boasters, head-strong, rash, presumptuous, willful, insolent."

ح: حِيْمِيَّة (His justice is prepared that it shall seek) لَحْفِيَّة³ (the deniers) اَفِيَّة (there)

سِيْءَا نَا نِيْسِيْءَا (for I am [was] seeing) اَحْمَد (for I am [was] seeing)

Or ¹⁻² "His justice shall take vengeance on (punish) the infidels there in the future" (see Peal Future Form - 3 Macc. 2:17). ³ "rejecters, renouncers, apostates, unbelievers, heathens, pagans" or "ungrateful, thankless, unmindful" (Lk. 6:35).

ح: اَتَا (that this walled city) دِيْمِيْدِيَّة¹ هَجِيْمِيَّة (is greatly crowded [continuous])

حَبِيْبِيَّة (in paganism) دِلْمِيَّة (which is against) اِنْكِيَّة (God)

Or ¹ "has abounded greatly in paganism" or "full of (given over to) paganism

ح: اَفِيَّة (who is) اَتَا (this) نَبُو (Nebo) فَا جِيْدِيَّة (a made idol)

دِيْمِيْدِيَّة (which you are prostrating yourselves to) اَفِيَّة

¹ "Nwu." - "Nebo" (KJV). - "Nabu" (Assyrian).

ح: اَفِيَّة (--) هَجِيْمِيَّة (& Bel) دِيْمِيْدِيَّة (whom you are honoring) اَفِيَّة

اَفِيَّة (for behold) اَحْمَد

ح: زجج (there are) حجف (among you) دؤبجج (who are worshipping)
لخذج¹ (the daughter of) محد (Nical) زجج (like) سؤئج² (the Haranites)

¹ "Bath Nical" (RP). ² "inhabitants of Haran."

سجججج (your neighbors) ؤلؤذجج (like) زجج (& Taratha)
مؤججج (the people of Mabug) ؤلؤججج (& the eagle [vulture])

¹ Probably related to the word ؤذججج (taraiṯha) - "counsel, mind, intelligence, sense, reflection, opinion, doctrine, belief, meaning."

سججج (like) زجج (like) بؤججج (the Arabians) ؤلؤججج (& the sun) ؤلؤسؤجج (& the moon) زجج (like)
بؤججج (the rest)

ع: لؤسؤئج¹ (of the others) دؤجؤجج (who are like you) لؤ سؤججج² (don't be led captive)
بؤجججج (by the rays [flashes])

Or ¹ "inhabitants of Harran" (Roger Pearse) - "of Harran" (CAL). ² "taken captive, captured, captivated, enslaved, subjected."

ح: دؤسؤججج (of the luminaries) ؤلؤجؤججج¹ (& by the brilliant Star) دؤسؤججج
لؤجج² (before) سؤجج (for is cursed)

¹ cow-chow-ta (f.) the planet Venus. - Literally: "the Star of brilliancy (radiance, splendor)." ² "it" (CAL).

ح: زكؤ: (God) حؤدؤ (everyone) دؤبججج (who bows down to) لؤجؤججج (created things)
زؤجج (For although) زجج (there are)

ح: دؤسؤجج (among) لؤجؤججج (the created things) دؤ زؤجج (such as) دؤؤؤجج (are greater)
سؤجج (than) سؤجؤججج (their companions) زكؤ (yet)

ح: حؤؤؤجج (they are fellow-servants) دؤسؤجؤجج (of their companions) زجج (as)
دؤسؤججج (I have spoken) لؤجف (to you)

ح: حؤؤؤجج (for this thing is a bitter grief [pain, disease]) لؤجؤؤؤجج
دؤكؤ لؤ (which there is no) زؤسؤؤجج (healing [remedy, cure])

Addai 25:1-25 (CAL) = Addai 1:48-48 (Roger Pearse)

Chapter 25 : ܡܦܠܟܘܢܗ

ܐܘܪܝܢܘܢܗܘܢ ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢ (things made) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢ (that made-things should worship) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢ
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢ ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢ (& creatures should glorify [praise, sing to])
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢ (their fellows) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (for as) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ
(they are not being able) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (by the strength of) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ ([that] they shall be standing)
Or ¹ ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ "existing, continuing."

ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (of That One) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (by the power) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (but) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (their soul [self])
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (thus) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (who created) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (them)
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (that they should be worshipped) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (they are not being able)
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (with Him) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (nor should they be honored) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (with Him)
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (against both of them) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (for it is a blasphemy) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (when) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (against the creatures [created things])
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (when) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (& against the Creator) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (they are being worshipped)
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (the creatures become [are] partners with Him) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ

¹ "when the creatures ... are made partakers (ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ) with Him" (Roger Pearse).

ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (of His existence) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (to the nature) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (who are strangers) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (the prophecy) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (for all of)

¹ (CAL) probably misspelled this word as ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ - "who are strangers."

ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (of us) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (& the preaching) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (of the prophets)
ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (is this) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (the prophets) ܕܡܦܠܟܝܢܗܘܢܗܘܢ (who are after)

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (to demons) לְעֵינֶיךָ (on it) וְהֵם מִנְחָה (they are sacrificing) (& if)
כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (the Scriptures) לְעֵינֶיךָ

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (you are not knowing) וְהֵם מִנְחָה חֲסֵדָה בְּעֵינֶיךָ (Is not nature by its sight)
כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (teaching) לְעֵינֶיךָ (you)

¹ וְהֵם "it (he)" [CAL].

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (that eyes) לְעֵינֶיךָ (your idols have) לְעֵינֶיךָ חֲסֵדָה
כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (yet they are not seeing) לְעֵינֶיךָ

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (& you) לְעֵינֶיךָ (even you who are seeing) לְעֵינֶיךָ
כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה / וְהִנֵּה מִנְחָה לְעֵינֶיךָ (with [your] eyes) / #2#
כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה / וְהִנֵּה מִנְחָה (in that) / #3#

¹ "& ye who see with eyes, in that ye do not understand, ..." (RP). ² plural (CAL).

Nevertheless, I think it's possible that this word could be singular. That would make the text state: "... *even* you who are seeing with the eye (כֵּן), with that eye (כֵּן) which you are not noticing ..." - It may seem odd that the word "eye" could be singular, however, Hebrew & Aramaic do use the word "eye" in the singular for statements; even though humans have two eyes. (see Isa. 37:17, etc.- "eye" is singular there but translated in the plural).

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (which you are not noticing [regarding, considering]) לְעֵינֶיךָ
כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (you yourselves became [were]) לְעֵינֶיךָ (even you also)

Or ¹ "taking notice of, understanding."

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (like them) לְעֵינֶיךָ (who are not seeing)

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה (& who are not hearing) לְעֵינֶיךָ (& it is in vain)

Or ¹ "for nothing, for no reason, w/o cause; rashly, at random." From εικη.

כֵּן : וְהִנֵּה מִנְחָה ([that] they are urging your worthless voices) לְעֵינֶיךָ

לִּידְתָּ בְּתֵּינָהּ: (when) חָי (to deaf ears)

¹ (CAL). See also (Luke 23:23).- "you excite your voices" (Roger Pearse).

However, I don't know what word he saw. ² "ineffective to deaf ears" (RP).

מִסֵּף: יִשְׁפֹּךְ כִּי אֲבַלְבֵּל (they are not blamed [reproved, culpable]) / בִּשְׂטֵם / #2#

(by nature) / בִּשְׂטֵם / #3# (in that) דְּכִי אֲבַלְבֵּל (b/c they are not hearing) / דְּגִתָּהּ (for)

Or ¹ "complained against, blameworthy, reprehensible." - כִּי אֲבַלְבֵּל = "innocent, unimpugned, harmless." Perhaps: "by that [eye]." - Roger Pearse doesn't have any redundancy of the words "in that;" which he translated as "for that."

מִסֵּף: יִשְׁפֹּךְ בְּתֵּינָהּ (they are deaf) ¹ / בְּתֵּינָהּ (they are deaf) & ² / בְּתֵּינָהּ (but the blame)

דְּבִלְבֵּלָהּ ³

Or ¹ "silent, speechless." ² Or - "accusation, censure."

עַל: חִיבֵהָ דְּבִלְבֵּלָהּ ⁴ / בִּשְׂטֵם (which your justice is involved in that *blame*)

דְּכִי אֲבַלְבֵּלָהּ (b/c you are not willing)

³ (Roger Pearse). Literally: "hidden, buried, covered, steeped." ⁴ / בִּשְׂטֵם "it" (CAL).

חַס: דְּבִלְבֵּלָהּ (that you *should* understand) / בִּשְׂטֵם (neither) / בִּשְׂטֵם (in this) / בִּשְׂטֵם (thing)

דְּבִלְבֵּלָהּ

חַס: בִּשְׂטֵם (which you are seeing) / כִּי אֲבַלְבֵּלָהּ (for it is not permitting) / לְבֵּן (you)

אֲבַלְבֵּלָהּ ¹ (of error [deception]) / בִּשְׂטֵם (even the thick darkness)

Or ¹ dark fog (mist)."

חַס: דְּבִלְבֵּלָהּ (that has covered [spread]) / בִּשְׂטֵם (over) / בִּשְׂטֵם (your minds)

בִּשְׂטֵם ¹ (the heavenly light) / בִּשְׂטֵם (that you should acquire [gain])

Or ¹ "possess."

Addai 27:1-22 (CAL) = Addai 1:49-50 (Roger Pearse)

יִכְּ (but) כֹּהֵם (by that one) דְּשִׁטְיָד

Or ¹ "revived, awakened."

מֵ: שֶׁ: (who was giving) עֹלְלִיָּהּ (the authority) וְדָבָרָא (over death) מֵ: (from)

דְּעִבְיָא (the beginning)

מֵ: סֵ: סֵ: (& it was not) חֲזַדְּ לִנְתָּא (by a man)

יִפְּדִיָּהּ שֶׁ: וְיָקַדְּ אֲדָנָא ([that] the vail had been torn)

מֵ: דְּהִיָּהּ (of the temple) דְּמִסְתֵּיָּהּ (of the Jews) מֵ: (from) דְּמִסְתֵּיָּהּ (the top)

לְדִמְסָא (to the bottom) יִכְּ (but) כֹּהֵם (by that one)

Or ¹ "from end to end."

עֲ: דְּנִפְּדִיָּהּ שֶׁ: (who was saying) אֲ: סֵ: (to them) דְּשֶׁ: (behold)

חֲבִיבָא חֲבִיבָא (your house is left) מֵ: דְּמִסְתֵּיָּהּ (desolate [waste, a ruin])

Or ¹ "uninhabited, empty."

חֲ: שֶׁ: יִכְּ (For behold) יִכְּ (if) כֵּן דְּבִיָּהּ / בִּיָּהּ / #3# אֲ: סֵ:

(those who didn't know) דְּמִסְתֵּיָּהּ (even they who crucified him) דְּבִיָּהּ (that)

Or ¹ יִכְּ - "if not, unless, had it not been." - "except they knew" (RP).

חֲ: שֶׁ: / #3# (that one [was] the Son of) דְּמִסְתֵּיָּהּ (God) כֵּן / #2# / (-----)

מֵ: דְּמִסְתֵּיָּהּ (the desolation) דְּמִסְתֵּיָּהּ (of their city would not have been)

¹ RP Translation has the word "was." ² Lit. "it was not" hence: "there would not have been" or "it had not happened."

Addai 28:1-23 (CAL) = Addai 1:50-51 (Roger Pearse)

Chapter 28 : מִפְּלִיָּהּ

ܡܨܕ : ܕܒܝܗ ܕܡܢܗ ܫܘܒܘܢܗ (of his blessing) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (which he sent) ܕܡܢܗ (to you)
 ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (b/c Blessed are ye) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (even you who have believed)
 ܡܨܕ : ܡܨܕ (in me) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (when) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (you have not seen me) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (& b/c)
 ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (you have so believed)
 ܡܨܕ : ܡܨܕ (in me) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (the walled city) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (which you are inhabiting) ܕܡܢܗ (in)
 ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (shall be) ܕܡܢܗ (blessed)
 ܡܨܕ : ܡܨܕ ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (& the enemy) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (shall not prevail) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (against it)
 ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (forever) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (therefore don't)

Or ¹ "rule over, have dominion (authority, sway) over."

ܡܨܕ : ܡܨܕ (turn away) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (from) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (his faith) ܕܡܢܗ (for behold)
 ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (you have heard) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (& you have seen)
 ܡܨܕ : ܡܨܕ (those things) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ / ܡܨܕ #3# (which are testifying)
 ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (about his religion) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (that he is the adorable Son)

Or ¹ "the worshipped Son" or "the Son bowed down to."

Addai 29:1-23 (CAL) = Addai 1:51-51 (Roger Pearse)

ܡܨܕ : ܡܨܕ Chapter 29

ܡܨܕ : ܡܨܕ ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (he is the Glorious God)

ܡܨܕ : ܡܨܕ ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (he is a triumphant [victorious] king) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ

Or ¹ "& he is a glorious god."

ܡܨܕ : ܡܨܕ ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (& he is the Strong Power) ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ (& by his faith [religion])

ܡܨܕ : ܡܨܕ ܕܡܢܗ ܕܡܢܗ / #2#

¹ A letter would have to be corrupted here for the meaning to be: "& by his faith, that (ܐܘܪܝܢܐ) true *faith*." - "& by his true faith" (RP). Perhaps Roger saw the word ܐܘܪܝܢܐ "that." - (CAL) lists this word as being ܐܘܪܝܢܐ "he" NOT ܐܘܪܝܢܐ "is."

ܐܘܪܝܢܐ (the eye) ܐܘܪܝܢܐ¹ (to acquire [obtain, attain]) ܐܘܪܝܢܐ (a person is being able) ܐܘܪܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ (of the true mind) ܐܘܪܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ (& understanding) ܐܘܪܝܢܐ (that every)

¹ Perhaps: "the true eye of the mind."

ܐܘܪܝܢܐ (one) ܐܘܪܝܢܐ (who worships) ܐܘܪܝܢܐ (created things) ܐܘܪܝܢܐ /#3#/ ܐܘܪܝܢܐ (the wrath) ܐܘܪܝܢܐ (of justice) ܐܘܪܝܢܐ (overtakes) ܐܘܪܝܢܐ (him) ܐܘܪܝܢܐ (for everything) ܐܘܪܝܢܐ (that we are saying) ܐܘܪܝܢܐ (before you) ܐܘܪܝܢܐ (according to) ܐܘܪܝܢܐ (what we have received) ܐܘܪܝܢܐ (of) ܐܘܪܝܢܐ (the gift of) ܐܘܪܝܢܐ (our Lord) ܐܘܪܝܢܐ (we are saying) ܐܘܪܝܢܐ (& we are teaching) ܐܘܪܝܢܐ (& we are showing) ܐܘܪܝܢܐ (that you *should* possess) ܐܘܪܝܢܐ (your lives) ܐܘܪܝܢܐ (& you *should* not destroy) ܐܘܪܝܢܐ (your spirits) ܐܘܪܝܢܐ (by the error [deception]) ܐܘܪܝܢܐ (of paganism) ܐܘܪܝܢܐ¹ (b/c) ܐܘܪܝܢܐ (the heavenly light has risen [risen]) ܐܘܪܝܢܐ (on creation) ܐܘܪܝܢܐ (& he is [the one])

¹ "has risen as the sun, moon or stars" or "appeared (was manifested)."

ܐܘܪܝܢܐ (who had chosen) ܐܘܪܝܢܐ (the former ancestors) ܐܘܪܝܢܐ (& the just ones) ܐܘܪܝܢܐ (& the prophets) ܐܘܪܝܢܐ (& he was speaking) ܐܘܪܝܢܐ (with them) ܐܘܪܝܢܐ (by the revelation) ܐܘܪܝܢܐ (of the Spirit) ܐܘܪܝܢܐ (of Holiness) ܐܘܪܝܢܐ (For He is) ܐܘܪܝܢܐ (the God) ܐܘܪܝܢܐ (of the Jews)

(who crucified him) دُو صَفِّهِ سَمِعَ

(are worshipping him) مَسْجُودًا ۱ هُنَّ يَسْتَعْبِدُونَ ۱ (& the erring pagans [heathen])

(they aren't knowing [don't know] it) كَانُوا لَا يَعْلَمُونَ (while also) وَ

Or 1 "godless." 2 هُوَ "he" (CAL).

(in the heaven[s]) خَلْقًا ۱ (another God) لَيْسَ ۱ (there isn't) دِينًا ۱ (b/c) مِثْلَهُ ۱

(& on the earth) وَفِي ۱

(from) مِنْ ۱ (thanksgiving ascends to Him) ۱ (& behold) ۱

(the four directions [quarters] of) ۱

¹ Lit. "from four of its corners [i.e. North, South, East & West]."

۱ / ۱ / ۱ / ۱ (therefore behold) ۲

۱ (the earth) / ۱ / ۱ (your ears have heard) ۱ (the thing) ۱

¹ "the creation" is not in Roger Pearse's Translation. ² (CAL) probably misspelled this word as: ۱ "it has heard." Otherwise, the source text looks misspelled.

(again) ۱ (& behold) ۱ (by you before) ۱ (that was not heard) ۱

(your eyes have seen) ۱

(that never) ۱ (something) ۱

۱ (by you before) ۱ (was seen) ۱

(with what) ۱ (unjust ones) ۱ (therefore don't be ye) ۱

(you have heard) ۱ \

Or ¹ "those who wrong [injure, act unjustly]" or "oppressors, tyrants" or "faithless, ungrateful."

(remove [cause to pass]) ۱ / ۱ / ۱ (& have seen) ۱

(the rebellious mind) ۱ (from you) ۱

¹ The words in **red** are not in Roger Pearse's Translation. ² Or - "cause to pass away."

חַד: דְּבַתְּתַחַף (of your ancestors) & set ye free (of sin) / נִוְתַגְפֵּי / ² נִוְתַגְפֵּי / #2# / יִמְיֵי (yourselves) (from) נָבִיא: (the yoke) דְּסִהְבָּה: (of sin)
Or ¹ "free ye." ² נִוְתַגְפֵּי "your soul" can appear with a plural verb (see Heb. 3:13).

חַד: דְּפִיּוּלָא (which rules) חַכְחֵי (over you) (by libations) (which are before) & דְּמִיָּזֵר (sacrifices) / יִנְחִיֵּד / יִנְחִיֵּד / #2# / חַכְחֵי (Let it be a concern) (to you) / חַכְחֵי (concerning) חַכְחֵי (your perishing lives) & חַכְחֵי (& concerning)
Or ¹ "carved wood images."

Addai 30:1-22 (CAL) = Addai 1:51-52 (Roger Pearse)

Chapter 30 : יִפְלִינֵה

ג: מִזְדִּיָּהּ דִּי חַכְחֵי ¹ חַכְחֵי (your vain head bowing) & חַכְחֵי (acquire ye)
דִּי חַכְחֵי מִיָּדָהּ (the new mind [reasoning]) חַכְחֵי (that mind [thinking])
Or ¹ "of no effect, unavailing, unprofitable." - "the vain bowing of your head"
(RP).
ג: דְּפִיּוּלָא (which worships) חַכְחֵי (the Maker) חַכְחֵי (& not) חַכְחֵי (that thing made)
דְּפִיּוּלָא (which is represented [portrayed, depicted, painted]) חַכְחֵי (with Him)
דְּפִיּוּלָא (the image) חַכְחֵי ¹ חַכְחֵי (of truth) חַכְחֵי ² חַכְחֵי (& of verity) חַכְחֵי (of the Father)
חַכְחֵי (& of the Son) חַכְחֵי (& of the Spirit)
Or ¹ "justice, rectitude, faithfulness." ² "confirmation."

(you shall believe) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (when) ܕܚܘܒܘܢܐ (of Holiness) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (& you shall be baptized) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (in the threefold & glorious names) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ¹
 (For this is) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ

Or ¹ "triple."

(For it was not) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (& our preaching) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (our doctrine) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (in many things) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (the truth of the Anointed One is being believed) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (who are willing) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (& those) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (that they should be persuaded [obedient]) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (you are knowing) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (by [to] the Anointed One) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (my words) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (I have repeated) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (that many times) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (that you might learn) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (before you) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (you are hearing) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (what) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (& you might understand) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (shall rejoice) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (& we) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (who rejoices) /#2# ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ / (a farmer) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ¹ (like) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (in this thing) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (& our God) /#2# ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ / (in his blessed field) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ²

Or ¹ "ploughman (plowman), husbandman." ² "in his field which is blessed." *

None of the **red** words (or **red** bracketed words) are in RP's Translation.

(towards Him) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (by your repentance) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (shall be glorified) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (you) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (& when) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (we also) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (in this) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (even you are living) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (this thing [thus]) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (you) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ (even we who are counseling) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ
 (we are not being deprived [robbed, cheated, defrauded] of) ܕܘܨܗܘܒܘܢܐ

بِجَدِّكَ تَدْبِجُنَا (the blessed reward [hire, wage]) دَسَدُ (of this thing) مِجْدُ (& b/c)

مَس: ¹ دُجْبَدَ نَأْنَا (I am confident [trusting, placing confidence in])

دَسَدُ مِجْدُ / دَسَدُ مِجْدُ / دَسَدُ مِجْدُ (the blessed land) دَسَدُ مِجْدُ (that you are being) /#2#

Or ¹ "relying on." ² "that ye are ..." (RP). - **Variant reading:** "that you were." ³ "a blessed land" (RP).

مَس: نَأْمَ (according to) مِجْدُ (the will of) دَسَدُ (the LORD)

مِجْدُ (even the Anointed One) مِجْدُ (b/c of) مِجْدُ (this) مِجْدُ (instead of)

مِجْدُ: مِجْدُ (the sand) دَسَدُ / دَسَدُ /#2# (of my feet) دَسَدُ (which was spoken)

مِجْدُ (to us) دَسَدُ (that we should shake off) مِجْدُ (against)

مِجْدُ (the fortified place [city]) دَسَدُ

مِجْدُ: مِجْدُ (which doesn't receive) مِجْدُ (our words) مِجْدُ (behold)

مِجْدُ (I shall be shaking off) مِجْدُ (today) مِجْدُ (at) مِجْدُ (the door)

مِجْدُ: مِجْدُ (of your ears) مِجْدُ / مِجْدُ /#S# (the words) مِجْدُ (of my lips)

مِجْدُ (which by them) مِجْدُ / مِجْدُ /#2# (--- -----)

مِجْدُ: مِجْدُ (the coming) مِجْدُ (of the Anointed One is described [represented])

مِجْدُ (which was) مِجْدُ (which shall be in the future) ([&] also)

¹ "that which has been" (RP).

مِجْدُ: مِجْدُ (the resurrection) مِجْدُ (the resurrection) مِجْدُ (& the resuscitation) مِجْدُ (of all of)

مِجْدُ (the persons) مِجْدُ (& the separation [distinction])

Or ¹ "recovery, revival."

مِجْدُ: مِجْدُ (that shall be) مِجْدُ (between) مِجْدُ (the faithful ones [believers])

مِجْدُ: مِجْدُ (& the deniers [renouncers, apostates, rejecters]) مِجْدُ (> ¹ مِجْدُ تَدْبِجُنَا تَبِجُنَا

مِجْدُ: مِجْدُ (the blessed promise) مِجْدُ (< #2# مِجْدُ مِجْدُ تَدْبِجُنَا)

The following additional words are not in RP's Translation: "**& the placing on the**

(that the multitude [most *or* greater part]) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (b/c he was seeing) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (remained) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (of the city) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (of the populace) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ¹ ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (with him) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& there were few) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (those) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (who were not remaining) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ

¹ CAL has an unusual break between the verses. - ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ means: *she* [the populace of the city] remained with him ..."

(also) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (when) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (time) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (at that) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (after) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (few) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (#2#) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (were accepting [receiving]) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ / ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (a few days) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (his words) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (of the preaching) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (in the Message) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& they were believing) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (of the Anointed One) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& when) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (before) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (Addai the Apostle was saying these things) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (of Urhay) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (the walled city) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (all of) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (that all of) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& Abgar the king was seeing) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (the city) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (in his doctrine) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (was rejoicing [had rejoiced]) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (equally) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& women) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (even men) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (to him) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& they were saying) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (who sent you) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (that the Anointed One is true & faithful)
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (to us) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ / ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (#2#) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ
 (while) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (at this) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (& he also *was* rejoicing greatly)
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (he was praising) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (God) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (that according to) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (what)
 ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (he was hearing [had heard]) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ (from) ܕܥܘܡܐ ܕܥܘܡܐ

(concerning) **ܘܕ** (his tabularius) **ܕܗܢܢܐ** (Hannan) **ܘܕ**: **ܘܕ**
 (he was seeing) < #2# ܘܕܐܘܢܐ > ¹ܘܕܐܘܢܐ (so) **ܘܕܐܘܢܐ** (the Anointed One) **ܘܕܐܘܢܐ**
 Or ¹ ܘܕܐܘܢܐ - "he saw" or "he had (ܘܕܐܘܢܐ) seen."

ܘܕܐܘܢܐ: **ܘܕܐܘܢܐ** **ܘܕܐܘܢܐ** (the astonishing miracles [mighty works]) **ܘܕܐܘܢܐ**
 (that he, Addai the Apostle, was doing) **ܘܕܐܘܢܐ** **ܘܕܐܘܢܐ**
ܘܕܐܘܢܐ: **ܘܕܐܘܢܐ** (in the name of) **ܘܕܐܘܢܐ** (--- -----)
ܘܕܐܘܢܐ **ܘܕܐܘܢܐ** **ܘܕܐܘܢܐ**
ܘܕܐܘܢܐ: **ܘܕܐܘܢܐ** **ܘܕܐܘܢܐ** (& Abgar the king also said to him) **ܘܕܐܘܢܐ** (even to Addai)
ܘܕܐܘܢܐ ¹ (I sent) **ܘܕܐܘܢܐ** (as) **ܘܕܐܘܢܐ** / #2# **ܘܕܐܘܢܐ** / #3# (the Sent One) **ܘܕܐܘܢܐ**

Or ¹ "Sendee, Messenger, Missionary, Emissary." - Roger Pearse has this word in his Translation.

Addai 32:1-20 (CAL) = Addai 1:52-53 (Roger Pearse)

ܘܕܐܘܢܐ : Chapter 32

ܘܕܐܘܢܐ: **ܘܕܐܘܢܐ** (to him) **ܘܕܐܘܢܐ** (even the Anointed One) **ܘܕܐܘܢܐ** / #2#
 (& as) **ܘܕܐܘܢܐ** **ܘܕܐܘܢܐ** (which was for him [to him]) **ܘܕܐܘܢܐ** (by my letter[s])

¹ Roger Pearse translated this word in the singular.

ܘܕܐܘܢܐ: **ܘܕܐܘܢܐ** **ܘܕܐܘܢܐ** (that *man* who also sent to me) **ܘܕܐܘܢܐ** / #2#
 (this day) **ܘܕܐܘܢܐ** (yourself) **ܘܕܐܘܢܐ** (from you) **ܘܕܐܘܢܐ** / #2# **ܘܕܐܘܢܐ** ² (& I have received)

¹⁻² Not in RP's Translation.

ܘܕܐܘܢܐ: **ܘܕܐܘܢܐ** (so) **ܘܕܐܘܢܐ** (I *shall be* believing) **ܘܕܐܘܢܐ** (all of) **ܘܕܐܘܢܐ** (the days of)
 (& with it) **ܘܕܐܘܢܐ** ¹ (my lifetime) **ܘܕܐܘܢܐ***

Or ¹ "with assurance (confidence), faithfully, steadfastly" (2 Macc. 10:27, 33; 11:10; 3 Macc. 1:14; Philip. 1:25).

(teachers with you) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (who are being) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (& those) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(of this Message) ܘܥܡܘܢܝܢܐ /¹ ܘܥܡܘܢܝܢܐ /³ ܘܥܡܘܢܝܢܐ

¹ "of this Gospel" (RP). - ¹ Variant reading: "in this Message (Gospel)."

(I shall be preparing [getting ready]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (great [large] gifts) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(that anything) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (to them) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (that I *should* give) ܘܥܡܘܢܝܢܐ

Or ¹ "making preparations, providing."

(the ministry) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (*along with*) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(they shall not have *any* other work) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(by you) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ² (which is being needed) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ¹ (thing) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (& every) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(of the house [building]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ³ (for the expenses) ܘܥܡܘܢܝܢܐ

Or ¹ *required, sought.* ² (RP). - { {ܘܥܡܘܢܝܢܐ} } (CAL). ³ "House" is often also pronounced "bay-ta" (ܘܥܡܘܢܝܢܐ).

ܘܥܡܘܢܝܢܐ (I) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (even I shall be giving [it]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (to you) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (w/o) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(being [it shall be]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ /³ ܘܥܡܘܢܝܢܐ (while) ܘܥܡܘܢܝܢܐ /² ܘܥܡܘܢܝܢܐ (an account [a reckoning]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ /² ܘܥܡܘܢܝܢܐ

Or ¹ "calculation, enumeration." - "taking account" (RP). ² Variant reading: "thought, thinking, reckoning."

(shall be with [in] authority [prevailing]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ¹ (you word) ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(& w/o) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (in [over] this fortification) ܘܥܡܘܢܝܢܐ (& bearing sway) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ²

¹⁻² Lit. "& your word shall be ruling and reigning ..."

ܘܥܡܘܢܝܢܐ (another person) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ¹ (let it be to thee) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ² / ܘܥܡܘܢܝܢܐ /² ܘܥܡܘܢܝܢܐ /² ܘܥܡܘܢܝܢܐ
(authoritatively [of *your own will*, freely]) ܘܥܡܘܢܝܢܐ ³ (you shall be entering to me)

¹ "have thou authority" (RP). ² "into my presence" (RP). ³ Or - "despotically."

(of my kingdom) דְּמַלְכוּתִי (of the honor of) דְּכַבְדִּי (into the palace) לְבַיְתִי¹

(Abgar the king was descending) וְכִשְׁרָא (& when) כִּשְׁרָא

Or ¹ "citadel, temple."

Addai 33:1-22 (CAL) = Addai 1:53-55 (Roger Pearse)

Chapter 33 : כַּד יִפְקְדֵהוּ

(to his royal palace) לְבַיְתִי דְּמַלְכוּתִי (--- ----) /#2#/ מַלְכָא¹

(he) הוּא (he was rejoicing) מְרַגְּשָׁא

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(with him) אִתְּהוּ (& his great men [commanders] מְרַגְּשָׁא

(& Shemashgram) וְשִׁמְשִׁי (& Garmai) וְגַרְמַי² (Owdu [Abdu]) <#3#> אֲבֻדָּא¹

¹ אֲבֻדָּא "Abdu" (Ezra 8:6). ² Gar-mai means: "my bones."

(with) אִתְּהוּ (& Meherdath) /#S# / מְרַגְּשָׁא / אֲבֻבַי (& Abubai) אֲבֻבַי

(at every) כַּד (of their companions) מְרַגְּשָׁא (the rest) מְרַגְּשָׁא

(which their eyes were seeing) מְרַגְּשָׁא (thing) מְרַגְּשָׁא

(& also their ears had heard) אֲבֻבַי¹

¹ Pluperfect (perfect past) form [see the same statement construction at Addai 33:19].

(of their heart) מְרַגְּשָׁא (& in the joy) מְרַגְּשָׁא (----- ----) מְרַגְּשָׁא

(those were also praising) מְרַגְּשָׁא

(who had caused to turn [turned]) מְרַגְּשָׁא (God) מְרַגְּשָׁא (-----) מְרַגְּשָׁא

(to Him) מְרַגְּשָׁא (their mind [conscience, opinion, reasoning, doctrine]) מְרַגְּשָׁא

Or ¹ "made to return, brought back."

(the paganism) ܕܢܫܘܥܝܢܐ (they were renouncing) ܐܘܪܝܢܐ (when) ܕܚܝܕܐ
 (in) ܕܡܫܬܘܒܝܢܐ (which they were standing) ܐܘܪܝܢܐ
 (the Message) ܕܡܫܘܒܝܢܐ (they were professing) ܐܘܪܝܢܐ
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ (of the Anointed One) ܕܚܝܕܐ (& when) ܕܚܝܕܐ
 (a church) ܕܡܫܘܒܝܢܐ (Addai had built) ܕܚܝܕܐ
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ (they were offering [bringing near]) ܐܘܪܝܢܐ (in it) ܕܚܝܕܐ
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ (& offerings) ܕܚܝܕܐ (they) ܕܡܫܘܒܝܢܐ / ܕܡܫܘܒܝܢܐ / ܕܡܫܘܒܝܢܐ
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ (of the city) ܕܚܝܕܐ (& there)
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ / ܕܡܫܘܒܝܢܐ / ܕܡܫܘܒܝܢܐ (they were ministering) ܐܘܪܝܢܐ / ܕܚܝܕܐ (all) ܕܚܝܕܐ (the days of)
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ (their life) ܕܚܝܕܐ (& they had come near [approached])

¹ **Variant reading:** "praising." - "they worshipped" (RP).

ܕܡܫܘܒܝܢܐ (to) ܕܚܝܕܐ (Addai) ܕܚܝܕܐ (even Avida) ܕܚܝܕܐ (& Bar-Calba)
 ܕܚܝܕܐ (those) ܕܚܝܕܐ

¹ It seems odd to have a **da-lath** (ܕ) here. Maybe a (CAL) typo.

ܕܡܫܘܒܝܢܐ / ܕܡܫܘܒܝܢܐ / ܕܡܫܘܒܝܢܐ (who were chiefs) ܐܘܪܝܢܐ / ܕܚܝܕܐ / ܕܚܝܕܐ (& commanders) ܕܚܝܕܐ / ܕܚܝܕܐ
 ܕܡܫܘܒܝܢܐ (of the king) ܕܚܝܕܐ (the white apparel) ܕܚܝܕܐ / ܕܚܝܕܐ / ܕܚܝܕܐ (& were clothed in)

¹ (RP). - **Variant reading:** "are." ² ܕܚܝܕܐ literally means: "white *things* (cloths, clothes, robes, etc.). - **Variant reading:** "& they put on [3FP] the head-bands (tiaras, head-dresses) of the king. - "& clothed with (ܕܡܫܘܒܝܢܐ) royal headbands" (RP) - [see also Addai 35:5].

ܕܡܫܘܒܝܢܐ (they were asking) ܐܘܪܝܢܐ / ܕܚܝܕܐ / ܕܚܝܕܐ (him) ܕܚܝܕܐ / ܕܚܝܕܐ (about) ܕܚܝܕܐ
 ܕܚܝܕܐ (the history [story] of) ܕܚܝܕܐ (the Anointed One) ܕܚܝܕܐ (that he should tell)

¹ "& they asked Addai" (RP). Roger Pearse either saw both words ܕܚܝܕܐ or just

Chapter 34 : ܘܢܝܢܘܢܐ

ܘܢܝܢܘܢܐ ܘܢܝܢܘܢܐ (against him) ܘܢܝܢܘܢܐ¹ (who was rising up [standing]) ܘܢܝܢܘܢܐ

(For the glorious things which he was doing were not permitting) ܘܢܝܢܘܢܐ²

Or ¹ "was standing against him" = "was resisting him." ² "victories, successes, triumphs, exploits, heroic deeds, praises, splendors, trophies, pomps."

(against him) ܘܢܝܢܘܢܐ (that a person should stand) ܘܢܝܢܘܢܐ /#2#/ ܘܢܝܢܘܢܐ

(But Shavida) ܘܢܝܢܘܢܐ

(of the priests) ܘܢܝܢܘܢܐ (the leaders) ܘܢܝܢܘܢܐ (& Owdanwu) ܘܢܝܢܘܢܐ¹

(along with) ܘܢܝܢܘܢܐ (of this walled city) ܘܢܝܢܘܢܐ

¹ "Ebedneḇo" (RS) or the Hebrew pronunciation of "Eved-Nevo (Eḇed-Neḇo)."

(when) ܘܢܝܢܘܢܐ (their companions) ܘܢܝܢܘܢܐ (& Danqu) /#2#/ ܘܢܝܢܘܢܐ / ܘܢܝܢܘܢܐ (Piroz) ܘܢܝܢܘܢܐ

(the signs) ܘܢܝܢܘܢܐ (they had seen) ܘܢܝܢܘܢܐ

(had ran) ܘܢܝܢܘܢܐ (which he was doing) ܘܢܝܢܘܢܐ

(the altars) ܘܢܝܢܘܢܐ (& had demolished) ܘܢܝܢܘܢܐ¹

¹ Lit. "uprooted," hence: "thrown down."

(before) ܘܢܝܢܘܢܐ (which they were sacrificing on) ܘܢܝܢܘܢܐ /#3#/ ܘܢܝܢܘܢܐ / ܘܢܝܢܘܢܐ

(their gods) ܘܢܝܢܘܢܐ (& Bel) ܘܢܝܢܘܢܐ (Nwu [Neḇo]) ܘܢܝܢܘܢܐ

(which was in the midst of) ܘܢܝܢܘܢܐ (the great altar) ܘܢܝܢܘܢܐ (except) ܘܢܝܢܘܢܐ

ܘܢܝܢܘܢܐ (the fortified place) ܘܢܝܢܘܢܐ

(this) ܘܢܝܢܘܢܐ (that truly) ܘܢܝܢܘܢܐ (& saying) ܘܢܝܢܘܢܐ (& they were shouting) ܘܢܝܢܘܢܐ

(of that) ܘܢܝܢܘܢܐ (student) ܘܢܝܢܘܢܐ

١: دُتَا ١ مَدَسَجْدَا ٢ ٥٠٠٠ (trained [instructed] & glorious teacher) ٥٠٠٠
 (those things) 2# / ١٠٠٠ (concerning all) ١٠٠٠ (which we were hearing of) /#2# /
 Or ١ "skilled, skilful, practiced." - "distinguished" (RP). ٢ "celebrated,
 splendid, magnificent, praiseworthy."

(of Palestine) ١٠٠٠ (in the country) ١٠٠٠ (which he was doing) ١٠٠٠
 (those) ١٠٠٠ (& all) ١٠٠٠
 (in the Anointed One) ١٠٠٠ (who were believing [trusting]) ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 (them) ١٠٠٠ (& was baptizing) ١٠٠٠ (Addai was receiving them) ١٠٠٠
 (the Father) ١٠٠٠ (in the name of) ١٠٠٠

Or ١ "immersing, dipping, washing."

(& those) ١٠٠٠ (of Holiness) ١٠٠٠ (& the Spirit) ١٠٠٠ (& the Son) ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 (who were worshipping stones & wood) ١٠٠٠
 (while) /#2# / (were sitting at his feet) ١٠٠٠
 (& being corrected [amended]) ١٠٠٠ (they were learning) /#2# /
 (of the foolishness) ١٠٠٠ (the excitement [tumultuousness]) ١٠٠٠ (of) ١٠٠٠

Or ١ "reformed, reproved." ٢ "excitability, perturbation."

(the knowers of) ١٠٠٠ (the Jews also) ١٠٠٠ (of heathenism) ١٠٠٠
 (& the Prophets) ١٠٠٠ (the Law) ١٠٠٠
 ١٠٠٠ (those) ١٠٠٠ (who were selling soft [tender] things) ١٠٠٠
 (those also) ١٠٠٠

١ This can include: "soft couches," "soft stones," "tender branches," "fresh milk,"
 etc. - "silks" (RP).

ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (of Mesopotamia) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (this country)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& all of the regions) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (round about it)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (the silken attire) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ ¹ (made) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (But Aggai)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& Palut) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ ² (of the king) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& the head-bands)

¹ Either this is a (CAL) typo or (RP) saw the word ܕܘܢܝܢܐ "the bracelets, chains."
 Smith's Syriac Dict. also lists that this word also means: "ankle-chains, bangles."
 However, ܕܘܢܝܢܐ is the better word for "ankle-chains" (see Num. 31:50). ² Original
 name. Also known as Mari (ܕܘܢܝܢܐ) and Mares (ܕܘܢܝܢܐ). He was converted by Addai &
 Mar Aggai was his spiritual director.

ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& Bar-Samyā) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ ² (& Awashlama) /#3# ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ /
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (of the others) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (the rest) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (*along with*)

¹ "Aḅshelama" (RP). - The name Awashlama means: "thicket of peace" or "a
 peaceful dense forest." ² This name means: "son of the blind *man*." - "Barsamyā"
 (RP). - Perhaps the pronunciation should be: ܕܘܢܝܢܐ "a son of halting" or "a limping
 son."

ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (had adhered) /#2# ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ / {{}} ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (their companions) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& he was receiving) /#2# / {{}} ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (the Apostle) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (to Addai)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (with him) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (made them partakers) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (them) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (while) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (in the ministry)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (in the Old Testament) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (they were reading)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& in the Prophets) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& the *New Testament*) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (every day) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (the Apostles) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& in the Acts of) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (while) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (they were meditating on them) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (cautiously) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (them) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (he was commanding)
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (let your bodies be pure) /#2# ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ /
 ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (as) ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ (& *let your bodies be holy*) /#3# ܕܘܢܝܢܐ ܐܬܐ ܕܕܝܝܗ ܢܝܨܝܢܐ /#2#

ܡܢ ܕܩܕܡܗ (before) ܡܢ ܕܩܕܡܗ (who are standing) ܕܡܢ ܕܡܢܗ (for men) ܕܡܢ ܕܡܢܗ (it is right) ܕܡܢ ܕܡܢܗ (of God) ܕܡܢ ܕܡܢܗ (the altar)

ܡܢ ܕܡܢܗ (from) ܡܢ ܕܡܢܗ (far) ܕܡܢܗ (specifically) ܡܢ ܕܡܢܗ (& be ye) ܡܢ ܕܡܢܗ (& from) ܡܢ ܕܡܢܗ (false [lying] oaths) ܡܢ ܕܡܢܗ (& from) ܡܢ ܕܡܢܗ (wicked murder) ܡܢ ܕܡܢܗ (false testimony)

¹ Lit. "the murder of wickedness (impiety)." ² Lit. "the testimony of falsehood (lies, lying)."

ܡܢ ܕܡܢܗ (sorcerers) ܡܢ ܕܡܢܗ (& from) ܡܢ ܕܡܢܗ (which is mixed with adultery) ܡܢ ܕܡܢܗ (& from) ܡܢ ܕܡܢܗ (compassions [mercies]) ܡܢ ܕܡܢܗ (which don't have)
Or ¹ "which was mingled (ܡܢ ܕܡܢܗ) with adultery." ² "magicians, enchanters, wizards." - It includes females (i.e. sorceresses, witches, enchantresses).

ܡܢ ܕܡܢܗ (& necromancers) ܡܢ ܕܡܢܗ (& soothsayers) ܡܢ ܕܡܢܗ (diviners [augurs]) ܡܢ ܕܡܢܗ (& birthdays [nativities]) ܡܢ ܕܡܢܗ (fates [destinies]) ܡܢ ܕܡܢܗ (& from) ܡܢ ܕܡܢܗ - "divinations (esp. by birds), auguries" (RP). ² ܡܢ ܕܡܢܗ - "& soothsaying (divinations)" (RP). ³ "lots, portions, oracles." ⁴ "the place of birth(s)."

ܡܢ ܕܡܢܗ (which the erring Chaldeans are boasting in) ܡܢ ܕܡܢܗ (the stars [planets]) ܡܢ ܕܡܢܗ (which the -) ܡܢ ܕܡܢܗ (& the signs [stars] of the Zodiac) ܡܢ ܕܡܢܗ (from you) ܡܢ ܕܡܢܗ (& keep at a distance) ܡܢ ܕܡܢܗ (foolish [insane] are trusting on)
Or ¹ abandon ye, forsake ye, remove ye, put ye away, separate ye."

ܡܢ ܕܡܢܗ (evil hypocrisy [dissimulation, favoritism]) ܡܢ ܕܡܢܗ (& gifts) ܡܢ ܕܡܢܗ (& bribes)

¹ This statement can refer to the person also: "one who regards an evil appearance

(puts on an evil *false* appearance); a hypocrite." Or "one who accepts the face (person) *of anyone*," hence: "one who favors *or* shows partiality (respect) *to another*."

(by which the innocent [righteous] are being condemned) **ح: ديعجسبجج** **بسه** ¹ **ؤؤت**
(ministry) **لصصصص** (this) **ؤؤ** (& with) **هه**

¹ Lit. "the victorious" hence: "the justified, in the right." - Perhaps this is a (CAL) typo or (RP) saw the word **ؤؤت** "the pure [ones]."

Addai 36:1-22 (CAL) = Addai 1:61-62 (Roger Pearse)

بفكفة : كه Chapter 36

ل: دينا صصصصه **كس** (which you were called to) **ك** **هه** **ب ب**

(let there not be again [any more] for you another service) **كه كسنا**

ك: سذنا (-----) **سذنا** ¹ **هه** **ب** (the service) **كه كسنا** (for the LORD is)

(all) **هه** (of your ministry) **ج**

Or ¹ "for the LORD Himself (**هه**) *is* the service of your ministry ..."

د: نه فهد (the days of) **سببب** (your life) **هه** (**هه**) (& be ye) **سببب** (diligent)

لصصص (to give) **هه** (the sign)

د: دصصصه (**هه**) (of baptism) **هه** (**هه**) (& don't be) **دصصب** (loving)

¹ (the riches [property, possessions, gains, profits, advantages] of) **هه**

Or ¹ "superabundance."

ه: دكلكا (**هه**) (this world) **هه** (& be ye)

صصصب (**هه**) (hearkening [obeying, listening] to) **هه** (judgment)

(every day) ܘܚܘܒܝܢܐ (but a large multitude of people) ܘܚܘܒܝܢܐ²

¹ "nourishment" (RP). ² Lit. "but a numerous (great) people."

(were assembling) /#3#/ ܘܚܘܒܝܢܐ / ܘܚܘܒܝܢܐ (by day) ܘܚܘܒܝܢܐ

(of the service) ܘܚܘܒܝܢܐ (to the prayer) ܘܚܘܒܝܢܐ¹ (& were coming) ܘܚܘܒܝܢܐ

¹ (RP). Or perhaps should be ܘܚܘܒܝܢܐ (to the prayers). - (CAL) probably misspelled this word as: ܘܚܘܒܝܢܐ "???" Otherwise, the source text looks misspelled.

ܘܚܘܒܝܢܐ (& for the reading of the Old Testament) ܘܚܘܒܝܢܐ

(of the Diatessaron), /#2# ܘܚܘܒܝܢܐ / ܘܚܘܒܝܢܐ¹ (& the New Testament),

ܘܚܘܒܝܢܐ²

Or ¹ ܘܚܘܒܝܢܐ (Oraham). - "Harmony of the Four Gospels." - διατεσσαρων.

(& they were believing in the resurrection of the dead) ܘܚܘܒܝܢܐ

(in the hope) ܘܚܘܒܝܢܐ (& their departed [deceased] ones) ܘܚܘܒܝܢܐ

² "revival" (RP).

(they were burying) ܘܚܘܒܝܢܐ (of the revival [recovery]) ܘܚܘܒܝܢܐ¹

(of the Church) ܘܚܘܒܝܢܐ (& the festivals [feasts]) ܘܚܘܒܝܢܐ

ܘܚܘܒܝܢܐ / ܘܚܘܒܝܢܐ /#2#

Or ¹ "resuscitation, resurrection."

ܘܚܘܒܝܢܐ¹ (day) ܘܚܘܒܝܢܐ (& every) ܘܚܘܒܝܢܐ (they were observing in their times) ܘܚܘܒܝܢܐ

(they were constant [continual] in the vigil[s] of the Church) ܘܚܘܒܝܢܐ

¹ (CAL). - plural (RP). - Or: "watch(-ing), sleeplessness."

(of alms [charity]) ܘܚܘܒܝܢܐ (& acts) ܘܚܘܒܝܢܐ (---- ----) ܘܚܘܒܝܢܐ

(for) ܘܚܘܒܝܢܐ (they were performing) ܘܚܘܒܝܢܐ

(according to) ܘܚܘܒܝܢܐ (& the well [healthy]) ܘܚܘܒܝܢܐ¹ (the sick) ܘܚܘܒܝܢܐ

(to them) /#3# ܘܚܘܒܝܢܐ / ܘܚܘܒܝܢܐ (Addai) ܘܚܘܒܝܢܐ (the teaching of) ܘܚܘܒܝܢܐ

(to the end) ܠܥܘܠܡܐ (the beginning) ܡܝܢ (from) ܡܝܢ

Or ¹ "action, deed, matter, affair, discourse, argument, generation, genealogy."

(& he wasn't leaving out anything) ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ

ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܝܢ (to him) ܕܝܢ (that he wasn't writing) ܕܝܢ

(those things) ܕܝܢ (Narsai was hearing) ܕܝܢ (But when) ܕܝܢ

(to him) ܕܝܢ (which had been written) ܕܝܢ

(& wondered) ܕܝܢ (he had been astonished) ܕܝܢ

(b/c) ܕܝܢ (the king) ܕܝܢ (But Abgar) ܕܝܢ

Or ¹ "amazed, speechless."

(that he *should* pass) ܕܝܢ (he had not been able) ܕܝܢ

ܕܝܢ (the Romans) ܕܝܢ (through the Empire of) ܕܝܢ

(to Palestine) ܕܝܢ (& *should* have gone) ܕܝܢ

(b/c) ܕܝܢ (*of* the Jews) ܕܝܢ (& *should* be killing many) ܕܝܢ

¹ Perhaps a (CAL) typo for: ܕܝܢ (see Addai 38:6, etc.).

(the Anointed One) ܕܝܢ (they [had] crucified) /#3#/ ܕܝܢ /#3#/ ܕܝܢ

(a letter) ܕܝܢ (was writing [had wrote]) ܕܝܢ

Addai 38:1-22 (CAL) = Addai 1:65-66 (Roger Pearse)

ܕܝܢ : ܕܝܢ Chapter 38

(Caesar) ܕܝܢ (Tiberius) ܕܝܢ (to) ܕܝܢ (& was sending [it]) ܕܝܢ

(writing) ܕܝܢ (while) ܕܝܢ

([From] Abgar) ܕܝܢ (thus) ܕܝܢ (in it) ܕܝܢ

مُلْكًا (the king) لَمَّا (to our Lord) (Tiberius)
 (I am knowing) يَفْهَمُ (Caesar) /#2#/ خِي (peace) خِي (while) مَعْرِفًا (I am knowing)
 (you Majesty) مِنْ (from) لَيْسَ (that nothing)
 (I am writing) كُنْتُ (is being hidden) خِي (I am writing)
 (to your authority [rule]) لَمَّا (I am making known) & 2

Or ¹ "announcing, informing." ² "government."

(who are under) دُونَ (that the Jews) دُونَ (great) 2 (dreadful) 1 دُونَ
 (who are dwelling) دُونَ (your power) دُونَ

¹⁻² i.e. "your fearful & great government ..."

(of Palestine) دُونَ (in the country) دُونَ
 (has assembled *themselves*) دُونَ (has assembled *themselves*) دُونَ (has assembled *themselves*) دُونَ
 /#3# دُونَ / دُونَ / دُونَ
 (when) دُونَ (the Anointed One, w/o any folly worthy of death)
 (he was doing) دُونَ

Or ¹ "foolishness, foolish deed, transgression, offence, evil-doing."

(signs) دُونَ (before them) دُونَ (signs) دُونَ (& wonders)
 (he was showing) دُونَ (& he was showing)
 (mighty works) 1 دُونَ /#2#/ (& signs)
 (so that) دُونَ (also)

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(the dead) دُونَ /#3#/ (he had resurrected) دُونَ (for them)
 (at the time) دُونَ (& at the time) دُونَ
 (had crucified him) 1 دُونَ /#3#/ (the sun [had] become dark)
 (& the earth shook) دُونَ /#3#/

Or ¹ "[had] been darkened (dimmed, obscured, eclipsed)."

مَدَّ : حَوَّلِي سَجَّ / هَوَّأَ جَدَّ سَجَّ / #3# حَتَّأَ : (& as) هَوَّأَ سَجَّ (& all of the creatures had trembled)

دَوَّأَ (if from) هَوَّأَ سَجَّ (at this) حَتَّأَ (themselves)

Or ¹ "had reeled (quivered, shivered)" or "had been shaken (swayed)."

مَدَّ : هَوَّأَ سَجَّ (deed) هَوَّأَ سَجَّ (all of) حَوَّلِي سَجَّ (---- -- -- ----)

تَدَّأَ : حَوَّلِي سَجَّ (creation had come to an end [passed away, ceased, failed, vanished, waned])

¹ "quailed" (RP).

مَدَّ : هَوَّأَ سَجَّ > دَوَّأَ سَجَّ : #3# < (& now therefore) هَوَّأَ سَجَّ (& its inhabitants)

مَدَّ : هَوَّأَ سَجَّ (your Majesty) حَتَّأَ (knows) حَتَّأَ (what) هَوَّأَ سَجَّ (is right)

¹ (RP). - **Variant Reading**: "& the inhabitants of creation." ² Or - "from henceforth."

مَدَّ : دَوَّأَ سَجَّ (that you *should* command) حَتَّأَ (the people) حَتَّأَ

دَوَّأَ سَجَّ (of the Jews) دَوَّأَ سَجَّ (who did these things)

مَدَّ : هَوَّأَ سَجَّ (Tiberius Caesar was writing) حَتَّأَ (Tiberius Caesar was writing)

هَوَّأَ سَجَّ (& was sending) حَتَّأَ (to Abgar)

مَدَّ : حَتَّأَ (the king) هَوَّأَ سَجَّ (& thus) حَتَّأَ (he wrote) حَتَّأَ (to him) حَتَّأَ (the letter)

دَوَّأَ سَجَّ (of your fidelity [steadfastness, truth, firmness, sincerity,¹ reality])

¹ See Col. 2:5 "sincerity of your faith" (Lamsa).

مَدَّ : دَوَّأَ سَجَّ (to me) حَتَّأَ (I [have] received) هَوَّأَ سَجَّ (& it was read)

مَدَّ : حَتَّأَ (before me) حَتَّأَ (concerning) حَتَّأَ (what) دَوَّأَ سَجَّ / دَوَّأَ سَجَّ #2#

مَدَّ : هَوَّأَ سَجَّ (the Jews had done) حَتَّأَ (with the cross) حَتَّأَ / حَتَّأَ #3# (also)

مَدَّ : حَتَّأَ (Pilatus) حَتَّأَ (the governor [prefect, procurator])

¹ **Variant Reading**: "the Jews had dared (acted with boldness)" or "assailed against, (assaulted, fallen suddenly on)." ² (RP).

مَدَّ : حَتَّأَ سَجَّ (was writing) حَتَّأَ سَجَّ (& was declaring)

(to Olbinos [Olbinus]) /#2# / لة لة لة لة لة لة لة /#2#

¹ The last part of names with the Greek or Latin ending usually have an "os" or "ows" pronunciation.

ح: 1 / لة لة لة لة لة لة لة /#2# / لة لة لة لة لة لة لة /#3# <#3# >³ (of these things) (my pro-consul)

ل (to me *about*) ل (which you have written) ل (even these things)

¹ υπαρχος - "the prefect (procurator, governor of a province)." ² επαρχος - "the governor of a province." ³ Lit. "of them."

ح: 2 / لة لة لة لة لة لة لة /#2# / لة لة لة لة لة لة لة /#3# (of Spain) لة لة لة لة لة لة لة (with the *men* of) لة لة لة لة لة لة لة (the war) لة لة لة لة لة لة لة (But b/c of)

ل (is going on) ل (against me) ل (who rebelled)

¹ i.e. "the Spaniards." ² Greek: "Spania." - Latin: "Hispania."

Addai 39:1-21 (CAL) = Addai 1:66-69 (Roger Pearse)

Chapter 39 : لة لة لة لة لة لة لة

ل : لة لة لة لة لة لة لة (at this) لة لة لة لة لة لة لة (time) لة لة لة لة لة لة لة (this) لة لة لة لة لة لة لة (b/c of)

ل : لة لة لة لة لة لة لة (I was not able) لة لة لة لة لة لة لة (that I *should* avenge)

¹ لة لة لة لة لة لة لة "I shall avenge her" (Lk. 18:5).

ل : لة لة لة لة لة لة لة (this matter) لة لة لة لة لة لة لة (but I am prepared)

ل : لة لة لة لة لة لة لة (when) لة لة لة لة لة لة لة (I shall have)

ل : لة لة لة لة لة لة لة (quietness) لة لة لة لة لة لة لة (I shall command) لة لة لة لة لة لة لة (against them)

ل : لة لة لة لة لة لة لة (legally) لة لة لة لة لة لة لة (against) لة لة لة لة لة لة لة (the Jews)

Or ¹ "silence, stillness, quiet, calm."

ل : لة لة لة لة لة لة لة /#3# / لة لة لة لة لة لة لة (& b/c of) لة لة لة لة لة لة لة (legally) لة لة لة لة لة لة لة (b/c they didn't act)

שָׁנָה (this) וְ (also) פְּלָטוּס (Pilatus)

שָׁנָה : דְּחַבְרֵי שָׁנָה לְבָרְכָהּ אֲשֶׁר הֵיטְבָהּ לָהּ (who was made a governor by me there)

בְּמָוְתוֹ (in his place) אֲנִי [הֵיטַבְתִּי] (I [have] sent another)

הָאִישׁ הַזֶּה (him) וְ אֲנִי [הֵיטַבְתִּי] (& I [have] dismissed) (-----)

מִן (from) הָיָה (he departed) בְּ (b/c) בְּ (in disgrace)¹

Or ¹ "with reproach."

וְ : תַעֲשֶׂה (the law) וְ (& he was doing)

וְ (of the Jews) וְ (the will) וְ (the will)

וְ (for the -) וְ (the Anointed One) וְ (& he was crucifying)

וְ (who according to) וְ (that one) וְ (of the Jews) וְ (gratification)

Or ¹ "satisfaction, appeasing, pleasure, will" or *literally*: "the rest, calm, quiet."

וְ : דְּחַבְרֵי שָׁנָה (what I was hearing) / וְ (of them) וְ (instead of)

וְ (of death) וְ (the cross)

וְ : דְּחַבְרֵי שָׁנָה (it was *fitting* that he should be honored) וְ / #2#

וְ (by them) וְ (& he should be worshipped)

וְ (it was [also] being right)

וְ : וְ (especially) < #3# > (b/c they were seeing with -)

וְ (thing) וְ (every) וְ (their own eyes)

וְ : וְ (that he was doing) וְ (but thou) וְ (according to)

וְ (with me) וְ (your fidelity [steadfastness, truth])

וְ : וְ (& [that] of your ancestors) וְ (& your true covenant)¹

וְ (to me) וְ (b/c you *have* written) וְ (you did well)

Or ¹ "firm, strong, legal, valid, lasting, trustworthy, steadfast."

וְ : וְ (thus) וְ (& Abgar the king had received)

(Aristides [Αριστειδης])

(Tiberius) /#2# / (by) (who had been sent)

¹ (to him) (Caesar)

([&] he sent him away) /#3#/ (& he was replying [answering])

(which were being right) /#3# / (with honorable gifts)

(for that one)

¹ "replied" (RP). ² Lit. "with gifts of honor."

(to him) ([had] sent him) <#3# > (who)

(Urhay) (from) (& he departed) /#2#/

¹ (RP) has this word in his Translation.

(to Tiquutha¹) /#2# / (& was going) /#3# /

(where)

¹ (RP).

(the second in authority) (Claudius was) /#2# /

(there) (& from) (from the king)

Or ¹ "second in command (rank)" or "vicegerent, viceroy, sub-prior."

(to Artica) (he was going again)

(for Tiberius Caesar was there)

¹ "Artica" (RP).

(the regions [districts, quarters]) (But Gaius)

(Caesar [the Emperor]) (round about) /#3#/

¹ (Acts 19:29, etc.).

Addai 40:1-23 (CAL) = Addai 1:69-71 (Roger Pearse)

Chapter 40 ܦܩܠܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (was guarding) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ
(before) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (had narrated)

ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (concerning) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (Tiberius)
(before) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (that Addai was doing)

ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (the king) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ / ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ #2# (& when)
(from) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (calm [quiet]) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (he had) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ¹

¹ Lit. "& when there was being to him quiet ..."

ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (the war) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ / ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ #3# ([&] he was killing)
(of the Jews) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (the leaders) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ / ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ #3# (some of)
(& when) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (in Palestine) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (who were) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ¹
(Abgar the king was hearing) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ

¹ (CAL) may have misspelled this word as: ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ "who was;" and hence should be ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ "who were." Otherwise, the source text looks misspelled.

ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (he was rejoicing) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (--- ----)
ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ
(as) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (punishment) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (that the Jews had received) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ
ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (it is being right) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ¹

¹ "as it was right" (RP).

ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (some years) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (& after)
(the church) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (wherein Addai the Apostle was building)
(with everything) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ (& had furnished it) ܘܥܪܝܨܬܝܡܘܨ¹ (in Urhay)

ܡܘܨܐ : ܡܘܨܐܢܐ (with an illness) ܡܘܨܐܢܐ (b/c he was departing) ܡܘܨܐܢܐ (by it) ܡܘܨܐܢܐ (from)
ܡܘܨܐܢܐ (this world) ܡܘܨܐܢܐ

ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (& he was calling) ܡܘܨܐܢܐ (Aggai) ܡܘܨܐܢܐ (before) ܡܘܨܐܢܐ (all of)
ܡܘܨܐܢܐ (of the church) ܡܘܨܐܢܐ (the assembly)

Or ¹ ܡܘܨܐܢܐ - ܡܘܨܐܢܐ / ܡܘܨܐܢܐ are variants of ܡܘܨܐܢܐ and ܡܘܨܐܢܐ (Haggai and Haggi)[Gen. 46:16; Num. 26:15]. The Greek & Latin equivalents are: Αγγαίος, Αγγ(ε)ύς, Αγγύ (Num. 26:24) and Aggaeus.

ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (& he was bringing him near) ܡܘܨܐܢܐ (& was making him)
ܡܘܨܐܢܐ (a leader) ܡܘܨܐܢܐ (& a commander) ܡܘܨܐܢܐ (in his place)
ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (& concerning Palut) ܡܘܨܐܢܐ (who was a minister [deacon])
ܡܘܨܐܢܐ (he was making him) ܡܘܨܐܢܐ (an elder)
ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (concerning Owdashlama) ܡܘܨܐܢܐ (who was a scribe [writer])
ܡܘܨܐܢܐ (he was making him) ܡܘܨܐܢܐ (a deacon)

¹ "Abshelama" (RP).

ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (& when) ܡܘܨܐܢܐ (were assembled) ܡܘܨܐܢܐ (& were standing)
ܡܘܨܐܢܐ (by him) ܡܘܨܐܢܐ (the free men [men of rank, nobles]) ܡܘܨܐܢܐ (& the leaders)
ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (Bar-Calba) ܡܘܨܐܢܐ (& Bar-Zati) ܡܘܨܐܢܐ (& Marihab)
ܡܘܨܐܢܐ (the son of) ܡܘܨܐܢܐ (Bar-Shmish)
ܡܘܨܐܢܐ : ܡܘܨܐܢܐ (& Sennaq) ܡܘܨܐܢܐ (the son of) ܡܘܨܐܢܐ (Avida) ܡܘܨܐܢܐ (& Peroz)
ܡܘܨܐܢܐ (the son of) ܡܘܨܐܢܐ (Patricius) ܡܘܨܐܢܐ (with) ܡܘܨܐܢܐ (the rest)

¹ "Sennac" (RP). Perhaps should be pronounced "Sniq" (needed, needful, necessary)."

Addai 41:1-22 (CAL) = Addai 1:71-71 (Roger Pearse)

Chapter 41 : **בְּכִלְכֵּלָהּ** : **מֵהָ**

לְ : דְּבִשְׁבִּימֵסוֹ (of their companions)

יִפְדֵּן לְסוֹ (Addai the Apostle said to them) יִזְדַּם עֲלֵיבְנָא

וְ : לְסוֹ (you are knowing) /#2#/ (& you are testifying [witnessing])

לְכַפְּהָ (all of you) דְּתַמְסַבְּ (me) לְבָ (who are hearing)

לְ : דְּכַד (that every) דְּמִדְּכָא (thing) דְּבִשְׁבִּימֵסוֹ (which I was preaching) לְכַפְּהָ (to you)

וְכִילָא סוֹ (& I was teaching) לְכַפְּהָ (to you)

דְּ : וְתַמְסַבְּ (& you were hearing) סוֹ (from me) תְּחִינָא (so)

יִלְנִדְּתִיבָא¹ (have I conducted myself [acted, lived])

Or ¹ "so was I led (guided)."

סוֹ : תְּחִינָא לְכַפְּהָ (among you) וְכִילָא סוֹ (& you saw) יִלְנִדְּתִיבָא (by deeds [works])

מִכַּד (that thus) דְּתְּחִינָא (b/c)

וְ : כְּפִיבָא לְכַפְּהָ (our Lord commanded us) דְּתְּחִינָא¹ (that whatsoever)

דְּבִשְׁבִּימֵסוֹ (we are preaching) כְּפִיבָא (with words)

¹ Lit. "that, that thing."

וְ : מִדְּכָא (before) יִמְסַבְּ (the people) (by work [deed])

סוֹ (we were [doing it]) יִמְסַבְּ (& according to) סוֹ (it)

סוֹ : מִדְּכָא (before) כַּד (every) יִמְסַבְּ (person) וְכִילָא סוֹ (the ordinances)

וְתַמְסַבְּ (& laws) ² דְּמִשְׁבִּיבָא <#2#> (which were appointed [set up, ordained])

Or ¹ "(liturgical-) orders, rules, rites, regulations, ranks, stations, robes, vestments, ornaments, furniture, equipment." ² (RP). - Or: "determined, established."

דְּ : כַּד יִמְסַבְּ / כַּד יִמְסַבְּ (in Yerushalem) /#2# <#3#> (& were -)

(my companions) مَاجِدًا (the Apostles also) بِمُتَّبِعِيهِمْ (by them) كَيْفَ (being governed)

(don't depart [change, remove]) كَيْفَ (you) كَيْفَ (also) كَيْفَ (so) كَيْفَ

Or ¹ "alter, take away." - "turn aside" (RP).

(& don't subtract [diminish, take away]) مِنْهُمْ (from them) مِنْهُمْ

(as) مِنْهُمْ (anything from them) مِنْهُمْ

مِنْهُمْ (I myself also) كَيْفَ (among you)

(among you) كَيْفَ (am being guided by them) /#2# كَيْفَ

It doesn't seem like the passive tense: كَيْفَ "I was" is correct because of the present

tense word: كَيْفَ "am." Nevertheless, if the passive tense word somehow augments

the present tense word, then the statement would be: "as I also was being guided by

them.- "as I myself also have been guided by them ..." (RP).

(to the right side) مِنْهُمْ (from them) مِنْهُمْ (& I have not departed) مِنْهُمْ

مِنْهُمْ /#3# مِنْهُمْ (or to the left side) مِنْهُمْ

¹ (RP).

(to the -) مِنْهُمْ (that I should not have been [become] alien) مِنْهُمْ

(for those) مِنْهُمْ (which is reserved) مِنْهُمْ (promised [counseled] salvation)

Or ¹ "been declared alien (strange, foreign)" or "been alienated (removed,

dispossessed) from" or "renounced (disowned, rejected, abstained)."

(Take ye heed) مِنْهُمْ (who are being led by those things) مِنْهُمْ

(with [to] this ministry) مِنْهُمْ (therefore) مِنْهُمْ

(& with fear) مِنْهُمْ (which you are holding) مِنْهُمْ

(be ye) مِنْهُمْ (& with trembling [terror]) مِنْهُمْ

(& ministering) مِنْهُمْ (in it) مِنْهُمْ (>#3#<) مِنْهُمْ (standing [abiding]) مِنْهُمْ

(be ye not) مِنْهُمْ (day) مِنْهُمْ (every) مِنْهُمْ

مسد: منبصصبي (with contemptuous customs) تفتن² جتنج¹ (in it) تة (ministering)

يكن (with the discernment [distinction]) حوه ذخن (but)

Or ¹ "behaviors, habits, rites, uses." - "with habits bringing contempt" (RP). ²

"despicable, despised, of no value, scorned, disdained, neglected, neglectful, disregarded."

مسد: دة منصوه جة (of faith) ستستس (of faith) (& the praises of) ذمصبت (the Anointed One)

ص (from) كه صجف (your mouth)

ك: يتك (let them not cease) ¹ ه منصوه جة (& laziness [weariness])

جعدو / جلة جة / #2# (in prayer) دجيت (at the appointed [stated] times) لة ججف (---)

Or ¹ "negligence, reluctance." - "inability to act" (CAL). ² (RP).

ص: ك: اي صجج (let it not come near you) يو ذت ده (Take ye warning)

جعدو (which you are holding) دة سبج لة (to the truth)

Or ¹ "touch."

ص: ه جج لكة (& to the teaching) دصه لة (of the truth) دجج لة (which you -)

ه جج لة (have received) ه جج لة (& to the inheritance) دجيت ¹ (of salvation)

Or ¹ "eternal life."

Addai 42:1-22 (CAL) = Addai 1:71-73 (Roger Pearse)

Chapter 42 : ص: يكله

ل: ¹ دجج لة (which I am commending) لجة (to you) صجج (before) دجج (b/c)

جج (of the Anointed One) ذمصبت (the judgment-seat) جج ²

Or ¹ "committing, entrusting, giving the benediction." ² "throne, pulpit,

¹ I've also seen this word pronounced خَصِبًا (Ps. 81:7).

(let it not be closed) كَيْدًا ² (the upper height) /#2#/ كَيْدًا¹

(that your offences [stumbling-blocks] shall not multiply) كَيْدًا يَعْرِي كَيْدًا

¹ "from the height above" (RP). ² (CAL) probably misspelled this word as: كَيْدًا

- If in the Ithpeel form, its spelling should be: كَيْدًا "let it [not] be closed."

(stumbling-blocks) كَيْدًا (wherein there are no) كَيْدًا (in the way) كَيْدًا

كَيْدًا (nor) /#2#/ كَيْدًا

(be ye) كَيْدًا (in its paths) كَيْدًا (a hated straying [wandering]) كَيْدًا

(the lost ones [those who are lost]) كَيْدًا (seeking) كَيْدًا

Or ¹ "a pathless desert [trackless waste]" or "a place w/o clearly marked roads (desert)."

(they who are going astray) كَيْدًا (& you *shall be* visiting) كَيْدًا

(in those who are found [present]) كَيْدًا ² (& you *shall be* rejoicing) كَيْدًا

Or ¹ "erring, falling into error, being led into the wrong way, forgetting." ² "shall be found."

(the wounded) كَيْدًا ¹ (binding up [bandaging]) كَيْدًا (be ye) كَيْدًا

(& you *shall be* guarding [watching]) كَيْدًا

Or ¹ "broken, fractured, bruised" or "defeated, dismayed, weakened."

(at [by] your hands) كَيْدًا (b/c) كَيْدًا (the fatlings) كَيْدًا

(the sheep [ewes]) كَيْدًا (are being required [exactd, claimed]) كَيْدًا¹

Or ¹ "avenged."

(be ye not) كَيْدًا (of the Anointed One) كَيْدًا

كَيْدًا (gazing) كَيْدًا

(who gazes) كَيْدًا (for the shepherd) كَيْدًا (at passing honor) كَيْدًا

(his flock) σ μ σ (by) σ (that he *should* be honored) σ
 (his flock stands by him) σ μ σ (very badly) σ
 (great) σ (let be) σ

Or ¹ "Christian community, diocese."

(for) σ (your diligence [care, providence, forethought]) σ
 (b/c their angels) σ (the young [little] lambs) σ

Or ¹ "solicitude" (RP). ² "childish, infantile, innocent, simple, silly, stupid."

(of the Father) σ (the face) σ (are seeing) σ
 (& you shall not be [don't be]) σ (who isn't being seen) σ

¹ "behold the face of the invisible Father" (RP).

(but) σ (the blind ones) σ (before) σ (of stumbling) σ (a stone) σ
 (the way [road]) σ (those who clear away [throw stones aside from]) σ

¹ i.e. "those who make a road plain *or* smooth."

(among) σ (in a rugged place) σ σ σ (& the path) σ
 (the crucifiers) σ (the Jews) σ

¹⁻² "difficult country" (RP). ² σ can also mean: "hard, rough, obstinate, perverse, grievous."

(& the erring heathen [deceived pagans, led astray godless]) σ
 σ (for it is with these) σ /#2#/ σ

Addai 43:1-23 (CAL) = Addai 1:73-74 (Roger Pearse)

Chapter 43 : σ

دَمَعَبْنَا (the Anointed One) هَكَذَا نَحْنُ (they aren't knowing) دَخِي (that when)
 مَس: مَصْبِي لَمَعَجِي (they are standing against [withstanding] us)
 لَمَعَجِي مَعِي دَخِي مَصْبِي (they are rising against the words of the Prophets)
 مَس: هَذِهِ مَعَنَا (& as) دَخِي مَصْبِي (in their lives) سَه (they were persecuting)
 لَمَعَجِي (them) لَمَعَجِي (even the Prophets)
 مَس: سَه (so) لَمَعَجِي (also) مَعِي (now) مَعِي (after [since])
 مَصْبِي (their deaths) دَخِي (they are persecuting)
 مَس: لَمَعَجِي لَمَعَجِي (the truth) دَخِي مَصْبِي (which is written) (in the Prophets)
 مَعِي (again beware ye [take warning])
 مَس: لَمَعَجِي (also) مَعِي (of) مَصْبِي (the profane) مَعِي (who are bowing down to)
 لَمَعَجِي (the sun) مَعِي (& the moon)
 مَس: مَعِي (& Bel) مَعِي (& Nebo) مَعِي (& the rest of)
 مَصْبِي (those which they are calling)

Addai 44:1-25 (CAL) = Addai 1:74-76 (Roger Pearse)

Chapter 44 : مَصْبِي

مَس: مَعِي (gods) دَخِي (while [though]) مَعِي (they are not gods)
 مَصْبِي (in their nature) مَعِي (flee ye)
 مَس: مَعِي (therefore) مَصْبِي (from them) (b/c)
 مَعِي مَعِي مَعِي (they are worshipping creatures & things made)
 مَس: مَعِي (& as) مَعِي (was heard) مَعِي (by you) مَعِي (previously)
 مَعِي (all of it) مَعِي²

1-2 "& as reported to you before, the whole object .." (RP).

(into the world) كَلَّمَآ (that our Lord came) د : مَدَّ

د كَا ه د ي ه ا ب د (that they shouldn't be bowed down to again) ه ي ج ن س د

(b/c) ه ي د ن كَا : ه ي د ن كَا (& creatures should [not] be honored)

(of their Maker) د ك ب ه د ي ه (it is by the blink [gesture, wink, sign]) ه ه ¹

ص ت م د ([that] they are existing)

Or ¹ "motion [of the eyebrows], hint, dark saying, suggestion, symbol, glance" or metaph. "the will, command." - "nod" (RP).

(He destroys) ه ي د ن كَا ¹ (He wishes) د ي د (& when) ه ه ي د ن كَا

(as) ه ي د ن كَا (& they are being) ه ي د ن كَا (& causes them to cease) ه ي د ن كَا

¹ "dissolves" (RP).

(the will) ه ي د ن كَا (For it is) ه ي د ن كَا (if they didn't exist) ه ي د ن كَا ¹

د ي د ن كَا ([of Him] who created) ه ي د ن كَا (the creatures)

¹ Literally: "as they were not."

ه ي د ن كَا (from) ه ي د ن كَا ([that] He should be setting men free) ه ي د ن كَا (the yoke)

د ي د ن كَا (of the paganism) ه ي د ن كَا (of the creatures)

Or ¹ "freeing."

ه ي د ن كَا (For you are knowing) ه ي د ن كَا (that everyone)

د ي د ن كَا (who worships) ه ي د ن كَا (the servants)

ه ي د ن كَا (of the king) ه ي د ن كَا (with) ه ي د ن كَا (the king) ه ي د ن كَا (death)

د ي د ن كَا (by the sword) ه ي د ن كَا (finds) ه ي د ن كَا (him)

ه ي د ن كَا (in his worship) ه ي د ن كَا (Don't be)

ه ي د ن كَا (searching) ه ي د ن كَا (for) ه ي د ن كَا (secret things)

ه ي د ن كَا (& asking) ه ي د ن كَا (about) ه ي د ن كَا ¹ (the hidden [secret] things)

(in the Holy Books) **ذُجِبَتْ** (which are written) **فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ**

Or ¹ "the ruins (ruined places)."

مَنْ (judges) **ذُجِبَ** (Don't be) **بِمَا تَمْسِكُونَ** (which you are possessing) **فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ**

(of the prophets) **ذُجِبَتْ** (concerning the words) **لِكَلِمَاتِهِمْ**

(that by the Spirit) **ذُجِبَتْ** (& see [consider]) **وَأَنْتُمْ** (Remember) **ذُجِبَتْ**

ذُكِرَتْ (of God) **ذُكِرَتْ** (they are said) **فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ**

(it is that Spirit) **ذُكِرَتْ** (& whoever accuses the prophets) **ذُكِرَتْ**

(of God) **ذُكِرَتْ** (he accuses) **ذُكِرَتْ** (& judges) **ذُكِرَتْ**

Or ¹ "blames, finds fault, lodges a complaint."

مَنْ (may this be far from you) **ذُكِرَتْ** **فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ** (----)

(the ways of) **ذُكِرَتْ** (b/c) **ذُكِرَتْ**

Or ¹ "far be this from you, let this not be from you, God forbid this from you."

(are upright [directed, right]) **ذُكِرَتْ** (the LORD) **ذُكِرَتْ**

(in them) **ذُكِرَتْ** (are walking) **ذُكِرَتْ** (& the righteous ones) **ذُكِرَتْ**

Or ¹ "honest, straight, guided aright."

(& the deniers [unbelievers, rejecters]) **ذُكِرَتْ** (offence) **ذُكِرَتْ** (w/o) **ذُكِرَتْ**

(b/c) **ذُكِرَتْ** (in them) **ذُكِرَتْ** (are causing others to stumble) **ذُكِرَتْ**

Or ¹ "letting *others* fall into sin." Or Ithpe. - **ذُكِرَتْ** "are stumbling" (RP). This

word's Ithpeel form is usually (or should be) spelled: **ذُكِرَتْ** though.

(the secret eye) **ذُكِرَتْ** (b/c they don't have) **ذُكِرَتْ**

(that *mind*) **ذُكِرَتْ** (of the secret mind [reasoning, thinking, opinion]) **ذُكِرَتْ**

Or ¹ "intellect, conscience, doctrine, purpose, judgment."

(questions) **ذُكِرَتْ** (of) **ذُكِرَتْ** (which doesn't have *any* need) **ذُكِرَتْ**

(profit [benefit, gain, advantage]) **ذُكِرَتْ** (in which there is no) **ذُكِرَتْ**

حذ: يَكْذِبُ (but [except]) 1 سَمَّعْتَنِي (loss [want, harm, damage]) يُسَدِّدُ حَذَهُ (Remember)
وَجَبَّتْ دَلَمَ سَمْعًا (the threatening judgment)

Or 1 "a fine, penalty, confiscation, expense."

حذ: دُبِّيْتِنَا (of the prophets) هَمَّيْكُمَا (& the word of) مَدَّيْ (or Lord)
1 دَمَّسَمْعًا يَدَّ (which determines [defines]) يَكْتَسِمُهُ (their words)

Or 1 "marks out a boundary around, sets a limit *to*; limits, borders, confines, keeps within bounds; forbids, restricts, inhibits, settles."

حذ: دُبِّيْتِنَا سَمَّ دُبِّيْتِنَا مَدَّيْنَا (that the LORD is judging by fire)
هَمَّيْتِنَا يَكْتَسِمُهُ (all of) حَمَّسَهُ (& are being tried [proved] by it)
حذ: حَبَّتِنَا (the children of men) يَحْدُ (B/c of) تَمَّ (this) نَمَّ (like)
نَمَّيْنَا (wayfarers [travellers]) هَمَّيْنَا (& like) 1 سَمَّيْنَا (sojourners [settlers])

Or 1 "lodgers, strangers, foreigners."

حذ: دُبِّيْتِنَا (who are lodging) هَمَّيْتِنَا (& rising early)
كَبَّتِنَا سَمَّ (it was thus) تَمَّيْنَا (to their homes) هَمَّيْنَا

Or 1 "spending (passing) the night, remaining all night."

Addai 45:1-24 (CAL) = Addai 1:76-78 (Roger Pearse)

Chapter 45 : يَكْفِيهِ

ن: سَمَّعْتِنَا (reckoned) لَجَفَ (by you) نَمَّيْتِنَا (yourself) حَمَّيْتِنَا (in this world)
دَمَّيْنَا (here) تَمَّيْنَا (b/c from)
ن: 1 مَمَّيْتِنَا نَمَّيْنَا (you are uplifted [raised, carried]) دَمَّيْتِنَا (to the places)
دَمَّيْنَا (that the Son went) دَمَّيْتِنَا (who shall prepare)

¹ "going forth" (RP).

١: لِحَدِّ ذِي (for everyone) دَعِيَّة (who is being worthy) ٢ (of them) ٣
 مَلِكِيْنَ (of countries) دِيْءُ دُوْلَةٍ (As to) kings
 ٤: مَبْتَكَّةً سَوِيَّةً (their armies) ٥ (are going) مَذْبُوْحَةً (before them)
 ٦ مَعْبُوْدَةً (for themselves) ٧ (& are preparing) ٨ (a dwelling-place) ٩ (for their honor) ١٠ (but this)
 مَلِكِيْنَ (king) ١١ (of ours)
 ١٢ (behold, he is) ١٣ (gone) ١٤ (that he shall prepare) ١٥
 لِكَلْبَةِ سَعْدٍ (for his servants [soldiers, workers, worshippers])
 ١٦ (blessed mansions [habitations, abodes, lodges, inns]) ١٧
 ١٨ (which they shall dwell) ١٩ (in) ٢٠ (For it was not) ٢١
 هَدِيْفًا بَعْدَ (in vain) ٢٢
 ٢٣ (that) God created ٢٤ (the children of men) ٢٥ (but)
 ٢٦ (that they should be) ٢٧ (His worshippers)
 ٢٨ (& [His] praisers) ٢٩ (here) ٣٠ (& there) ٣١ (forever)
 ٣٢ (B/c just as) ٣٣

¹⁻³ Lit. "that they *should* be to Him worshippers & praisers" = "that they should be those who worship Him and those who praise [Him]."

٣٤ (He doesn't pass away) ٣٥ (also ---) ٣٦ (those who glorify Him) ٣٧
 ٣٨ (are not ceasing) ٣٩ (b/c) ٤٠ (these [are like Him]) ٤١ (& also)

Or ⁴⁻⁶ "B/c just as He isn't passing away .." ⁷ "coming to naught [an end]." ⁴ It looks like the text may say: "b/c of these things." - (RP) doesn't have those words in his translation.

٤٢ (it) ٤٣ (even my *imminent* death) ٤٤ (behold) ٤٥ (I am bound)

(cautious, safe, secure, sure, circumspect, prudent) **עֲשׂוּ מְבִיטִים** (Be ye) **אַל תִּטְּחוּ** (in the affairs of) **אֲנִי תִּטְּחוּ** (that you shall not trouble yourselves) **אֲנִי תִּטְּחוּ**
Or ¹ "vigilant, watchful, careful."

(you yourselves shall be hindered) **אַל תִּטְּחוּ** ¹ (lest) **אֲנִי תִּטְּחוּ** (this world) **אֲנִי תִּטְּחוּ**
(thing) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ⁴ (that) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ³ (by) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ²

Or ¹ "stopped, impeded." ²⁻⁴ "as to that" (RP).

(to rulers [commanders]) **אֲנִי תִּטְּחוּ** [as] .. ¹ (to) **אֲנִי תִּטְּחוּ** (which you were called) **אֲנִי תִּטְּחוּ**
(who are approaching) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ² (& judges [who have embraced the faith]) **אֲנִי תִּטְּחוּ**
¹ (CAL) suggests that there is some missing text which RP has the words: [as who have embraced the faith]. ² Or "coming near, being brought near."

(you shall not be accepting) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ⁴ (while) **אֲנִי תִּטְּחוּ** (them) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ³
(in anything) **אֲנִי תִּטְּחוּ** (their faces [persons]) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ⁵

²⁻³ "be ye loving them" (RP). ⁴⁻⁵ Or - you shall not be regarding their outward appearance" or "being favorable to them" or "respecting their persons" or "showing partiality to them" or "putting on a false appearance (a hypocrite)." - "although do not simulate in any thing" (RP).

(be ye) **אֲנִי תִּטְּחוּ** (they are acting foolishly [offending]) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ¹ (But if) **אֲנִי תִּטְּחוּ**
(reproving [showing to be wrong, convincing, rebuking]) **אֲנִי תִּטְּחוּ** ²

Or ¹ "going astray, causing to fall; being offensive, injuring, doing wrong." - "sinning" (RP). ² Also: "arguing a cause" (Acts 25:16).

Addai 46:1-25 (CAL) = Addai 1:78-79 (Roger Pearse)

ܠܐܘܬܘܢܗܘܢ (them) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (justly) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (that you) ܐܘܬܘܢܗܘܢ (even you shall show)
 ܠܟܘܢܐܘܬܘܢܗܘܢ¹ (the confidence [boldness, openness])

Or ¹ "liberty, freedom of speech, familiarity."

ܕܐܘܬܘܢܗܘܢܗܘܢ (of your uprightness [integrity]) ܘܗܘܢܗܘܢ (& these)
 ܐܘܬܘܢܗܘܢ (again) ܕܠܐ (that not) ܕܟܘܢܐ (shall be corrected [reformed, amended])

Or ¹ "receive reproof (be admonished)."

ܠܗܘܢܗܘܢ ܕܢܘܫܝܗܘܢ (they were being guided) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (according to the will of)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (their souls) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (Now this)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ¹ (diligence [care]) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (you shall have) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (all) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (the days of)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (your lives) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (that everyone)

¹ Lit. "shall be to you."

ܕܢܘܫܝܗܘܢ (beautiful things) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (be ye) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (while)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (after) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (you are also counseling)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (others) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (concerning them)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (For it is in these things)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (the children of men are finding)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (their lives) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (before) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (God)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (But the Law) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (& the Prophets)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ¹ (& the Gospel [Good Message]) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (which you are reading)

¹ Chaldean Pronunciation. - ܕܢܘܫܝܗܘܢ (Oraham).

ܕܢܘܫܝܗܘܢ (in) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (on every) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (day) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (before) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (the people)
 ܕܢܘܫܝܗܘܢ (& the Letters of) ܕܢܘܫܝܗܘܢ (Paulus)

ܐܘܢ ܕܝܚܘܕܐ ܕܝܥܡܘܕܐ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܥܦܐ ܕܝܫܝܡܘܢ (from) ܡܝܢ (which Shimon Cepa sent us)
ܕܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (the city Rome)

ܡܢ: ܐܘܢ ܕܝܚܘܕܐ ܕܝܥܡܘܕܐ (& the Acts) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (of the twelve) ܕܝܫܝܡܘܢ (Apostles)
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (which sent us) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (the son of) ܕܝܫܝܡܘܢ

¹ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (P'shitta Title).

ܡܢ: ܐܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (Zowdai) ܡܝܢ (from) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (Ephesus) ܕܝܫܝܡܘܢ (even these) ܕܝܫܝܡܘܢ
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (books) ܕܝܫܝܡܘܢ (be ye)

¹ Usually spelled: ܕܝܫܝܡܘܢ

ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (reading) ܕܝܫܝܡܘܢ (in them) ܕܝܫܝܡܘܢ (in the churches of) ܕܝܫܝܡܘܢ
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (& with) ܕܝܫܝܡܘܢ (the Anointed One) ܕܝܫܝܡܘܢ (these)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (not another thing -----) ܕܝܫܝܡܘܢ (you shall read again)
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (when [b/c]) ܕܝܫܝܡܘܢ (there is not ----)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (another thing more) ܕܝܫܝܡܘܢ (in it) ܕܝܫܝܡܘܢ (which *shall be* written)
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (the truth) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (which you are holding)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (except) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (these books)
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (which you are holding [taking hold of, retaining, keeping])¹

Or ¹ "taking possession of."

ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (in the faith) ܕܝܫܝܡܘܢ (that) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (which you were called) ܕܝܫܝܡܘܢ (to)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (& our Lord) ܕܝܫܝܡܘܢ (Abgar)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (the king) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (& his honored nobles) ܕܝܫܝܡܘܢ (who *have* heard)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (the thing) ܕܝܫܝܡܘܢ (which I was speaking [have spoken])
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (before you) ܕܝܫܝܡܘܢ (today) ܕܝܫܝܡܘܢ (are being sufficient)
ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (that they shall be) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (my witnesses)
ܡܢ: ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (after) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (my death) ܕܝܫܝܡܘܢ ܕܝܫܝܡܘܢ (that the doctrine) ܕܝܫܝܡܘܢ (of our Lord)

(before) **יִשְׁחַדֵּם** (was diligently preached) ¹

(RP) either saw or mistook this word for: **יִשְׁחַדֵּם** "I *have* preached."

(with) **כָּל** (& anything) **וְעוֹשֵׂה** (-----) **אֶתְּכֹלֵם** (person) **כָּל** (every) **אֶתְּכֹלֵם**

(I have not acquired [obtained]) **כָּל** **אֶתְּכֹלֵם** (his message [word]) **וְעוֹשֵׂה**

כָּל: **אֶתְּכֹלֵם** (in the world) **וְעוֹשֵׂה** **אֶתְּכֹלֵם**

(which I have become rich) **וְעוֹשֵׂה** ¹ (For his word was being sufficient for me)

Or ¹ "was enriched."

(for) **וְעוֹשֵׂה** (& I made many rich by it) **וְעוֹשֵׂה** (by it) **וְעוֹשֵׂה**

(me) **וְעוֹשֵׂה** (it shall accompany [follow, go *with*, pursue) ¹

¹ Ithpe. (CAL). However, this word could be in the Ithpaal form: **וְעוֹשֵׂה**; which often has the same meaning of it's Ithpeel form (see Gen. 29:34; Num. 18:4; Acts 17:15; Jer. 50:5). - Roger Pearse perhaps saw or was thinking of the words **וְעוֹשֵׂה** "it shall lift (hang) me up" or "it shall suspend me."

(which I am going [proceeding, traveling]) **וְעוֹשֵׂה** ¹ (in this way) **וְעוֹשֵׂה**

(the Anointed One) **וְעוֹשֵׂה** (before) **וְעוֹשֵׂה** (on) **וְעוֹשֵׂה**

¹ Lit. "which I am girding myself on" hence also: "which I am going (-away, -on a journey) on" or "departing (-hence), walking abroad." - "going forth" (RP).

(that I *should* go forward) **וְעוֹשֵׂה** ¹ (after me) **וְעוֹשֵׂה** (who sent) **וְעוֹשֵׂה**

וְעוֹשֵׂה (to him) **וְעוֹשֵׂה** (on it) **וְעוֹשֵׂה**

Or ¹ "journey, travel, proceed on the way, move along."

Addai 47:1-25 (CAL) = Addai 1:79-79 (Roger Pearse)

ل : لِمَا (to you) كَلِمَةٍ² (*what* I spoke) دِيْمِيْدِيْ¹ (For you are knowing)
 دِيْمِيْدِيْ¹ (of men) دِيْمِيْدِيْ¹ (that all of the souls)

Or ¹⁻² "that I said to you."

ك : دِيْمِيْدِيْ¹ (this body) دِيْمِيْدِيْ¹ (of) دِيْمِيْدِيْ¹ (which are going out)
 ك : كَلِمَةٍ¹ (*but*² they are living) دِيْمِيْدِيْ¹ (are not dying)

Or ¹ "are not dead (مَيِّتٌ)." ² "but" (RP).

د : دِيْمِيْدِيْ¹ (& they have mansions) دِيْمِيْدِيْ¹ (& are rising [-up])
 دِيْمِيْدِيْ¹ (of rest [repose]) دِيْمِيْدِيْ¹ (& a dwelling-place)

Or ¹ "lodgings, inns, abodes, habitations." ² "quiet, cessation" (CAL).

د : كَلِمَةٍ¹ (the mind [reason, intellect]) دِيْمِيْدِيْ¹ (For doesn't cease) دِيْمِيْدِيْ¹
 دِيْمِيْدِيْ¹ (b/c) دِيْمِيْدِيْ¹ (of the soul) دِيْمِيْدِيْ¹ (& the mind [knowledge, intelligence])²

¹ "understanding" (RP). ² Or - "understanding."

س : دِيْمِيْدِيْ¹ (is represented [formed, fashioned]) دِيْمِيْدِيْ¹ (of God) دِيْمِيْدِيْ¹ (the image)
 دِيْمِيْدِيْ¹ (in it) دِيْمِيْدِيْ¹ (which isn't dying [doesn't die])

Or ¹ "shown forth, figured, etc."

ه : دِيْمِيْدِيْ¹ (it) دِيْمِيْدِيْ¹ (the body) دِيْمِيْدِيْ¹ (like) دِيْمِيْدِيْ¹ (For it was not)
 دِيْمِيْدِيْ¹ (perception [cognizance, sense, sensation, movement, feeling]) دِيْمِيْدِيْ¹ (is w/o)
 دِيْمِيْدِيْ¹ (b/c it isn't perceiving [being conscience of, aware of, feeling])

¹ (CAL) probably misspelled this word as: هِيْمِيْدِيْ "she, it" (fem. pronoun). "Soul" is the only previous word that is feminine but I don't think it is referring to it here because of the following masculine verb. It seems more likely that the **wow** was mistaken for a **yod**. It's probably referring to "the image of God," but nevertheless, all of the previous words دِيْمِيْدِيْ "mind," دِيْمِيْدِيْ "knowledge" and

כַּלְמָה "image" are all masculine words.

וְ: תִשְׁתַּכְּחַת בְּעֵינַי (the hateful corruption) ¹ דְּתִצְדַּח (which was dwelling) אֲחֵסֶם (on it)
(hire [wage, payment, fee, fare]) אֲשֶׁר דָּמָה לָּהּ (& reward [recompense])

¹ "has come" (RP).

אֲ: כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה (it [the soul] isn't being able) מִשְׁתַּחֲוֶה ([that] it *shall be* receiving)

וְ: יִלְכְּדוּהוּ סָם (without it [i.e. the body]) מִיָּדָה (b/c) דָּכָה

בְּ: טֹהַר דְּבִשְׁתִּי (---) טָהוֹת תִּלְכְּדוּהוּ בְּמַעַל (it, the labor ,was not its *own* only)

יָכָה (but) אִם (also) דְּבִיָּדָה (of the body)

אֲ: דְּתִצְדַּח טֹהַר (which it was dwelling) בְּ: מַעַל (in) מַעַל דְּבִיָּדָה (But the rebellious)

דְּלִיכְתָּהּ: כָּה

אֲ: מִיָּדָה (who aren't knowing God) מִיָּדָה אֲחֵסֶם (are regretting [repenting])

אֲ: דָּכָה (there) אֲ: מִיָּדָה (w/o) אֲ: מִיָּדָה (any benefit [advantage, gain, profit; in vain]) אֲ: מִיָּדָה

Or ¹ "feeling remorse." - "becoming penitent" (RP).

אֲ: דְּבִיָּדָה (But ye) דְּבִיָּדָה אֲחֵסֶם (you who are) דְּבִיָּדָה (of the Anointed One)

דְּבִיָּדָה מִשְׁתַּחֲוֶה (which his glorious name) אֲ: מִיָּדָה (is placed)

אֲ: אֲחֵסֶם (upon you) אֲ: מִיָּדָה (& is ruling)

אֲ: דְּבִיָּדָה (he *shall be directing* [correcting]) אֲ: מִיָּדָה (you) אֲ: מִיָּדָה (in the way)

אֲ: דְּבִיָּדָה (of truth) אֲ: מִיָּדָה (which you shall travel) אֲ: מִיָּדָה (on)

אֲ: מִיָּדָה (& you shall arrive [come]) אֲ: מִיָּדָה (& you shall attain [obtain, find])

Or ¹ "follow closely, overtake, come upon, seize, apprehend, understand, reach." -

(CAL) has this word in the Peal Form: אֲ: מִיָּדָה "& you will tread upon (come upon, arrive)."

אֲ: דָּכָה (that) אֲ: מִיָּדָה (thing) אֲ: מִיָּדָה (which is promised) אֲ: מִיָּדָה (& is kept [reserved])

אֲ: מִיָּדָה (for those) אֲ: מִיָּדָה (who are not turning aside) אֲ: מִיָּדָה (from him)

enabled us to win."

حَد: دَعْبُخْنِ (we have heard) مِئْنِ (from you) هَتِيْلِي سَنِي (& we were receiving)
وَجْنِ اَتْنِ حِيْسِ (all of this time) دَسْهَمِ (which you were [have been])
حَد: لَهْ خِي (with us) اَتْجِنِ (so) مِئْنِ مِئْنِ (we are persisting [remaining])
حَد (all) نَمَهْ مَدِ (the days of) مِئْنِ (our lives) هَمِي (& from)
حَس: مِيْدِيْدِي (the worship) دَحْبِيْتِي (of things made) هَدِيْدِي (& of creatures)
دَمِيْدِي مِئْنِ (which -----)

¹ Lit. "created things" (RP).

Addai 48:1-20 (CAL) = Addai 1:79-82 (Roger Pearse)

Chapter 48 : مِئْنِ

ن: دَبِيْسِي (our ancestors were bowing down to) كَدَمِي سَنِي (we are fleeing)
هَمِي (& with) مِئْنِ (the Jews) هَمِي / هَمِي / هَمِي #3# ([&] the crucifiers) ك

¹ "the crucifiers" (RP).

د: مِيْمِيْلِي مِئْنِ (we shall not be mixed with) هَمِي مِئْنِ (& this inheritance)
دَمِيْدِي (which we were receiving) مِئْنِ (from you) دَمِيْدِي²

¹ Literally: "we are not being mixed with (mixed by marriage, having intercourse with; associating with, having to do with, having dealings with, making an alliance" or "being joined (added, united) with." ² Or - "which we have received" or - "which we were receiving." Otherwise, (CAL) probably misspelled this word as: "which we were receiving" (Fem. Pl.).

د: مِيْدِي مِئْنِ (we are not allowing [weakening]) هَمِي (& with it)

(this world) ܐܢܝܢܐ (from) ܘܢܝܢܐ (we are [shall be] departing) ܐܢܝܢܐ¹

Or ¹ "letting go (alone), leaving, failing, neglecting." ² ܐܢܝܢܐ "it, he" (CAL).

(before) ܘܢܝܢܐ (our Lord) ܘܢܝܢܐ (& in the day of) ܘܢܝܢܐ

(of justice) ܘܢܝܢܐ (judgment-seat) /#2# ܘܢܝܢܐ / ܘܢܝܢܐ¹

¹ ܘܢܝܢܐ can also mean "throne."

(this inheritance) ܘܢܝܢܐ (to us) ܘܢܝܢܐ (he will return) ܘܢܝܢܐ¹ (there) ܘܢܝܢܐ

(& when) ܘܢܝܢܐ (to us) ܘܢܝܢܐ (you have said) ܘܢܝܢܐ (just as) ܘܢܝܢܐ

Or ¹ "restore, give back, grant."

(these, even those things had been said) ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

(he) <#3# ܘܢܝܢܐ > (Abgar the king had arose) ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

(& his great men [captains]) ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ / ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ /#2# ܘܢܝܢܐ (& all of the nobles of) ܘܢܝܢܐ (his kingdom) ܘܢܝܢܐ

(while) ܘܢܝܢܐ (to his palace [citadel]) ܘܢܝܢܐ (& he was going) ܘܢܝܢܐ

(for him) ܘܢܝܢܐ (they were grieving) ܘܢܝܢܐ

(b/c he was dying) ܘܢܝܢܐ (even all of them) ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ (to him) ܘܢܝܢܐ (& he was sending) ܘܢܝܢܐ

(the honorable & best [choice] garments) ܘܢܝܢܐ¹ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ (& when) ܘܢܝܢܐ (in which he should be buried) ܘܢܝܢܐ

Or ¹ "chief, fine, finest, admirable." - "costly" (RP).

(not) ܘܢܝܢܐ (to him [saying]) ܘܢܝܢܐ (he sent [word]) ܘܢܝܢܐ (Addai saw them) ܘܢܝܢܐ

(have I taken) ܘܢܝܢܐ (in my lifetime) ܘܢܝܢܐ

(anything) ܘܢܝܢܐ (from you) ܘܢܝܢܐ

>¹ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ /#2# ܘܢܝܢܐ <ܘܢܝܢܐ

(the word) ܘܢܝܢܐ (myself) ܘܢܝܢܐ (& I shall not be defrauding [cheating]) ܘܢܝܢܐ²

(& the memorial [commemoration]) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (of his death [departure, transference, removal, conveyance]) /#2 ܕܚܘܒܘܢܝܢܐ / ܕܚܘܒܘܢܝܢܐ
 (to year) ܕܚܘܒܘܢܝܢܐ (year) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (from) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (they were making) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (the commandment) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (according to) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (by them) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ³ (which was received) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ² (& the teaching) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (the Apostle) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (*even* Addai) /#3# ܕܘܗܘܢܘܢܝܢܐ / ܕܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (from him) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ

¹⁻³ i.e. "which they received from him ..."

(was) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (he who) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (Aggai) ܕܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (the word of) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (& according to) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (& commander) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (the leader [guide]) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (after him) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (of his throne) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (& the heir) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (of the priesthood) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (by the hand) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (every) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (before) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (from him) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (which he was receiving) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (by) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (& he also) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (person) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (from him) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (which he had received) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (the hand) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (priests) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (he was making) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ

Addai 50:1-21 (CAL) = Addai 1:82-83 (Roger Pearse)

ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ : Chapter 50

(this country) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (in all of) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (& guides) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (of Mesopotamia) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ /#3# ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ / ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (like him) /#2#/ ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ¹ (For those also) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ
 (the Apostle) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ (*even* of Addai) ܘܗܘܢܘܢܝܢܐ

Or ¹ דָּבַר כְּשֵׁם דָּבָר perhaps means: "in like manner (according) *to*"

אָמְרוּ וְקִבְּלוּ (were holding) מִלִּפְתֵּי (his word [message])

וְקִבְּלוּ (& were receiving [it]) וְשָׁמְעוּ (& were hearing)

דָּבָר כְּשֵׁם (as) מִדְּבַר / מִדְּבָר / #2#

דָּבָר טוֹב וְאֵמֶן (of the Apostle of) דָּבָר טוֹב וְאֵמֶן (a good & faithful heir [possessor])

וְכֶסֶד (& gold) דָּבָר אֲשֶׁר (But silver) דָּבָר אֲשֶׁר (the worshipped Messiah)

מִי (any person) מִי (from)

וְלֹא לָקַח (& the gifts) וְלֹא לָקַח (he was not taking)

דָּבָר גָּדוֹל (of the great men [captains]) כִּי גָדוֹל

וְלֹא לָקַח (were not coming near) וְלֹא לָקַח (to him) מִלִּפְתֵּי (gold)

וְכֶסֶד (& silver) וְכֶסֶד (with the souls)

וְעִשְׂרוֹת (of the faithful ones) וְעִשְׂרוֹת (he was enriching [making to abound])

כִּי לְיָדָיו (the Church of) וְעִשְׂרוֹת (the Anointed One)

דָּבָר טוֹב וְאֵמֶן (But all of the covenant) דָּבָר טוֹב וְאֵמֶן (of men) וְדָבָר טוֹב וְאֵמֶן (& of women)

וְעִשְׂרוֹת (were being modest [chaste, sober, abstinent]) וְעִשְׂרוֹת (& distinguished)

Or ¹ "standing" (2 Chron. 9:4). Perhaps: "military post (station, garrison);" but

there is a better word for that.- "But all the chiefs of men & women ..." (RP). It

doesn't appear that Roger Pearse's translation is correct. דָּבָר means "all of it." The

"it" part doesn't get translated but lets us know that "covenant" is singular & not

plural. If Roger saw the word מְנַחֵם "manager, superintendent, etc.;" that word

would still be singular & not plural as: "chiefs." ² "religious, pious" or

"controlling themselves, refraining for shame." ³ Literally & hence - "shining,

splendid, glorious, noble, honorable, revered." - "decorous" (RP).

וְעִשְׂרוֹת טוֹב (& they were holy) וְעִשְׂרוֹת טוֹב (& pure)

1 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ / ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ / #2# ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (& as a solitary [hermit]) 2 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (& modestly) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

Or 1 Lit. "singly, alone, apart, by oneself, solitarily." 2 "discreetly, soberly."

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (in watchfulness) 2 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (spot) 1 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (w/o) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (they were dwelling)

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (nobly, honorably, worthily, chastely) 3 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (of the ministry)

Or 1 "stain, defilement." 2 "vigilance, diligence, attention, watch."

3 "decorously" (RP).

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (the poor) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (of) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (in their care [pains, diligence]) 1 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (in their visitations)

Or 1 Lit. "in the taking of their load (burden)" hence: "in their undertaking." Or

"charge, trouble." - "carefulness" (RP).

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (for their goings [walkings]) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (the sick [injured]) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (to) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (were full of praise)

Or 1 "steps, ways" (see pl. - Sira 43:5; 1 Jn. 2:6). The Chaldean singular

pronunciation is: ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (Wis. 15:15). The Syriac vowelings is: ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (of their manners of life) 1 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (the beholders) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (by [from]) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (were covered [wrapped around] with glory) 2 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

Or 1 "ways, manners, customs, agreements, governments, administrations, orders,

rules." 2 "clothed, arrayed, bearing, wearing."

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (the priests) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (also) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (so that) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (strangers) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (by [from]) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (Nebo) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (led [by], governed [by], going about with, taking, driving) 1 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

Or 1 "impelled [by]" or "guided [by]." - (CAL) probably misspelled this word as:

"led [by]" (singular). Or (CAL) possibly misspelled the word ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ "of the

palace of" - from: ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ "fort, castle, court, camp" - "of the temple of" (RP).

ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (were assigning honor to them) 1 ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ (& Bel) ܘܚܘܒܘܢܝܗܘܢ

(to) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (of their doctrine) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (in the preaching) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (for that thing [whatsoever]) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (every person) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (to others) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (they were saying) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (they) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (& were admonishing [instructing]) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ¹

Or ¹ "advising." - "directing" (RP).

(it) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ¹ (were showing) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (by works) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (& the hearers) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (in themselves) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ /^{#2#} ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ

¹ i.e. "that thing."

(that their deeds were -) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (who were seeing) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (persuasion) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (w/o) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (with their words)
ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (many) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ¹ (were becoming students) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (by them) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ

Or ¹ "being instructed, taught, educated

(while) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (& they were professing the Anointed King) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ²
 (they were praising) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ¹

¹ "... Christ the king" (RP). ² Or - "confessing, acknowledging, asserting, affirming."

(to him [Him]) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (who had caused them to turn) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ¹ (God) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ

Or ¹ "who made them return, who brought them back or who had turned them."

(king Abgar) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (the death of) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (& years after) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (of) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (one) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (had arose) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (who was not being persuaded) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ¹ (his rebellious sons) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ
 (& he sent) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ (to the truth) ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ /^{#2#} ܘܢܘܨܘܢܝܗܘܢ

Or ¹ "obeying, consenting." - "obedient" (RP).

Chapter 52 ܦܩܠܘܬܐ : ܨܕ

ܘܢܦܘܬܐ ܘܢܦܘܬܐ ܘܢܦܘܬܐ (Palut) ܘܢܦܘܬܐ (he had made) ܘܢܦܘܬܐ¹ (he was dying) <#3#> ܘܢܦܘܬܐ
ܘܢܦܘܬܐ ܘܢܦܘܬܐ (& Awashlama [Aḇshelama] swear) ܘܢܦܘܬܐ

Or ¹ "bound by an oath."

ܘܢܦܘܬܐ (behold) ܘܢܦܘܬܐ (his name) /#2# ܘܢܦܘܬܐ / ܘܢܦܘܬܐ (b/c of) ܘܢܦܘܬܐ (that in this house) ܘܢܦܘܬܐ
(place me in it) ܘܢܦܘܬܐ (I am dying) ܘܢܦܘܬܐ
(& as) ܘܢܦܘܬܐ (& bury ye me) /#2# ܘܢܦܘܬܐ / ܘܢܦܘܬܐ¹

ܘܢܦܘܬܐ (they had placed him) ܘܢܦܘܬܐ (so) ܘܢܦܘܬܐ (he was making [them] swear) ܘܢܦܘܬܐ

¹ Correct spelling for (2MP). ܘܢܦܘܬܐ is an alternate spelling. - The **variant reading** is the (2MS) imperative form.

ܘܢܦܘܬܐ (the middle door) ܘܢܦܘܬܐ (of) ܘܢܦܘܬܐ (in the midst) ܘܢܦܘܬܐ
(between) ܘܢܦܘܬܐ (of the church) ܘܢܦܘܬܐ
(& there was being) ܘܢܦܘܬܐ (& the women) ܘܢܦܘܬܐ (the men) ܘܢܦܘܬܐ
(a great & bitter lamentation (mourning)) ܘܢܦܘܬܐ
(the city) ܘܢܦܘܬܐ (& in all of) ܘܢܦܘܬܐ (the church) ܘܢܦܘܬܐ (in all of)
(of the mourning) ܘܢܦܘܬܐ (the suffering [passion]) ܘܢܦܘܬܐ (above)
(as) ܘܢܦܘܬܐ (in its midst) ܘܢܦܘܬܐ (which [was] being) <#3#> ܘܢܦܘܬܐ¹
(when) ܘܢܦܘܬܐ (as the lamentation was being) ܘܢܦܘܬܐ²

¹⁻² "which had been" (RP).

ܘܢܦܘܬܐ (& b/c) ܘܢܦܘܬܐ (Addai the Apostle died) ܘܢܦܘܬܐ <#3#>¹
(the breaking [fracture]) ܘܢܦܘܬܐ (that *along* with) ܘܢܦܘܬܐ

(of his legs [shanks]) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ

¹ Or ¹ "when [he], *even* Addai the Apostle died ..."

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (he had died) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (hastily [speedily])

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (& quickly) كَرِيحًا

¹ "suddenly" (RP).

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (he had not been able) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (that he *should* place) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the hand)

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (Palut) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (upon) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ

¹ i.e. "to place."

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (he, *even* Palut was going) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (to Antioch)

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (& was receiving [had received]) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the hand)

¹ (Acts 11:20, 22, 26), دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (Acts 6:5), دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (Acts 11:19; 13:1; 14:25 [26]).

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (of the priesthood) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (from) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (Serapion)

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the Episkopos [Bishop, Overseer]) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (of Antioch) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (that man)

¹ Variant of دَائِقَةُ سَاقَيْهِ / دَائِقَةُ سَاقَيْهِ "Seraphim" (Isa. 6:2, 6). ² Or دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (though usually written: دَائِقَةُ سَاقَيْهِ / دَائِقَةُ سَاقَيْهِ).

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (which he also) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (even Serapion) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the Overseer)

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (#3#) (of Antioch)

¹ \ = marker of beginning of multi-words variant. - Serapion was the Patriarch of Antioch from (191 - 211 AD) [Antioch, Turkey]. He died in 211 AD. His Feast Day is October 30th. ² (RP) has this word in his Translation.

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the hand of Zephyrinus was received by him) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the Episkopos [Overseer]) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ

Or ¹ "received the hand from Zephyrinus, the Bishop of the city of Rome," (RP).

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ / دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (#2#) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (of the city Rome) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (from)

دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (the succession [series, course, tradition, custom]) دَائِقَةُ سَاقَيْهِ (of the hand)

ܡܫܘܥܐ ܕܕܥܫܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܒܫܘܦܐ ܕܪܘܡܐ (of the priesthood) ܕܫܝܡܘܢ (of Shimon) ܕܥܥܦܐ (that man) ܕܦܫܘܬܐ
 (from) ܕܡܫܘܥܐ (who was receiving) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ / ܕܡܫܘܥܐ / ܕܡܫܘܥܐ / ܕܡܫܘܥܐ (our Lord) ܕܡܫܘܥܐ \ ܕܡܫܘܥܐ
 ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ / ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ / ܕܡܫܘܥܐ
 (in Rome) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ (the Bishop there) / ܕܡܫܘܥܐ / ܕܡܫܘܥܐ

¹ "who was there Bishop of Rome twenty-five years," (RP). - (CAL) has the two variant readings as: "who was being" or "& he was being."

ܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (the Caesar) ܕܡܫܘܥܐ (in the days of) ܕܡܫܘܥܐ (years) ܕܡܫܘܥܐ (twenty-five) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (who had reigned) ܕܡܫܘܥܐ (that man) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (& just as) ܕܡܫܘܥܐ ¹ (years) ܕܡܫܘܥܐ (thirteen) ܕܡܫܘܥܐ (there) ܕܡܫܘܥܐ (---) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 ܕܡܫܘܥܐ ²

¹⁻² "& as is the custom in the kingdom of Abgar the king," (RP).

ܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (the king) ܕܡܫܘܥܐ (of Abgar) ܕܡܫܘܥܐ (in the kingdom) ܕܡܫܘܥܐ (the custom is) ܕܡܫܘܥܐ ¹ ܕܡܫܘܥܐ
 (the kingdoms) ܕܡܫܘܥܐ (& in all of) ܕܡܫܘܥܐ
 (that everything which the king commands) <#2# ܕܡܫܘܥܐ > ²

Or ¹ "habit, rite, use." ² (RP) has these additional bracketed words.

ܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (that is being spoken) ܕܡܫܘܥܐ (thing) ܕܡܫܘܥܐ (& every) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (is being written down) ܕܡܫܘܥܐ (before him) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (the records [chronicles]) ܕܡܫܘܥܐ ¹ (among) ܕܡܫܘܥܐ (& being placed [laid]) ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ ܕܡܫܘܥܐ
 (Labubna also) ܕܡܫܘܥܐ (so) ܕܡܫܘܥܐ

¹ Perhaps should be plural; though (CAL) has it in the singular. - ¹ Otherwise, Lit. "in the place of remembrance" (CAL).

Addai 53:1-8 (CAL) = Addai 1:87-87 (Roger Pearse)

Chapter 53 : ܦܩܠܢܐ

ܠܢ : ܘܢܢܐ (the son of) ܘܢܢܐ (Sennaq) ܘܢܢܐ (the son of) ܘܢܢܐ
ܘܢܢܐ / ܘܢܢܐ / ܘܢܢܐ (Aḇshadar) /#2# ܘܢܢܐ (the scribe) ܘܢܢܐ (of the king)
ܘܢܢܐ (was writing) ܘܢܢܐ

¹ Perhaps should be voweled ܘܢܢܐ from ܘܢܢܐ "needed (needful)." - "Sennac" (RP).

ܘܢܢܐ (these things) ܘܢܢܐ (even those things) ܘܢܢܐ (of Addai) ܘܢܢܐ (the Apostle)
ܘܢܢܐ (from) ܘܢܢܐ (the beginning) ܘܢܢܐ (to the end) ܘܢܢܐ (while)
ܘܢܢܐ /#3# ܘܢܢܐ ¹ ܘܢܢܐ

(Hannan the Tabularius was also placing the hand of the testimony)

¹ "the collector *or* registrar of tribute (Smith's Syr. Dict., Oraham). - "the keeper of the archives (Roger Pearse *elsewhere*).

ܘܢܢܐ /#2# / ܘܢܢܐ (even the king's Sharrira) ܘܢܢܐ (& he had placed [it]) ܘܢܢܐ (among)
ܘܢܢܐ (the records [chronicles]) /#2# / ܘܢܢܐ (of the writings)

¹ Lit. "someone trustworthy (true, genuine, faithful, steadfast, loyal, just, honest, upright)," hence: "a confidential servant, commissioner, prefect." Not a counterfeit. Someone steady in adhering to friends, promises or the like. - "Sharrir" (RP).

ܘܢܢܐ (of the kings) ܘܢܢܐ (where)
ܘܢܢܐ ܘܢܢܐ ܘܢܢܐ (the commands & laws are placed)
ܘܢܢܐ (& those who are buying)

"& the contracts of those who buy and sell are kept there with care, ..." (RP). Roger Pearse either saw or added the words: "and the contracts of." He also didn't see the beginning letter ܘ "and" for the following word.

ܘܢܢܐ ܘܢܢܐ (of those who are selling) ܘܢܢܐ (are kept there)
ܘܢܢܐ (with care [caution, guardianship]) ܘܢܢܐ (w/o) ² ܘܢܢܐ (any negligence)

ܚܗܗ Kheth <i>or</i> Heth	ܚ	ܗ	kh, h	8
ܚܚܗ Teth	ܚ	ܚ	t	9
ܚܚܗ Yod	ܚ	ܚ	y	10
ܚܚܗ <i>or</i> ܚܚܗ Cap <i>or</i> Cop	ܚ, ܚ	ܚ, ܚ	hard "c" (like "k" sound)	20
ܚܚܗ Lamad	ܚ	ܚ	l	30
ܚܚܗ Mim	ܚ, ܚ	ܚ, ܚ	m	40
ܚܚܗ Nun	ܚ, ܚ	ܚ	n	50
ܚܚܗ Simcath	ܚ	ܚ	s	60
ܚܚܗ <i>OR</i> ܚܚܗ Ain, E, etc.	ܚ	ܚ	silent or "a" sound	70
ܚܚܗ Pe	ܚ	ܚ	p	80
ܚܚܗ Şade	ܚ	ܚ, ܚ	ş	90
ܚܚܗ Qop	ܚ	ܚ	q	100
ܚܚܗ <i>OR</i> ܚܚܗ Resh <i>or</i> Rish	ܚ	ܚ	r	200
ܚܚܗ Shin	ܚ	ܚ, ܚ	sh	300
ܚܚܗ <i>OR</i> ܚܚܗ Tow	ܚ, ܚ	ܚ, ܚ	t, th	400

The Assyrian Pronunciations of the same 22 Letters are: **Allap, Bit, Gammal, Dallat, Hi, Wow, Zayn, Khet (Ḥet), Tet, Yud, Cap, Lammad, Mim, Nun,**

Simcat, E, Pe, Şadi, Qop, Resh, Shin, Tow. Assyrian never pronounces the "Tow letter" soft with a "th" sound.

2. THE SEVEN VOWELS

NAME	ESTRANGELA	HEBREW	ENGLISH
ܙܩܦܐ Zqapa	ܙ	ז	a (as in father)
ܦܬܚܟܗ Pthakha	ܦ	פ	a
ܙܠܡܐ ܦܫܝܩܐ Zlama Pshiqā	ܦ	פ	i (as in sit)
ܙܠܡܐ ܩܫܝܗܐ Zlama Qashya	ܦ	פ	e (as in they)
ܪܘܟܟܗ Rwakha	ܪ	רו	o
ܪܘܫܐ Rwasha	ܪ	רו	u
ܚܘܫܐ Hwasha	ܚ	ח	i (as in marine)

3. SOME PICTURES OF THE CHARACTERS



Tiberius was the second Roman emperor, reigning from 18 September 14 AD to 16 March 37 AD.



Claudius was a Roman emperor from AD 41 to 54.



Messalina holding her son Britannicus. Claudius' wife from 38 AD - 48 AD.



Neron (Nero) was the last Roman emperor of the Julio-Claudian dynasty. He was adopted by his great-uncle Claudius and became Claudius' heir and successor.

Reign: 13 October 54 AD - 9 June 68 AD.

4. Commentary

(Addai 20:23) "Therefore these things which we are saying are written in the Scriptures and in the Prophets ..." The threefold designation of the Tanach is the Torah (Instruction, Law), the Scriptures and the Prophets. The **Cetuvim** (Scriptures, Books, Writings) consisted of Thirteen Books. They are the "Psalms, Proverbs, Job, Song of Songs, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, Esther, Daniel, Ezra, Nehemiah, 1st & 2nd Chronicles."

5. Old Syriac Inscriptions (4th-5th c.)

Chapter 1 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (the year of) ܡܚܚܢܐ (March) ܘܢܝܢܐ (in the month of)

¹ It's interesting that Arabic numerals / English Cardinal numbers are used. The Aramaic words would be : ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ.

ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (I) ܘܢܝܢܐ (Zarbin) ܘܢܝܢܐ (the son of) ܡܚܚܢܐ (Abgar) ܘܢܝܢܐ (the ruler)
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (of the fortress [fort, castle, palace])
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (of Awidnath) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (the upbringer [raiser, rearer])
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (the son of) ܡܘܢܝܢܐ (Manu) ܘܢܝܢܐ (the son of) ܡܘܢܝܢܐ (Manu)

¹ One who takes care of, brings up, rears, tends to" i.e. "foster-father," "foster-mother, nurse" (*when fs*), etc.

ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (I made) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (this burial-place) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (for myself)
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (& for Howyah)

Or ¹ Perhaps: ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ "you made." ²

ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (the mistress of) ܡܘܢܝܢܐ (my house) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (& for my son[s])
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (the hand of) ܡܘܢܝܢܐ (every)
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (person) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (who shall come) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (into this burial-place)
 ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (& shall see) ܡܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ (& shall praise)

1]جذجهيس (& all of them shall bow down to Him) ذكش: (even to God)
[جذسهف (-----)

1 Or PAEL]جذجهيس "they will kneel (or bless)."

س: جذج (Hash-shi) 1]جكف: (the sculptor [engraver]) ههده [.....] ههه (& Silwak) ههه (???)

1 Or ككف - "engraving, carving, embossing."

ه: ههه (Tannu) ههه (Aduh) 1]ججده [.....]

1 Perhaps the name ججده or ججده "Owdu or Abdu." Or - part of the word

ججده "servitude." Or - the verb ججده "they did (made)."

يفكده: 2 Chapter

2: ججده (In the month of) ججده (October) عده (the year of) 385

3: ججده آنا هههه ججده (I even I Manu the elder built)

4: ججده {ج} سب (Owdnakhi) جده (the son of) ههه (Manu) جده جده (the grandson of)

ججدهههه (Shardunkha)

5: ججدهههه (this soul) ججدهههه (to my soul) ههههههه (& to my children)

جده (a son [man] of) جدهههه 90 (years)

6: هههههههههه (he who shall praise) جذجهيس ذكش جدهههه (& all of them s/ bless God)

ههههههههه (& habitation)

7: ههههههههه (& life) هههههههه (he shall have) هههههههه 1]ججدههههههه (he who shall come)

ههههههههه (& this) 2]ججدهههههههه (work [deed]) هههههههههه (shall corrupt [destroy])

1 Usually spelled: ججدهههههههه. - It's the same spelling as the word: ججدهههههههه "some kind of
unclean bird, perh. a kite or vulture." 2 (CAL). Or - ججدهههههههه "servant."

8: هههههههههه (& these) 1]ججدهههههههههههههههههههه [...] هههههههههه (& a village [hamlet]) ههههههههههههههههههههه

¹ Or **בִּחַד** "he polluted (defiled, corrupted, deflowered, pronounced *or* declared unclean)." (CAL) lists this word as: **בִּחַד** : "thigh (hip)." I don't think that is reasonable to believe that b/c that word is usually spelled **בִּחַד**.

וְיִשְׂרָאֵל (he shall not have) **וְיִשְׂרָאֵל** (& sons) **וְיִשְׂרָאֵל** (who shall throw) **וְיִשְׂרָאֵל** (dust) **וְיִשְׂרָאֵל** (on) **וְיִשְׂרָאֵל** (his eyes) **וְיִשְׂרָאֵל** (---) **וְיִשְׂרָאֵל** (they shall not be found) **וְיִשְׂרָאֵל** (by him)]

Chapter 3 **וְיִשְׂרָאֵל** :

וְיִשְׂרָאֵל (Wael) **וְיִשְׂרָאֵל** (the son of) **וְיִשְׂרָאֵל** (Wael)

Chapter 4 **וְיִשְׂרָאֵל** :

וְיִשְׂרָאֵל (Wael) **וְיִשְׂרָאֵל** (the son of) **וְיִשְׂרָאֵל** (Wael)

Chapter 5 **וְיִשְׂרָאֵל** :

וְיִשְׂרָאֵל (These) **וְיִשְׂרָאֵל** (images [idols]) **וְיִשְׂרָאֵל** (that he made) **וְיִשְׂרָאֵל** (Wal) **וְיִשְׂרָאֵל** (the son of) **וְיִשְׂרָאֵל** (Mowtru) **וְיִשְׂרָאֵל** [...] **וְיִשְׂרָאֵל** [...] **וְיִשְׂרָאֵל** (He made) **וְיִשְׂרָאֵל** (for Wal) **וְיִשְׂרָאֵל** (the ruler [captain]) **וְיִשְׂרָאֵל** (of Arabia)

¹ (CAL) lists this word as a Geographic name. The spelling is the Hebrew pronunciation [i.e. **עֲרַב** or **עָרַב**]. Usually "Arabia" is spelled and pronounced: **וְיִשְׂרָאֵל** and **וְיִשְׂרָאֵל** or **וְיִשְׂרָאֵל** in the P'shitta Bible.

וְיִשְׂרָאֵל (The son of) **וְיִשְׂרָאֵל** (Wal) **וְיִשְׂרָאֵל** (& for Wal Jr.) **וְיִשְׂרָאֵל** (his son)

(his lords) **שׁוֹד** / (of Shud) **שׁוֹד** / (of Shwar) **שׁוֹד**² (leader of an army) **שׁוֹד**¹

¹ Or **שׁוֹד**. ² (CAL) says the words are "Personal names. **Shwar** means: "he jumped (leaped)." This person's name could have been pronounced either **Shawar** - "he was jumping" or **Shur** - "a wall" as well. - It possibly could be the Desert region: Shod [i.e. Hebrew: Shur] (Gen. 25:18; Ex. 15:22; 1 Sam. 15:7).

(his good thing) **שׁוֹד** (& they made) **שׁוֹד**¹

¹ (CAL). - Perhaps: **שׁוֹד** "& my servants."

(the son of) **שׁוֹד** [(Shila) **שׁוֹד**]

(engraved [carved, fashioned]) **שׁוֹד**¹ (Shila) **שׁוֹד**

¹ Or - **שׁוֹד** "was engraving." - **שׁוֹד** [i.e. **שׁוֹד**] (CAL) - "an engraved (carved) image" or "a statue (idol)."

Chapter 81 : **שׁוֹד**

(the year of) **שׁוֹד** (Nisan [April]) **שׁוֹד** (In the month of) **שׁוֹד**^{*}

(the son of) **שׁוֹד** (Pappa) **שׁוֹד** (I) **שׁוֹד** (& five) **שׁוֹד**^{*}

(the place of) **שׁוֹד** (for me) **שׁוֹד**² (you made) **שׁוֹד**¹ (Pappa) **שׁוֹד**^{*}

¹⁻² Or - "I made (**שׁוֹד**) for myself." - * Perhaps (CAL) typos for **שׁוֹד** - **שׁוֹד**.

(for me) **שׁוֹד** (this bed) **שׁוֹד**[^]

[^] **שׁוֹד** = "this bedchamber."

(& for my blessed heir [inheritor]) **שׁוֹד** (& for my sons) **שׁוֹד**

(& shall bless) **שׁוֹד** (He who shall see) **שׁוֹד**

(Bar Sghid or "the son of Sghid") **שׁוֹד**

(the paver [maker of mosaics]) **שׁוֹד**¹

¹ Or - "making costive, astringent" (Smith's Syr. Dict). - Or: "tightening, constricting" (CAL).

(set closely [paved, condensed, compacted, made solid (firm), etc.]) جَدَّ : جَدَّ